叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《观察家报》如是说。(said The Observer) 000001

2. 《观察家报》如是说。(said The Observer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《观察家报》如是说。(Said the Observer)
第1/2页

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [feɪs] .
THE TELEPHONE FACE .
这 电话 脸 .

电话脸。

[sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər]
SAID THE OBSERVER
说 这 观察员

观察家如是说

[baɪ]
By
经过

经过

['luːɪs] [dʒeɪ] . -
Louis J . Stellmann
路易斯 J . -

路易斯·J·斯特尔曼

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
ILLUSTRATIONS BY
插图 经过

插图作者

[dʒeɪ] . [piː] . ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm][ænd; ənd][viː] . [siː] . ['fɔrsaɪð]
J . P . BURNHAM AND V . C . FORSYTHE
J . P . 伯纳姆 和 V . C . 福赛斯

JP·伯纳姆和VC·福赛斯

[sæn][frən'sɪskoʊ]
San Francisco
圣 弗朗西斯科

旧金山

[ðə; ði]['hwitəkə(r)] & [reɪ] [ˌsiː 'oʊ] .
The Whitaker & Ray Co .
这 惠特克 & 射线 合作 .

惠特克和雷公司

Incorporated1903
Incorporated1903
Incorporated1903

成立于1903年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

Dedication	**.**
奉献	.

奉献。

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .

TO	**MY**	**MOTHER**	**ON**	**HER**	**FIFTIETH**	**BIRTHDAY**	**.**
到	我的	母亲	在	她	第五十	生日	.

致我母亲五十岁生日。

[hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɛntʃɝiːz] ['glædnəs]

Half	**of**	**a**	**century's**	**gladness**
一半	的	一个	世纪的	欢乐

半个世纪的喜悦

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɛntʃɝiːz] [terz] ,

And	**half**	**of**	**a**	**century's**	**tears**	**,**
和	一半	的	一个	世纪的	眼泪	,

半个世纪的泪水，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['saɪləns]

Lost	**in**	**the**	**mighty**	**silence**
丢失的	在	这	强大的	沉默

迷失在寂静之中

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['jɪrz] !

Of	**the**	**past**	**and**	**vanished**	**years**	**!**
的	这	过去的	和	消失了	年	!

那些逝去的岁月!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['meməriz]

Oh	**,**	**what**	**a**	**sea**	**of**	**memories**
哦	,	什么	一个	海	的	回忆

啊，那真是一片回忆的海洋。

[sɜːrdʒ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [gɔːn] [baɪ] —

Surge	**back**	**from**	**the**	**time**	**gone**	**by**	**—**
涌	后退	从	这	时间	已消失	经过	—

从过去时光中涌现——

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['laɪfs] ['rɪvər] ;

The	**waters**	**of**	**Life's**	**river**	**;**
这	水	的	生活的	河	;

生命之河的水;

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][smaɪl][ɔːr] [saɪ] —

How	**many**	**a**	**smile**	**or**	**sigh**	**—**
如何	许多	一个	微笑	或者	叹	—

多少微笑或叹息——

[hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [dæns] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] ;

Has	**made**	**them**	**dance**	**and**	**sparkle**	**;**
有	制成	他们	舞蹈	和	火花	;

让他们翩翩起舞，光彩夺目;

[ɔːr] , [stɔːrm] - [tɔːst] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,

Or	**,**	**storm**	**-**	**tossed**	**as**	**they**	**ran**	**,**
或者	,	风暴	-	抛掷	作为	他们	跑	,

或者，在狂风暴雨中奔跑，

[ə'daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

Adown	**the**	**course**	**of**	**Being**	**,**
向下	这	课程	的	存在	,

在存在的进程中，

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rənt] [fɜ:rst][bɪ'gæn] !
Since the current first began !
自从 这 当前的 第一的 开始 !

自当前第一次开始以来!

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['glædnəs]
How many a note of gladness
如何 许多 一个 笔记 的 欢乐

多少喜悦的音符

[hæz; həz][ðə; ðɪ]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [floʊ] ,
Has the music of their flow ,
有 这 音乐 的 他们的 流动 ,

他们的音乐流畅自然

[brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['ʌðər]
Brought to the hearts of others
带来 到 这 心 的 其他的

深入人心

[tu:; tə] ['laɪtn] [ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv][woʊ] !
To lighten their load of woe !
到 减轻 他们的 加载 的 悲哀 !

减轻他们的痛苦!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [tu:] , [hæz; həz]['du:ti]
How often , too , has Duty
如何 经常 , 也 , 有 责任

责任又有多频繁呢?

[kleɪmd] [ɪts]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][peɪn] ?
Claimed its sacrifice of pain ?
声称 它是 牺牲 的 疼痛 ?

它声称以痛苦作为牺牲?

[haʊ] ['meni] ['aʊərz][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]
How many hours of sorrow
如何 许多 小时 的 悲哀

多少个悲伤的小时

[hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðɚz] [geɪn] ?
Have been for another's gain ?
有 到过 为了 另一个的 获得 ?

是否是为了他人的利益?

[noʊ][maɪnd][kæn; kən] [weɪ] [ɔ:r] ['meʒər] ,
No mind can weigh or measure ,
不 头脑 能 称重 或者 措施 ,

人的思维无法衡量或测量。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv]
The light that a woman's love
这 光 那 一个 女性的 爱

女人爱的光芒

['kæsts][ɑ:n] ['laɪfs] ['da:kənd] ['pɑ:θweiz] ,
Casts on Life's darkened pathways ,
演员阵容 在 生活的 变暗 路径 ,

投向人生黑暗的道路,

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ə'bʌv] .
Save **that** **of** **the** **God** **above** **.**
节省 那 的 这 上帝 多于 .

除了上帝之外。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæts] ['vænɪʃt]
From **out** **the** **time** **that's** **vanished**
从 出去 这 时间 那就是 消失了

从逝去的时光中

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [ɪz] [bɔːrn] .
A **message** **of** **Peace** **is** **borne** **.**
一个 信息 的 和平 是 出生 .

和平的信息传递而来。

[ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [glæd] [ɪn] ['prɑːmɪs] ,
A **future** **glad** **in** **Promise** **,**
一个 未来 高兴的 在 承诺 ,

充满希望的未来

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] - ['leɪdn] [mɔːrn] —
Like **a** **sunshine** **-** **laden** **morn** **—**
喜欢 一个 阳光 - 满载 早晨 —

就像阳光普照的早晨——

[smaɪlz] ['welkəm] [naʊ] [ænd; ənd] ['bekənz]
Smiles **welcome** **now** **and** **beckons**
微笑 欢迎 现在 和 招手

微笑欢迎并召唤

[tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [braitə] [deɪ] .
To **a** **new** **and** **brighter** **day** **.**
到 一个 新的 和 更亮 天 .

迎接崭新而美好的明天。

[ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːr; ər] ['glædər]
The **years** **to** **come** **are** **gladder**
这 年 到 来 是 格拉德

未来的岁月更加美好

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .
Than **those** **that** **have** **passed** **away** **.**
比 那些 那 有 通过了 离开 .

比那些已经去世的人还要多。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['prefəs] .
Preface **.**
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɔːθəz] [tuː; tə] ['prefəs] [ðer; ðər] ['ɜːrliər] [wɜːrks][wɪð; wɪθ]
It **is** **the** **custom** **of** **some** **authors** **to** **preface** **their** **earlier** **works** **with**
它 是 这 风俗 的 一些 作者 到 前言 他们的 早些时候 作品 和
[iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] " ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
excuses **for** **sending** **their** **"** **little** **volume** **out** **into** **the** **world** **,**
借口 为了 发送 他们的 " 小的 体积 出去 进入 这 世界 ,

有些作者习惯在早期作品的序言中，为自己将"小册子"出版发表而作辩解。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ɪn][ɪts] [bɪ'hæf] [ðə; ði] ['liːniənsi] [ʌv; əv][bəuθ]['krɪtɪk][ænd; ənd] ['riːdər] .

"	and	to	bespeak	in	its	behalf	the	leniency	of	both	critic	and	reader	.
"	和	到	表明	在	它是	代表	这	宽大	的	两个都	评论家	和	读者	.

并代表它请求评论家和读者的宽容。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] .

I	have	no	such	apologies	,	however	,	to	make	for	this	work	.
我	有	不	这样的	致歉	,	然而	,	到	制作	为了	这	工作	.

然而，对于这项工作，我没有任何需要道歉的地方。

[aɪ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɪts] [sək'ses] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɪn][ɔːr] [luːz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['merɪts] ,

I	have	confidence	in	its	success	and	it	will	win	or	lose	,	according	to	its	merits	,
我	有	信心	在	它是	成功	和	它	将要	赢	或者	失去	,	根据	到	它是	优点	,

我对它的成功充满信心，至于成败，将取决于它自身的实力。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

no	matter	what	I	say	.
不	事情	什么	我	说	.

无论我说什么。

" [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] " [ˌreprɪ'zents] [streɪ] [aɪ'diːəz] , ['gæðərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] ,

"	Said	The	Observer	"	represents	stray	ideas	,	gathered	here	and	there	and	everywhere	,
"	说	这	观察员	"	代表	流浪	想法	,	聚集	这里	和	那里	和	到处	,

《观察者如是说》代表着零散的想法，这些想法来自四面八方。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dekt] [aʊt][ɪn] [geɪ] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɪt][æz; əz][aɪ] [pə'zes] .

which	I	have	decked	out	in	gay	habiliments	of	Fancy	and	embellished	with	such	wit	as	I	possess	.
哪个	我	有	甲板	出去	在	同性恋	服装	的	想要	和	修饰过的	和	这样的	有	作为	我	具有	.

我为它穿上了华丽的服饰，并用我所拥有的智慧加以点缀。

[duː][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪm][ɪz][tuː; tə][ə'mjuːz] .

Do	not	take	them	seriously	,	I	pray	you	,	for	their	aim	is	to	amuse	.
做	不是	拿	他们	严重地	,	我	祈祷	你	,	为了	他们的	目的	是	到	娱乐	.

请各位不要认真对待他们，因为他们的目的是逗大家开心。

[duː][nɑːt] [fiːl] [ə'fendɪd] [ɪf] [sʌm; səm][pet][kɔːrn][ɪz][trɑːd][ə'pɑːn] ,

Do	not	feel	offended	if	some	pet	corn	is	trod	upon	,
做	不是	感觉	被冒犯了	如果	一些	宠物	玉米	是	践踏	之上	,

如果宠物玉米被踩到，请不要介意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][fʌn][ænd; ənd][noʊ] ['mælɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] .

for	it	is	all	in	fun	and	no	malice	is	intended	.
为了	它	是	全部	在	乐趣	和	不	恶意	是	故意的	.

这一切都只是为了好玩，没有任何恶意。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ['herəld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [dɪ'tekt] [ɪn][sʌm; səm][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['loʊkəlˌɪzəm] ,

Most	of	the	sketches	have	already	appeared	in	the	Los	Angeles	Herald	and	the	reader	may	detect	in	some	a	touch	of	localism	,
最多	的	这	草图	有	已经	出现	在	这	洛杉矶	洛杉矶	先驱报	和	这	读者	可能	探测	在	一些	一个	触碰	的	地方主义	,

大部分素描作品此前已在《洛杉矶先驱报》上发表，读者或许能从中感受到一些地方特色。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] " [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,
as **for** **instance** **,** **in** **"** **The** **Essentials** **of** **Greatness** **,**
作为 为了 实例 , 在 " 这 必需品 的 伟大 ,

例如，在《伟大的要素》一书中，

" [wɪtʃ] [ri'fə:z] ['kæʒuəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['senətər] ['sti:vən] [em] . [waɪt] .
" **which** **refers** **casually** **to** **the** **passing** **of** **Senator** **Stephen** **M** **.** **White** **.**
" 哪个 指 随意地 到 这 通过 的 参议员 史蒂芬 M . 白色的 .

"这里随意地提到了参议员斯蒂芬·M·怀特的去世。

" ['sti:v] [waɪt] , " [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] [dʌbd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ,
" **Steve** **White** **,** **"** **as** **he** **was** **affectionately** **dubbed** **by** **those** **who** **knew** **him** **,**
" 史蒂夫 白色的 , " 作为 他 曾是 亲切地 被誉为 经过 那些 WHO 知道 他 ,

"史蒂夫·怀特"，这是认识他的人对他的亲切称呼。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,
was **a** **great** **man** **in** **California** **,** **though** **,** **perhaps** **,**
曾是 一个 伟大的 男人 在 加利福尼亚州 , 尽管 , 也许 ,

虽然他可能是加州一位伟大的人物，但也许.....

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:rətər][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd]
his **fame** **as** **an** **orator** **and** **statesman** **may** **not** **have** **penetrated** **far** **beyond**
他的 名声 作为 一个 演说者 和 政治家 可能 不是 有 渗透 远的 超过
[ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [steɪt] .
the **borders** **of** **the** **Golden** **State** **.**
这 边界 的 这 金的 状态 .

他作为演说家和政治家的名声可能并未传到加州以外的很远地方。

[ɪn] [tu:] ['ʌðər] [sketʃiz] ['refrənsɪz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [li] [hʌŋ] [tʃæŋ] .
In **two** **other** **sketches** **references** **are** **made** **to** **Li** **Hung** **Chang** **.**
在 二 其他 草图 参考 是 制成 到 李 洪 张 .

另外两幅草图中提到了李鸿章。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['dɪpləmæt] ,
Both **were** **written** **prior** **to** **the** **death** **of** **the** **distinguished** **Oriental** **diplomat** **,**
两个都 是 书面 事先的 到 这 死亡 的 这 杰出的 东方 外交官 ,

这两篇文章都是在这位杰出的东方外交官去世之前写成的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['si:mɪŋ] [ə'nækrənɪzəmz] ,
and **I** **have** **chosen** **to** **explain** **seeming** **anachronisms** **,**
和 我 有 选定 到 解释 似乎 时代错置 ,

我选择解释那些看似不合时宜的现象。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['nærətɪv] [tu:; tə][kən'fɔ:rm][wɪð; wɪθ]['leɪtər] [ɪ'vents] .
rather **than** **change** **my** **narrative** **to** **conform** **with** **later** **events** **.**
相当 比 改变 我的 叙述 到 符合 和 之后 活动 .

而不是改变我的叙述以符合后来的事件。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['kɑ:ntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp]['sɛvən]
INFLUENCE OF THE PIPE 7
影响 的 这 管道 7

管道 7 的影响

['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] -
OUR FRIEND THE MURDERER 13
我们的 朋友 这 凶手 -

我们的朋友，杀人犯 13

['saɪəns] [ænd; ənd] ['weðər] -
SCIENCE AND WEATHER 19
科学 和 天气 -

科学与天气 19

[ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] -
THE ESSENTIALS OF GREATNESS 23
这 必需品 的 伟大 -

伟大之要素 23

[hɔːrs] [sens] -
HORSE SENSE 27
马 感觉 -

马的常识 27

[ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] -
THE MANNISH WOMAN 31
这 男子气概 女士 -

男装女人 31

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mə'ʃiːn] -
A WONDERFUL MACHINE 36
一个 精彩的 机器 -

一台奇妙的机器 36

[d'rɔːbæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['bɪznəs] -
DRAWBACKS OF THE KING BUSINESS 39
缺点 的 这 国王 商业 -

国王生意的缺点 39

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['hæbɪt] -
THE EATING HABIT 43
这 吃 习惯 -

饮食习惯 43

[di'laits] [ʌv; əv] ['flæʃlaɪt] [fə'tɑːgrəfi] -
DELIGHTS OF FLASHLIGHT PHOTOGRAPHY 46
美味 的 手电筒 摄影 -

手电筒摄影的乐趣 46

['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] -
WONDERS OF SPIRITUALISM 54
奇迹 的 招魂 -

唯灵论的奇迹 54

[ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtestɪ'moʊniəl] -
THE POTENCY OF THE TESTIMONIAL 59
这 效力 的 这 用户评价 -

证言的力量 59

[æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] -
AMBITIONS AND THINGS 65
抱负 和 事物 -

抱负与事物 65

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [feɪs] -
THE TELEPHONE FACE 69
这 电话 脸 -

电话脸 69

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] .
Influence of the Pipe .
影响 的 这 管道 .

管道的影响。

" [aɪ] [siː] , [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['peɪpər] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] ,
" I see , by a recent paper , " said the Observer ,
" 我 看 , 经过 一个 最近的 纸 , " 说 这 观察员 ,

《观察家报》称："我从最近的一篇论文中了解到……"

[æz; əz][hiː; hi][lɪt] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [ˌriː'setld] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
as he lit another cigar and resettled himself in his chair ,
作为 他 点燃 其他 雪茄 和 重新安置 他自己 在 他的 椅子 ,

他点燃另一支雪茄，重新坐回椅子上。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fuːl] ['wɪmɪn] , [huː] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli]
" that a Chicago physician and a lot of fool women , who are evidently
" 那 一个 芝加哥 医生 和 一个 很多 的 傻子 女性 , WHO 是 显然
['dʒeləs] [ʌv; əv] ['kæri] ['neɪʃ(ə)n] ,
jealous of Carrie Nation ,
嫉妒的 的 凯莉 国家 ,

"那是一个芝加哥的医生和一大群愚蠢的女人，她们显然嫉妒凯莉·内申。"

[ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] [æn; ən] ['æktɪv] [kruː'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] - [smoʊk] ['nuːs(ə)ns] . -
are about to start an active crusade against the ' Smoke Nuisance . '
是 关于 到 开始 一个 积极的 运动 反对 这 - 抽烟 滋扰 . -

即将发起一场针对"烟雾污染"的积极运动。

[ðɪs] [ɪz] [æm'bɪgjuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ɪz][ðə; ði]
This is ambiguous enough to warrant the supposition that their object is the
这 是 模糊的 足够的 到 保证 这 假设 那 他们的 目的 是 这
[kəm'pʌlsəri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pætntɪd] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]
compulsory introduction of some patented device for clearing the atmosphere
强制性的 介绍 的 一些 专利 设备 为了 清理 这 气氛
[ʌv; əv] ['pɪtsbɝg] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] ,
of Pittsburg and other manufacturing towns ,
的 匹兹堡 和 其他 制造业 城镇 ,

这种说法含糊不清，足以让人推测他们的目的是强制引入某种专利装置来净化匹兹堡和其他制造业城镇的大气环境。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['riːəl][eɪm][ɪz][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
but their real aim is to discourage the use of tobacco .
但 他们的 真实的 目的 是 到 阻碍 这 使用 的 烟草 .

但他们的真正目的是阻止人们使用烟草。

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən]
Now , of all the human
现在 , 的 全部 这 人类

现在，在所有人类中

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['pests] [wɪtʃ] [ə'flɪkt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['pʌblɪk] , [ðə; ði]['ænti] - [smoʊk] ['ædʒɪteɪtər][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]
pests which afflict the long - suffering public , the anti - smoke agitator is about the
害虫 哪个 折磨 这 长的 - 痛苦 民众 , 这 反对 - 抽烟 搅拌器 是 关于 这
[wɜːrst] .
worst .
最差 .

那些长期困扰公众的害虫中，反烟雾煽动者是最恶劣的。

[waɪ] , [mæn][ə'laɪv] !
Why , man alive !
为什么 , 男人 活 !

我的天哪!

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] [tə'bækoʊ] ?
what would become of the human race without tobacco ?
什么 会 变得 的 这 人类 种族 没有 烟草 ?

如果没有烟草，人类将会变成什么样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [griːs] [wɪtʃ] ['luːbrikeits] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .
It is the grease which lubricates the Wheel of Evolution .
它 是 这 润滑脂 哪个 润滑剂 这 车轮 的 进化 .

它是润滑进化之轮的润滑剂。

[sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [əd'vænst] [mɔːr] ['ræpɪdli][baɪ][wʌn]
Since the time of Sir Walter Raleigh civilization has advanced more rapidly by one
自从 这 时间 的 先生 沃尔特 罗利 文明 有 先进的 更多的 快速 经过 一
['hʌndrəd] [pər] [sent] .
hundred per cent .
百 每 中心 .

自沃尔特·雷利爵士时代以来，文明发展速度提高了百分之百。

['nɪrli] [ɔːl] [greɪt] [ɪn'ventəz] , ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['raɪtɚz] [oʊ] [ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][paɪp] .
Nearly all great inventors , artists and writers owe their inspiration to the pipe .
几乎 全部 伟大的 发明家 , 艺术家 和 作家 欠 他们的 灵感 到 这 管道 .

几乎所有伟大的发明家、艺术家和作家都从烟斗中汲取灵感。

" [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [mæn] [huːm] [aɪ] [noʊ] [hæz; həz] [fɔːr] ['dɪfrənt] [paɪps][ænd; ənd]
" A very successful newspaper man whom I know has four different pipes and
" 一个 非常 成功的 报纸 男人 谁 我 知道 有 四 不同的 管道 和
[iːtʃ] [səːvz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] .
each serves a special purpose .
每个 服务 一个 特别的 目的 .

“我认识的一位非常成功的报社记者有四根不同的烟斗，每根烟斗都有其特殊用途。”

[wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
When he wants to write a humorous article , he says to his wife ,
什么时候 他 想要 到 写 一个 幽默 文章 , 他 说道 到 他的 妻子 ,

当他想写一篇幽默文章时，他会对妻子说：

- [wer] [ɪz][maɪ] ['fʌni] [paɪp] ? -
' Where is my funny pipe ? '
- 在哪里 是 我的 有趣的 管道 ? -

我的滑稽烟斗在哪儿?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hændz][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['hændəld] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaiksəl] - [wʊd] [boʊl]

and	she	hands	him	a	long	-	handled	affair	with	a	weichsel	-	wood	bowl
和	她	双手	他	一个	长的	-	处理	事务	和	一个	维克斯尔	-	木头	碗

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeri] [stem] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['reɪkɪʃ] ,

and	a	cherry	stem	that	has	a	kind	of	rakish	,
和	一个	樱桃	干	那	有	一个	种类	的	浪荡子	,

她递给他一个长柄的器皿，碗是维塞尔木制的，樱桃木柄带着一种不羁的气质。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [kɜ:rv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

good	-	natured	curve	to	it	.
好的	-	自然	曲线	到	它	.

向它友善的弧线靠拢。

[ðen] [hi:; hi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd][graindz][aʊt]['kɑ:pi] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [læf] [æt; ət]

Then	he	sits	down	and	grinds	out	copy	that	will	make	an	Englishman	laugh	at
然后	他	坐着	向下	和	研磨	出去	复制	那	将要	制作	一个	英国人	笑	在

[fɜ:rst] [saɪt] .

first	sight	.
第一的	视线	.

然后他坐下来，绞尽脑汁地写出一些会让英国人一眼就发笑的文案。

[ə; eɪ][bɪg] , ['dʌmpi] ['braɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] [stem] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seljulɔɪd]

A	big	,	dumpy	brier	,	with	a	shorter	stem	and	a	celluloid
一个	大的	,	矮胖	荆棘	,	和	一个	较短	干	和	一个	赛璐珞

一棵又大又矮的菠萝，茎较短，呈赛璐珞状

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[end] , [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪptɪv] [wɜ:rk] , ['spɔ:rtɪŋ] [nu:z] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

end	,	is	responsible	for	general	descriptive	work	,	sporting	news	,	etc	.	,
结尾	,	是	负责任的	为了	一般的	描述性的	工作	,	体育	消息	,	ETC	.	,

最后，负责一般描述性工作、体育新闻等。

[waɪl] [ə; eɪ][trɪm]['lɪt(ə)l]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:vd] [boʊl] [en'dʒendəz] ['eksələnt] [k'rɪtɪsɪzəmz]

while	a	trim	little	meerschaum	with	a	carved	bowl	engenders	excellent	criticisms
尽管	一个	修剪	小的	海泡石	和	一个	雕刻	碗	产生	出色的	批评

[ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd]['drɑ:mə] .

of	music	and	drama	.
的	音乐	和	戏剧	.

而一个造型精致的小巧海泡石杯，杯身雕刻精美，却能引发人们对音乐和戏剧的精彩评论。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tu:] , [ðɪs] [braɪt] ['feloʊ] , [hu:] [dʌz] [kən'sɪdərəb(ə)l][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl][peɪdʒ] ,

Occasionally	,	too	,	this	bright	fellow	,	who	does	considerable	work	on	the	editorial	page	,
偶尔	,	也	,	这	明亮的	同伴	,	WHO	做	大量	工作	在	这	社论	页	,

偶尔，这位才华横溢的年轻人也会在社论版面贡献大量工作。

[gets]['ɪntu:][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

gets	into	a	newspaper	controversy	.
获得	进入	一个	报纸	争议	.

卷入报纸争议。

[ðen] [hi:; hi] [pulz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [bʊl] - [dɔ:g] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔ:rn][tɪp] ,

Then	he	pulls	from	his	pocket	a	short	'	bull	-	dog	'	with	a	horn	tip	,
然后	他	拉	从	他的	口袋	一个	短的	-	公牛	-	狗	-	和	一个	喇叭	提示	,

然后他从口袋里掏出一根短小的、顶端带角的“斗牛犬”棍子，

[huːz] ['mæsɪv] , [skwer] - [dʒɔːd] [boʊl] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ʃɔːrt] - [kɜːrvd] [stem] [briːð] [fɔːrθ]
whose massive , square - jawed bowl and ferocious short - curved stem breathe forth
谁 大量的 , 正方形 - 下巴 碗 和 凶猛 短的 - 弯曲 干 呼吸 前进
[ə'gresɪvnəs] , [ænd; ənd] ,
aggressiveness , and ,
攻击性 , 和 ,

它那硕大、方正的碗状碗身和凶猛的短弯柄散发出咄咄逼人的气势，而且，

['dʒæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] - [plʌg] [kʌt] , - [hiː; hi] [raɪts] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'tɪrɪkl] ,
jamming it full of ' plug cut , ' he writes one of those satirical ,
干扰 它 满的 的 - 插头 切 , - 他 写 一 的 那些 讽刺 ,

他用讽刺的笔触写道，里面塞满了"插头被切断"之类的字眼。

[sledʒ] - ['hæmər] [roʊsts] [wɪtʃ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .
sledge - hammer roasts which make him feared by his opponents .
雪橇 - 锤 烤肉 哪个 制作 他 害怕 经过 他的 对手 .

他用大锤猛击对手，令对手闻风丧胆。

" [wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃoʊ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" One night he was detailed to write up a show at one of the
" 一 夜晚 他 曾是 详细的 到 写 向上 一个 展示 在 一 的 这
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['θiətəz] .
leading theatres .
领导 剧院 .

"一天晚上，他被派去为一家一流剧院撰写演出剧本。"

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] - [iːst] ['lɪn] , - [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [prə'duːsər] ,
The play was ' East Lynne , ' which , as a tear - producer ,
这 玩 曾是 - 东方 琳恩 , - 哪个 , 作为 一个 撕 - 制作人 ,

这部剧是《东林恩》，作为一部催人泪下的剧，

[ræŋks] [ə'weɪ] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kʌmpəni] .
ranks away up and was presented by a first - class company .
排名 离开 向上 和 曾是 呈现 经过 一个 第一的 - 班级 公司 .

排名一路攀升，并由一家一流公司呈现。

[wen] [ðə; ði]['krɪtɪk] [riːtʃt] [hoʊm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [sæd] , [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd]
When the critic reached home he was feeling pretty sad , so he looked around
什么时候 这 评论家 达到 家 他 曾是 感觉 漂亮的 伤心 , 所以 他 看起来 大约
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] .
for his meerschaum .
为了 他的 海泡石 .

评论家回到家时心情很低落，于是四处寻找他的海泡石器。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['kliːnɪŋ] [haʊs] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi]
His wife had been cleaning house that day and he
他的 妻子 有 到过 打扫 房子 那 天 和 他

那天他妻子一直在打扫房子，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

['kudnt] [faɪnd] ['eni] [paɪp][bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [wʌn] .
couldn't find any pipe but the long one .
不能 寻找 任何 管道 但 这 长的 一 .

除了那根长管子，我没找到其他管子。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
What was the result ?
什么 曾是 这 结果 ?

结果如何?

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi] [roʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] -
he **wrote** **such** **a** **humorous** **description** **of** **the** **play** **that** **everybody** **thought** **'**
他 写道 这样的 一个 幽默 描述 的 这 玩 那 大家 想法 -
[iːst] ['lɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːrs] ['kɑːmədi][ænd; ənd] ,
East **Lynne** **'** **was** **a** **farce** **comedy** **and** **,**
东方 琳恩 - 曾是 一个 闹剧 喜剧 和 ,

他对这部剧的描述非常幽默，以至于所有人都认为《东林恩》是一部闹剧喜剧，

[wen] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [kloʊzd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns]
when **the** **performance** **closed** **on** **the** **following** **night** **,** **two** **-** **thirds** **of** **the** **audience**
什么时候 这 表现 关闭 在 这 下列的 夜晚 , 二 - 三分之一 的 这 观众
['wɑːntɪd][ðer; ðər] ['mʌni] [bæk] .
wanted **their** **money** **back** **.**
通缉 他们的 钱 后退 .

演出结束后的第二天晚上，三分之二的观众要求退款。

" [hɪz; ɪz][wɜːrst] [kræk] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['loʊk(ə)l] ['prɑːmɪnəns] ,
" **His** **worst** **crack** **,** **though** **,** **was** **when** **a** **man** **of** **great** **local** **prominence** **,**
" 他的 最差 裂缝 , 尽管 , 曾是 什么时候 一个 男人 的 伟大的 当地的 显赫地位 ,

“不过，他最严重的一次失言，是针对一位在当地颇具影响力的人物。”

[huː] [stʊd] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
who **stood** **high** **with** **the** **people** **,**
WHO 站立 高的 和 这 人们 ,

他与人民站在一起，地位崇高。

[daɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][dʒiː] . - [es][lɑːt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['serəmənɪz] [ænd; ənd]
died **and** **it** **fell** **to** **G** **.** **'** **s** **lot** **to** **describe** **the** **funeral** **ceremonies** **and**
死亡 和 它 跌倒 到 G . - s 很多 到 描述 这 葬礼 仪式 和
['juːlədʒaɪz][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
eulogize **the** **deceased** **.**
讴歌 这 死者 .

去世后，描述葬礼仪式和悼念逝者的重任就落在了 G 的肩上。

[dʒiː] . - [es] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][soʊ]
G **.** **'** **s** **mother** **-** **in** **-** **law** **had** **just** **arrived** **and** **the** **poor** **fellow** **was** **so**
G . - s 母亲 - 在 - 法律 有 只是 到达的 和 这 贫穷的 同伴 曾是 所以
['bædli] ['rætld] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - [bʊl] - [dɔːg] - [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪər][ænd; ənd]
badly **rattled** **that** **he** **got** **hold** **of** **the** **'** **bull** **-** **dog** **'** **instead** **of** **the** **brier** **and**
糟糕 摇晃 那 他 得到 抓住 的 这 - 公牛 - 狗 - 反而 的 这 荆棘 和
[meɪd] [ðə; ði] [ɑːn] . [dʒiː] . [aʊt][ðə; ði]['grændəst] ['ræskl] [huː] [hæd; həd]['evər] [preid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vaɪtlz]
made **the** **Hon** **.** **G** **.** **out** **the** **grandest** **rascal** **who** **had** **ever** **preyed** **upon** **the** **vitals**
制成 这 尊敬的 . G . 出去 这 最宏伟 恶棍 WHO 有 曾经 被捕食 之上 这 命脉
[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [kə'mjuːnəti] .
of **a** **law** **-** **abiding** **community** **.**
的 一个 法律 - 遵守 社区 .

G 的岳母刚到，可怜的家伙吓坏了，抓起“斗牛犬”而不是荆棘，把尊敬的 G 先生描绘成有史以来欺压守法社区要害的最卑鄙无耻的恶棍。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [nek] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt]
The **only** **thing** **that** **saved** **his** **neck** **this** **time** **was** **the** **fact** **that** **it** **all** **turned** **out**
这 仅有的 事物 那 已保存 他的 脖子 这 时间 曾是 这 事实 那 它 全部 转向 出去
[tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪpər][gɑːt][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [skuːp] . -
to **be** **true** **and** **his** **paper** **got** **the** **credit** **of** **a** **'** **scoop** **.** **'**
到 是 真的 和 他的 纸 得到 这 信用 的 一个 - 舀 . -

这次唯一救了他一命的是，这件事最终被证实是真的，而他的报纸也因此获得了“独家新闻”的荣誉。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪs] [meɪd] [tu:; tə] [hoʊld] [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪps] ,

After	that	he	had	a	little	case	made	to	hold	all	four	of	his	pipes	,
后	那	他	有	一个	小的	案件	制成	到	抓住	全部	四	的	他的	管道	,

之后他让人做了一个小盒子来装他的四支烟斗。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stræp] [tu:; tə] [goʊ]

with	a	strap	to	go
和	一个	带子	到	去

配有肩带

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [hi:; hi] [sli:ps] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

around	his	neck	—	and	I	guess	he	sleeps	with	it	now	.
大约	他的	脖子	—	和	我	猜测	他	睡觉	和	它	现在	.

他脖子上戴着它——我猜他现在睡觉都戴着。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['gʌtənbɝg] [kən'si:vd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [waɪl] ['teɪkɪŋ]

"	They	say	that	Guttenberg	conceived	the	notion	of	the	printing	press	while	taking
"	他们	说	那	古腾堡	构思	这	概念	的	这	印刷	按	尽管	采取

[æn; ən] ['æftər] - ['dɪnər] [smoʊk] ;

an	after	-	dinner	smoke	;
一个	后	-	晚餐	抽烟	;

据说古腾堡是在饭后抽烟时萌生了印刷机的想法;

[ðæt] ['sti:vənsənz] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [sti:m] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ]

that	Stephenson's	ideas	of	steam	locomotion	came	to	him	through	the	curling
那	斯蒂芬森的	想法	的	蒸汽	运动	来了	到	他	通过	这	冰壶

[riθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [vər'dʒɪniə] ;

wreaths	of	his	favorite	Virginia	;
花圈	的	他的	最喜欢的	弗吉尼亚州	;

斯蒂芬森关于蒸汽机车的想法源于他最爱的弗吉尼亚州卷曲的花环;

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:rs] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðə; ði] ['telɪgræf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	that	Morse	figured	out	the	telegraph	with	a	pipe	in	his	mouth	.
和	那	莫尔斯	想	出去	这	电报	和	一个	管道	在	他的	嘴	.

据说莫尔斯嘴里叼着烟斗就发明了电报。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kə'rɑ:bəreɪt] [ði:z] ['steɪtmənts] , [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [daʊt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	never	could	corroborate	these	statements	,	though	I	don't	doubt	them	a	bit	.
我	绝不	可以	证实	这些	声明	,	尽管	我	不	怀疑	他们	一个	少量	.

虽然我从未证实过这些说法，但我丝毫不怀疑它们的真实性。

[bʌt; bət] , [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ðə; ði] [mæn] ,

But	,	be	that	as	it	may	,	the	man	,
但	,	是	那	作为	它	可能	,	这	男人	,

但不管怎样，这个人，

['wʊmən] [ɔ:r] [tʃaɪld] [hu:] [traɪz] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

woman	or	child	who	tries	to	deprive	us	of	the	solace	and	inspiration	of
女士	或者	孩子	WHO	尝试	到	剥夺	我们	的	这	慰藉	和	灵感	的

[tə'bækoʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

试图剥夺我们从烟草中获得慰藉和灵感的妇女或儿童

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [goʊt] [ðæt] [traɪd] [tu:; tə] [bʌt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɔ:f] [ðə; ði] [træk] .

is	like	the	goat	that	tried	to	butt	a	train	off	the	track	.
是	喜欢	这	山羊	那	尝试	到	屁股	一个	火车	离开	这	追踪	.

就像那只试图用头撞火车，让它冲出轨道的山羊一样。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['traɪflɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['fæktərz][ɪn][ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

He	is	not	only	trifling	with	one	of	the	greatest	factors	in	civilization	,
他	是	不是	仅有的	琐事	和	一	的	这	最	因素	在	文明	,

他不仅是在轻视文明中最伟大的因素之一，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tʊɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːst] [kɔːz] .

but	he	is	toying	with	a	lost	cause	.
但	他	是	玩具	和	一个	丢失的	原因	.

但他这是在做无用功。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

" [noʊ] ['ʌðər] [mæn][gets][hæf][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kən'demd] .

"	No	other	man	gets	half	the	flattering	attention	given	the	condemned	.
"	不	其他	男人	获得	一半	这	奉承	注意力	给定	这	谴责	.

"没有哪个男人能像死刑犯那样获得如此多的奉承关注。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] ,

"	No	,	I	don't	believe	in	capital	punishment	,	"	said	the	Observer	,
"	不	,	我	不	相信	在	首都	惩罚	,	"	说	这	观察员	,

"不，我不相信死刑，"《观察家报》记者说道。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

as	he	rose	from	the	barber's	chair	and	adjusted	his	collar	before	the
作为	他	玫瑰	从	这	理发师	椅子	和	调整	他的	衣领	前	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

他从理发椅上站起来，对着镜子整理了一下衣领。

" [its] [les] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɔːrd] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][laɪf] ,

"	It's	less	expensive	for	the	government	than	to	board	a	man	for	life	,
"	它是	较少的	昂贵的	为了	这	政府	比	到	木板	一个	男人	为了	生活	,

"对政府来说，与其让一个人终身监禁，不如自己监禁他更划算。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪz][ðə; ði]['pɑːpjələr][aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

and	it	satisfies	the	popular	idea	of	justice	,
和	它	满足	这	受欢迎的	主意	的	正义	,

它满足了大众对正义的理解，

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][kraɪm] .

but	I	doubt	very	much	its	efficiency	in	the	suppression	of	crime	.
但	我	怀疑	非常	很多	它是	效率	在	这	抑制	的	犯罪	.

但我非常怀疑它在打击犯罪方面的效率。

" [teɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɜːrdərər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

"	Take	the	average	murderer	,	for	instance	.
"	拿	这	平均的	凶手	,	为了	实例	.

"以一般的杀人犯为例。"

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

He	seems	to	look	forward	to	his	execution	with	happy	anticipation	.
他	似乎	到	看	向前	到	他的	执行	和	快乐的	预期	.

他似乎带着欣喜的期待迎接死刑的到来。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dɪs'peptɪk] [huː] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]

He	may	have	been	a	hopeless	dyspeptic	who	killed	his	wife	in	an	agony	of
他	可能	有	到过	一个	绝望	消化不良	WHO	被杀	他的	妻子	在	一个	痛苦	的

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

indigestion	,
消化不良	,

他可能是一个无可救药的消化不良患者，因消化不良的剧痛而杀死了妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [ʌv; əv] [hɑːt] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['flænl] [keɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] - ['mʌðər] [juːst]

following	a	repast	of	hot	biscuits	and	flannel	cakes	,	such	as	'	mother	used
下列的	一个	餐饮	的	热的	饼干	和	绒布	蛋糕	,	这样的	作为	-	母亲	用过的

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

享用完热腾腾的饼干和法兰绒蛋糕（比如"妈妈以前常做的那些"）之后，

- [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] [ə'proʊtʃɪz] , [hiː; hi] [riː'geɪnz] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] ,

'	but	as	the	hour	of	death	approaches	,	he	regains	his	appetite	,	and	,
-	但	作为	这	小时	的	死亡	方法	,	他	恢复	他的	食欲	,	和	,

但是，随着死亡时刻的临近，他的食欲又恢复了，而且，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['moʊmənt] , [pɑː'teɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] .

just	before	the	solemn	moment	,	partakes	of	a	hearty	breakfast	.
只是	前	这	庄严	片刻	,	参与者	的	一个	爽朗	早餐	.

在庄严的时刻到来之前，享用了一顿丰盛的早餐。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['fleɪgrənt] ['kaʊərdɪs] ,

His	whole	life	may	have	been	a	record	of	flagrant	cowardice	,
他的	所有的	生活	可能	有	到过	一个	记录	的	明目张胆	怯懦	,

他的一生或许就是一部彻头彻尾的懦弱记录。

[jet] [hiː; hi] [wɔːks] ['stedəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [ænd; ənd] [daɪz] - [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] - ;

yet	he	walks	steadily	to	the	scaffold	and	dies	'	like	a	man	'	;
然而	他	散步	稳步	到	这	脚手架	和	死亡	-	喜欢	一个	男人	-	;

但他却稳步走向断头台，像个男人一样死去；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lɪtərət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

he	may	have	been	illiterate	to	a	degree	,
他	可能	有	到过	文盲	到	一个	程度	,

他可能在某种程度上是文盲。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæloʊz] [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

yet	in	the	very	shadow	of	the	gallows	he	writes	a	statement	for	publication
然而	在	这	非常	阴影	的	这	绞刑架	他	写	一个	陈述	为了	发布

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əs'tɔnɪʃiz] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	depth	and	power	of	which	astonishes	the	world	.
这	深度	和	力量	的	哪个	令人惊讶	这	世界	.

然而，就在绞刑架的阴影下，他写下了一份声明，其深刻性和力量震惊了世界。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði] ['mɜːdɜrz] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [bed] [ʌv; əv] ['roʊziz] .

From	the	sentence	to	the	finish	,	the	murderer's	life	is	one	bed	of	roses	.
从	这	句子	到	这	结束	,	这	凶手的	生活	是	一	床	的	玫瑰	.

从判刑到死亡，凶手的一生都顺风顺水。

['evri] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['prɪzn] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [swiːts] ,

Every	pretty	girl	who	visits	the	prison	brings	him	flowers	and	sweets	,
每一个	漂亮的	女孩	WHO	访问	这	监狱	带来	他	花朵	和	糖果	,

每个去监狱探望他的漂亮女孩都会给他带鲜花和糖果。

[ænd; ənd][begz] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɔ:təgræf] ; [greɪt] ['ɔ:θəz] [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

and	begs	eagerly	for	his	autograph	;	great	authors	write	books	about	him	;
和	乞求	急切地	为了	他的	签名	;	伟大的	作者	写	图书	关于	他	;

并热切地请求他签名；许多伟大作家都为他写书；

[greɪt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [drɔ:] [ʌp] [pə'tɪʃənz] [frʌm; frəm]['noʊtəb(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər]

great	lawyers	draw	up	petitions	from	notable	men	and	women	asking	for
伟大的	律师	画	向上	请愿书	从	值得注意的	男人	和	女性	问	为了

[hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] ,

his	pardon	,
他的	赦免	,

优秀的律师们起草了由各界名流撰写的请愿书，请求他赦免。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['sekrəteri] [wɜ:rks] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ri'kwests] ,

and	the	governor's	secretary	works	night	and	day	,	declining	their	requests	,
和	这	州长的	秘书	作品	夜晚	和	天	,	下降	他们的	请求	,

州长秘书日夜不停地工作，拒绝了他们的请求。

['raɪtɪŋ] ['speʃ(ə)l] [pə'mɪts] [ænd; ənd] " ['stændɪŋ] [ɔ:f] " ['tɪrfl] ['relətɪvz] , [frendz] [ænd; ənd]

writing	special	permits	and	"	standing	off	"	tearful	relatives	,	friends	and
写作	特别的	许可证	和	"	常设	离开	"	内牛满面	亲属	,	朋友们	和

['swi:tˌhɑ:ts] ,

sweethearts	,
甜心们	,

开具特殊许可单，并"挡在"泪流满面的亲戚、朋友和爱人之外，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hu:] [sprɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] .

who	spring	up	as	if	by	magic	to	plead	his	cause	.
WHO	春天	向上	作为	如果	经过	魔法	到	恳求	他的	原因	.

他们仿佛变魔术般冒出来，为他求情。

" [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [gets] [hæf][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kən'demd] ;

"	No	other	man	gets	half	the	flattering	attention	that	is	given	the	condemned	;
"	不	其他	男人	获得	一半	这	奉承	注意力	那	是	给定	这	谴责	;

"没有哪个男人能像死刑犯那样受到如此多的奉承和关注；

[noʊ][wʌn] [els] [ɪz]['gɪv(ə)n][hæf][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['fɪnɪʃ] .

no	one	else	is	given	half	the	chance	to	make	a	glorious	finish	.
不	一	别的	是	给定	一半	这	机会	到	制作	一个	辉煌	结束	.

其他人都没有一半的机会去取得辉煌的成绩。

[baɪ][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər] ['ʌtərli] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd] ['evri] ['leɪt(ə)nt]['tælənt]

By	some	occult	influence	his	faults	are	utterly	effaced	and	every	latent	talent
经过	一些	神秘学	影响	他的	故障	是	完全地	抹去	和	每一个	潜	天赋

[ɪz] [dɪ'veləpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [pər'fekʃ(ə)n] .

is	developed	to	a	point	of	absolute	perfection	.
是	发达	到	一个	观点	的	绝对	完美	.

受某种神秘力量的影响，他的缺点完全消失了，每一项潜在才能都发展到了绝对完美的程度。

[wen] [ðɪs] - [en i:] [plʌs] ['ʌltrə] - [ɪz] [ri:tʃt] , [ə; eɪ] [kwɪk] ['kɜ:rt(ə)n][ɪz] [drɑ:pt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

When	this	'	ne	plus	ultra	'	is	reached	,	a	quick	curtain	is	dropped	over	his	career
什么时候	这	-	ne	加	极端主义者	-	是	达到	,	一个	快的	窗帘	是	掉落	超过	他的	职业

,

,

,

当达到这种"极致"境界时，他的职业生涯也就迅速落下帷幕。

[ænd; ənd][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:rtərd]

and	he	lives	in	the	memory	of	countless	thousands	as	a	martyred
和	他	生活	在	这	记忆	的	无数	数千	作为	一个	殉道者

['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['splendɪd]['mɔ:rəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ə'teɪnmənts] .

hero	of	the	most	splendid	moral	and	mental	attainments	.
英雄	的	这	最多	灿烂	道德	和	精神的	成就	.

他作为一位拥有最辉煌的道德和精神成就的殉道英雄，永远活在成千上万人的记忆中。

" [hu:] [wʊd] [nɑ:t]['sækrɪfaɪs][laɪf][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klaɪmæks] ?

"	Who	would	not	sacrifice	life	for	such	a	climax	?
"	WHO	会	不是	牺牲	生活	为了	这样的	一个	高潮	?

谁不愿为这样的高潮牺牲生命?

['meni] [men] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , - [let] [ˌem 'i:] [lʊk] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [feɪs]

Many	men	have	said	to	Fame	and	Wisdom	,	'	Let	me	look	upon	your	face
许多	男人	有	说	到	名声	和	智慧	,	-	让	我	看	之上	你的	脸

[ænd; ənd][daɪ] - ;

and	die	'	;
和	死	-	;

许多人曾对名誉和智慧说："让我见你一面，然后死去。"

['meni] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [vju:] [ðer; ðər]['gɔ:rgən] [fitʃər] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [peɪd] [ðə; ði][praɪs]

many	have	come	to	view	their	Gorgon	features	and	cheerfully	paid	the	price
许多	有	来	到	看法	他们的	戈耳工	特征	和	愉快地	有薪酬的	这	价格

,

,

,

许多人前来欣赏她们的蛇发女妖容貌，并心甘情愿地支付了相应的价格。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .

and	still	more	have	perished	miserably	on	the	way	.
和	仍然	更多的	有	遇难	惨痛地	在	这	方式	.

还有更多的人在途中悲惨丧生。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mɜ˞:dɜ˞rz] ['sækrɪfaɪs] [kəm'perd]

"	Now	,	what	is	the	murderer's	sacrifice	compared
"	现在	,	什么	是	这	凶手的	牺牲	比较的

那么，凶手的牺牲与什么相比呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tu:; tə] [ði:z] ?

to	these	?
到	这些	?

这些呢?

[hi:; hi][ɪz] ['kerfəli] [ə'tendid] , [ə'fɔ:d] ['evri] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪz] [hwiskt] [ə'weɪ]

He	is	carefully	attended	,	afforded	every	luxury	,	and	at	last	,	is	whisked	away
他	是	小心	参加	,	提供	每一个	奢华	,	和	在	最后的	,	是	搅拌	离开

['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

into	eternity	,
进入	永恒	,

他受到悉心照料，享受着一切奢华，最终被带入永恒。

['kwɪkli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['peɪnləsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd]['ɑːprə][ænd; ənd]

quickly	,	and	,	as	far	as	possible	,	painlessly	,	with	a	grand	opera	and
迅速地	,	和	,	作为	远的	作为	可能的	,	无痛	,	和	一个	盛大	歌剧	和

['laɪmlaɪt] [ɪ'fekt] .

limelight	effect	.
聚光灯	影响	.

迅速地，并且尽可能无痛地，营造出盛大的歌剧和聚光灯效果。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm][mɑːŋ'goʊliə] ; ['gʌnpaʊdər] ,

"	We	have	learned	many	things	from	Mongolia	;	gunpowder	,
"	我们	有	学习	许多	事物	从	蒙古	;	火药	,

“我们从蒙古学到了很多东西；火药，

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [greɪt] [dɪs'kʌvəriz] [hæv; həv] [bɪn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə]

the	printing	press	and	many	other	great	discoveries	have	been	traced	back	to
这	印刷	按	和	许多	其他	伟大的	发现	有	到过	追踪	后退	到

[sə'lestʃ(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] .

Celestial	origin	.
天体	起源	.

印刷术和许多其他伟大的发现都可以追溯到天体起源。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ə'dɑːpt][hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)lsəm] ['sʌbdʒekts] .

Let	us	,	then	,	adopt	her	method	of	dealing	with	troublesome	subjects	.
让	我们	,	然后	,	采纳	她	方法	的	处理	和	麻烦的	主题	.

那么，我们就采用她处理棘手问题的方法吧。

[ə; eɪ] - [ˌhɑːrɪ'kɑːriː] - ['sentəns] [seɪvz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .

A	'	harikari	'	sentence	saves	the	nation	much	trouble	and	expense	.
一个	-	哈里卡里	-	句子	保存	这	国家	很多	麻烦	和	费用	.

一句“哈里卡里”式的判决能为国家省去很多麻烦和费用。

[ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] - ['suːɪsaɪd][baɪ] [rɪ'kwest] , - [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] ,

A	coroner's	verdict	of	'	suicide	by	request	,	'	is	much	more	simple	,
一个	验尸官	判决	的	-	自杀	经过	要求	,	-	是	很多	更多的	简单的	,

验尸官裁定“系自愿自杀”要简单得多。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['leŋθi] ['krɪmɪn(ə)l][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [ə'fɔːd] [ðə; ði]

and	just	as	good	as	a	lengthy	criminal	prosecution	,	besides	affording	the
和	只是	作为	好的	作为	一个	冗长	刑事	起诉	,	除了	负担得起	这

[trænz'gresərˌtræns'gresər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .

transgressor	a	choice	of	weapons	.
违规者	一个	选择	的	武器	.

而且其效果与漫长的刑事诉讼一样好，此外还让违法者可以选择使用何种武器。

[hiː; hi] [meɪ] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ] ['strɪkniːn] ['sænwɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] ,

He	may	prefer	a	strychnine	sandwich	to	the	rope	,
他	可能	更喜欢	一个	士的宁	三明治	到	这	绳索	,

他或许宁愿吃块士的宁三明治也不愿上吊。

[ɔːr][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [bloʊ] - [aʊt] - [ðə; ði] - [gæs][træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] ;

or	an	unobtrusive	blow	-	out	-	the	-	gas	transition	to	the	electric	chair	;
或者	一个	不引人注目	吹	-	出去	-	这	-	气体	过渡	到	这	电的	椅子	;

或者悄无声息地将他送上电椅；

[hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['lɔɪtər] ['kerləsli] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['trɑːli] [kɑːr] ;

he	may	choose	to	loiter	carelessly	in	the	path	of	a	metropolitan	trolley	car	;
他	可能	选择	到	游荡	粗心大意	在	这	小路	的	一个	大都会	手推车	车	;

他可能会漫不经心地在城市电车行驶的路线上闲逛；

[tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði] [rɪr] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][mjuːl] , [ɔːr][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
to caress the rear elevation of an army mule , or insist upon reading a spring
到 抚摸 这 后部 海拔 的 一个 军队 骡子 , 或者 坚持 之上 阅读 一个 春天
['poʊəm][tuː; tə]
poem to
诗 到

抚摸军用骡子的后腿，或者坚持要朗诵一首春诗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[æn; ən] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['edɪtər] .
an athletic and busy editor .
一个 运动 和 忙碌的 编辑 .

一位精力充沛且工作繁忙的编辑。

['meni] ['pɝːsənz][ɑːr; ər][pər'tɪkjələr][ə'pɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbərti] ,
Many persons are particular upon these subjects and , if the individual liberty ,
许多 人 是 特别的 之上 这些 主题 和 , 如果 这 个人 自由 ,

许多人对这些问题非常在意，如果个人自由.....

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,
which is the watchword of our nation , is to be preserved ,
哪个 是 这 口令 的 我们的 国家 , 是 到 是 保存完好 ,

这是我们国家的座右铭，必须予以维护。

[sʌm; səm]['laɪs(ə)ns][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['felən] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
some license should be allowed even a felon under such conditions .
一些 执照 应该 是 允许 甚至 一个 重罪犯 在下面 这样的 状况 .

在这种情况下，即使是重罪犯也应该被允许获得某些类型的驾照。

" [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [vaɪs] , [haʊ'evər] ,
" If we really wish to decrease and discourage vice , however ,
" 如果 我们 真的 希望 到 减少 和 阻碍 副 , 然而 ,

“然而，如果我们真的希望减少和遏制恶习，

[let][ˌjuː 'es][goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd][hoʊld][ʌp][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l]
let us go about it in a logical manner and hold up a terrible example
让 我们 去 关于 它 在 一个 逻辑 方式 和 抓住 向上 一个 糟糕的 例子
[tuː; tə] [ðoʊz] [pri(ː)'mediteitɪŋ] [kraɪm] .
to those premeditating crime .
到 那些 预谋 犯罪 .

让我们用合乎逻辑的方式来处理这件事，给那些蓄意犯罪的人树立一个可怕的榜样。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] [əd'vaɪzəz][ʌv; əv] ['evri]
The prisoner should be visited by none but religious advisers of every
这 囚犯 应该 是 到访 经过 没有任何 但 宗教 顾问 的 每一个
[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
denomination ,
面值 ,

除了各教派的宗教顾问外，任何人都不得探望该囚犯。

[ɪk'sept] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [wen] [friː] [æd'mɪt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['græntɪd][tuː; tə] [sketʃ] ['ɑːrtɪsts] ,
except on certain days when free admittance should be granted to sketch artists ,
除了 在 肯定 天 什么时候 自由的 准入 应该 是 的确 到 草图 艺术家 ,

除某些特定日期允许素描艺术家免费入场外，

['kæm(ə)rə] [fiːndz] , [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst][ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɔːθəz] .
camera fiends , elocutionists and young authors .
相机 恶魔 , 演说家 和 年轻的 作者 .

摄影爱好者、演说家和年轻作家。

[ɔ:l] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kerfəli] [sə'prest] ;

All	newspaper	articles	relating	to	his	case	should	be	carefully	suppressed	;
全部	报纸	文章	相关	到	他的	案件	应该	是	小心	被抑制	;

所有与他案件有关的报纸文章都应该被严密封锁;

[noʊ] ['ri:dɪŋ] ['mætər] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] ['daɪəlekt] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] ['æmətər] ['fəutəgræfs] ,

no	reading	matter	furnished	him	except	dialect	stories	,	and	amateur	photographs	,
不	阅读	事情	提供	他	除了	方言	故事	,	和	业余	照片	,

['teɪkən][baɪ] ['vɪzɪtər] ,

taken	by	visitors	,
已采取	经过	访客	,

除了方言故事和游客拍摄的业余照片外，他没有任何其他读物。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .

should	be	hung	upon	the	wall	.
应该	是	悬挂	之上	这	墙	.

应该挂在墙上。

[bɪ'twi:n] [taɪmz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ]

Between	times	the	prisoner	might	be	employed	in	washing	dishes	for	a	cooking
之间	时代	这	囚犯	可能	是	受雇	在	洗涤	菜肴	为了	一个	烹饪

[sku:l] [ænd; ənd]

school	and
学校	和

在服刑人员服刑的间隙，他可能会在烹饪学校做洗碗工。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['testɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv]['pju:p(ə)lz] .

testing	the	products	of	pupils	.
测试	这	产品	的	学生	.

测试学生的作品。

['æftər] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ'tɪnəreri] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]

After	two	months	of	unremitting	toil	,	according	to	this	itinerary	,	he	might	be
后	二	几个月	的	不懈	辛劳	,	根据	到	这	行程	,	他	可能	是

['seɪfli] ['lɪbəreɪtɪd] ,

safely	liberated	,
安全	解放	,

根据这份行程安排，经过两个月的不懈努力，他或许能够安全获释。

[ɪf] [laɪf] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [wen] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]

if	life	remained	,	and	it	is	safe	to	say	that	his	experience	,	when	related	to
如果	生活	剩余	,	和	它	是	安全的	到	说	那	他的	经验	,	什么时候	有关的	到

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

associates	,
同事	,

如果生命得以延续，而且可以肯定地说，当他与同事们谈及他的经历时，

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - - [ðæn; ðən] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv]

would	have	a	more	deterrent	effect	upon	the	'	profesh	'	than	several	kinds	of
会	有	一个	更多的	威慑	影响	之上	这	-	教授	-	比	一些	种类	的

[deθ] ['penəltiz] [kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə] [prə'du:s] .

death	penalties	could	hope	to	produce	.
死亡	处罚	可以	希望	到	生产	.

对"专业人士"的威慑作用，比几种死刑都大。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 19]
" [页 -]

[第19页]

['saɪəns] [ænd; ənd] ['weðər] .
Science and Weather .
科学 和 天气 .

科学与天气。

" ['saɪəns] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] , " [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːlmoʊst]
" Science , " said the Observer , " is a great thing and applicable to almost
" 科学 , " 说 这 观察员 , " 是 一个 伟大的 事物 和 适用的 到 几乎
['evri] [laɪn][ʌv; əv] [ɪn'devər] .
every line of endeavor .
每一个 线 的 努力 .

《观察家报》说："科学是一件伟大的事情，几乎适用于所有领域的事业。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] ['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænər] — ['wɪtnəs] [ðə; ði] [leɪt] ['mædəm] ['bɔːdʒiə]
You can kill people in a scientific manner — witness the late Madame Borgia
你 能 杀 人们 在 一个 科学 方式 — 证人 这 晚的 夫人 博尔吉亚家族
[ænd; ənd] ['ʌðər] .
and others .
和 其他的 .

你可以用科学的方法杀人——已故的博尔吉亚夫人和其他一些人就是例证。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,
You can shoe a horse scientifically ,
你 能 鞋 一个 马 科学地 ,

你可以用科学的方法给马钉掌。

[beg] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɔːr] ['hɪpnətaɪz] [ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪnfənt]['ɪntuː] [ɪ'nɑːkjuəs] ['kwaɪətuːd][baɪ][ðə; ði][eɪd]
beg scientifically or hypnotize a squalling infant into innocuous quietude by the aid
求 科学地 或者 催眠 一个 尖叫 婴儿 进入 无害的 寂静 经过 这 援助
[ʌv; əv] ['saɪəns] .
of science .
的 科学 .

用科学的方法乞求，或者借助科学的力量催眠哭闹的婴儿，使其安静下来。

[mɑːr'koʊni][hæz; həz] ['sɪgnəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;
Marconi has signalled across the ocean ;
马可尼 有 发出信号 穿过 这 海洋 ;

马可尼曾用信号跨越海洋;

['saːntuːs] - [duː'mɑːnt][hæz; həz]['nævɪˌgeɪtid][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['ɔːstriə] [hæz; həz] ['pruːvn] [hɜːr; hər]
Santos - Dumont has navigated the air and Austria has proven her
桑托斯 - 杜蒙 有 导航 这 空气 和 奥地利 有 已证实 她
[nuː'træləti] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔːr][baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [miːnz] .
neutrality in the Spanish - American war by scientific means .
中立 在 这 西班牙语 - 美国人 战争 经过 科学 方法 .

桑托斯-杜蒙已经成功进行了空中导航，奥地利也通过科学手段证明了自己在美西战争中的中立立场。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['saɪəns] ['kænɑːt]['tæk(ə)l][wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
But there is one thing which Science cannot tackle with any degree of success ,
但 那里 是 一 事物 哪个 科学 不能 处理 和 任何 程度 的 成功 ,

但有一件事，科学始终无法取得任何成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['weðər] ['prɑːbləm] .
and that is the weather problem .
和 那 是 这 天气 问题 .

这就是天气问题。

" [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['weðər] ['prɑ:fəsi] [goʊz][wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] [ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ]
" The gift of weather prophecy goes with rheumatism and not with
" 这 礼物 的 天气 预言 去 和 风湿病 和 不是 和
['gʌvərnmənt] [ə'pɔɪntmənt] .
government appointment .
政府 预约 .

"预测天气的天赋与风湿病有关，而不是与政府任命有关。"

[ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌænɪ'mɑ:mɪtər] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [gaʊt] ,
The barometer and the anemometer are not in it with a touch of gout ,
这 晴雨表 和 这 风速计 是 不是 在 它 和 一个 触碰 的 痛风 ,

气压计和风速计都有些问题，它们似乎还患有轻微的痛风。

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz]
a sailor's superstitions or a farmer's
一个 水手的 迷信 或者 一个 农民的

水手的迷信或农民的迷信

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ['riəlaiziz] [ðɪs] ,
instinct , and , until the Department of Agriculture realizes this ,
本能 , 和 , 直到 这 部门 的 农业 意识到 这 ,

出于本能，而且，直到农业部意识到这一点为止，

[ðə; ði] ['weðər] ['fɔ:rkæst] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['præktɪk(ə)l]['vælju:] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪt]
the weather forecast will have no practical value except as an interesting bit
这 天气 预报 将要 有 不 实际的 价值 除了 作为 一个 有趣的 少量
[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
of fiction .
的 小说 .

除了作为一段有趣的虚构故事之外，天气预报将没有任何实际价值。

" [aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] - ['sæliveitid] - [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪksɪlvər] [maɪn] ,
" I once heard of a man who was ' salivated ' in a quicksilver mine ,
" 我 一次 听到 的 一个 男人 WHO 曾是 - 流口水 - 在 一个 水银 矿 ,

我曾听说过一个男人在水银矿里"流口水"的故事，

[ænd; ənd] [hu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bə'rɑ:mɪtər] .
and who , as a result , turned into a living barometer .
和 WHO , 作为 一个 结果 , 转向 进入 一个 活的 晴雨表 .

因此，他成为了一个活生生的晴雨表。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['hevi] ,
If his head was clear and his feet were heavy ,
如果 他的 头 曾是 清除 和 他的 脚 是 重的 ,

如果他头脑清醒但双脚沉重，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][reɪn][ɪn] ['sʌmər] [ɔ:r][frɔ:st][ɪn] ['wɪntər] .
it was a sure sign of rain in Summer or frost in Winter .
它 曾是 一个 当然 符号 的 雨 在 夏天 或者 霜 在 冬天 .

这是夏季下雨或冬季结霜的可靠预兆。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [hi:; hi] [si:md] [dɪ'prest] ['mentəli] [ænd; ənd] [jə:nd] [fɔ:r; fər]['eksərsaɪz] ,
If , on the contrary , he seemed depressed mentally and yearned for exercise ,
如果 , 在 这 相反 , 他 似乎 郁闷 精神上 和 渴望 为了 锻炼 ,

相反，如果他看起来精神低落，渴望锻炼，

[ə; eɪ][raɪz][ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [fer] ['weðər] [wɜ:r; wər][ɪn]['ɔ:rdər] .

a	rise	in	temperature	and	fair	weather	were	in	order	.
一个	上升	在	温度	和	公平的	天气	是	在	命令	.

气温回升，天气晴朗，这是理所应当的。

[hi:; hi] [ə'mæst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['weðər] [bets] ,

He	amassed	a	large	fortune	in	making	weather	bets	,
他	积累	一个	大的	财富	在	制作	天气	赌注	,

他靠赌天气积累了巨额财富。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

but	one	day	when	the	thermometer	was	down	below	zero	,
但	一	天	什么时候	这	温度计	曾是	向下	以下	零	,

但有一天，当温度计显示温度低于零度时，

[hi:; hi] [stept] [ɑ:n][ə; eɪ] [tæk] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['mɜ:rkjəri][ræn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hi:l] .

he	stepped	on	a	tack	and	all	the	mercury	ran	out	of	his	heel	.
他	步	在	一个	钉	和	全部	这	汞	跑	出去	的	他的	脚跟	.

他踩到图钉，脚后跟里的水银全都流出来了。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi][lɔ:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['betɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]

After	that	he	lost	all	his	money	betting	with	a	neighbor	who	had	a
后	那	他	丢失的	全部	他的	钱	投注	和	一个	邻居	WHO	有	一个

[ru'mætɪk] [left] [dʒɔɪnt] ,

rheumatic	left	joint	,
风湿病	左边	联合的	,

之后，他跟一个患有风湿性左关节的邻居打赌，输光了所有的钱。

[ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv] [gri:f] [ɪn]['æbdʒekt]['pɑ:vərti] .

and	died	of	grief	in	abject	poverty	.
和	死亡	的	悲伤	在	卑贱	贫困	.

他因悲伤过度而死，生活极其贫困。

" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [meɪ]

"	The	only	way	by	which	the	government	may
"	这	仅有的	方式	经过	哪个	这	政府	可能

政府唯一可能采取的方式

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hoʊp][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['kɑ:mpɪtənt] ['weðər] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['regjələr]

hope	to	secure	competent	weather	prognostigators	is	in	the	establishment	of	regular
希望	到	安全的	胜任的	天气	-	是	在	这	建立	的	常规的

['treɪnɪŋ] [sku:lz] [fɔ:r; fər][ɪts] ['prɔfits] .

training	schools	for	its	prophets	.
训练	学校	为了	它是	先知	.

希望培养出合格的天气预报员，就必须建立正规的预报员培训学校。

[ðə; ði] ['kændɪdət] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz][tu:; tə] ['fɪtnəs] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔ:r; fər]

The	candidate	should	be	examined	as	to	fitness	,	just	as	the	applicant	for
这	候选人	应该	是	检查	作为	到	健康	,	只是	作为	这	申请人	为了

[ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] [kə'detʃɪp] .

a	West	Point	cadetship	.
一个	西方	观点	学员制度	.

应像西点军校学员申请人一样，对候选人进行体能测试。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsiz] [tɔ:rd] ['ru:mətɪzəm] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪmeri]
He **should** **possess** **inherited** **tendencies** **toward** **rheumatism** **as** **a** **primary**
他 应该 具有 遗传 倾向 朝向 风湿病 作为 一个 基本的
[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
qualification **.**
资格 .

他应该具备患风湿病的遗传倾向，这是首要条件。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

['æftər] ['sɜ:rvɪŋ] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['i:kwəl] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
after **serving** **three** **years** **before** **the** **mast** **and** **putting** **in** **an** **equal** **period** **of**
后 服务 三 年 前 这 桅杆 和 推杆 在 一个 平等的 时期 的
['æktɪv] ['leɪbər][ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] ,
active **labor** **on** **a** **farm** **,**
积极的 劳动 在 一个 农场 ,

在桅杆前服役三年，并在农场从事同等时间的体力劳动之后，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][aʊt] [kə'rekt] ['fɔ:-kɑ:sts] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ˌæpə'rætəs]
he **would** **be** **able** **to** **turn** **out** **correct** **forecasts** **with** **no** **other** **apparatus**
他 会 是 有能力的 到 转动 出去 正确的 预测 和 不 其他 设备
[ðæn; ðən][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['sɪgnəl][flægz] ,
than **a** **set** **of** **signal** **flags** **,**
比 一个 放 的 信号 旗帜 ,

他只需一套信号旗就能做出准确的天气预报。

[ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hektəgræf] .
a **typewriter** **and** **a** **hektograph** **.**
一个 打字机 和 一个 六边形 .

一台打字机和一台六边形绘图仪。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ˌsaɪən'tɪfɪk] , " [kən'klu:did] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] , [rɪ'flektɪvli] ,
" **It** **wouldn't** **be** **scientific** **,** **"** **concluded** **the** **Observer** **,** **reflectively** **,**
" 它 不会 是 科学 , " 结束 这 观察员 , 反思地 ,

“这不符合科学，”观察家沉思着总结道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [ɑ:n][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][daɪ'næmɪk] ['preʃər] ,
" **because** **he** **couldn't** **explain** **his** **deductions** **on** **a** **basis** **of** **dynamic** **pressure** **,**
" 因为 他 不能 解释 他的 扣除 在 一个 基础 的 动态的 压力 ,
[ɪ'lektrɪkl] [dis'tə:bənsiz] ,
electrical **disturbances** **,**
电气 干扰 ,

“因为他无法根据动态压力、电气干扰等因素来解释他的推断，

[ɔ:r][və'lɑ:səti][ʌv; əv] [er] ['kɜ:ənts] .
or **velocity** **of** **air** **currents** **.**
或者 速度 的 空气 电流 .

或气流速度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [seɪf] [tɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] [mæn][tu:; tə][get] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,
But **it** **would** **be** **a** **safe** **tip** **for** **the** **city** **man** **to** **get** **out** **his** **umbrella** **,**
但 它 会 是 一个 安全的 提示 为了 这 城市 男人 到 得到 出去 他的 伞 ,

但对于城里人来说，带把伞是个稳妥的做法。

['mækɪntɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['əuvəʃu:z] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɑ:rmər][tu:; tə]['kʌvər] [ʌp][hɪz; ɪz] [heɪ] ,
mackintosh **and** **overshoes** **and** **for** **the** **farmer** **to** **cover** **up** **his** **hay** **,**
雨衣 和 套鞋 和 为了 这 农民 到 覆盖 向上 他的 干草 ,

雨衣和套鞋，供农民用来盖住干草。

[ɪf] [ðə; ði][reɪn][flæg][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][floʊt][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [poʊl] .
if the rain flag were seen to float on the weather pole .
如果 这 雨 旗帜 是 已见 到 漂浮 在 这 天气 极 .

如果看到雨旗在风向标杆上飘扬。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [feɪt] [hæz; həz]['poʊstɪd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['plækɑːrd]['oʊvər][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [feɪm] .
" Fate has posted a great big placard over the Hall of Fame .
" 命运 有 发布 一个 伟大的 大的 标语牌 超过 这 大厅 的 名声 .

“命运在名人堂上挂起了一块巨大的牌子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的!

['stiːv] [waɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][əb'zɜːrvər] ,
Steve White was a great man , " said the Observer ,
史蒂夫 白色的 曾是 一个 伟大的 男人 , " 说 这 观察员 ,

《观察家报》称：“史蒂夫·怀特是一位伟大的人物。”

[æz; əz][hiː; hi] [tʃɔːkt] [hɪz; ɪz][kjuː][ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][bɔːlz] ,
as he chalked his cue and reflectively gazed at the balls ,
作为 他 粉笔 他的 提示 和 反思地 凝视 在 这 球 ,

他一边往球杆上抹粉，一边若有所思地凝视着球。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðæt] [klæs] .
" but he was born in that class .
" 但 他 曾是 出生 在 那 班级 .

但他生来就是那个阶层的人。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ,
If he hadn't been ,
如果 他 之前没有 到过 ,

如果他不是，

['stiːvən] ['mælɜ-i] [waɪt] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][kʌt][noʊ] ['greɪtər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən]
Stephen Mallory White would probably have cut no greater figure in the world than
史蒂芬 马洛里 白色的 会 大概 有 切 不 更大的 数字 在 这 世界 比
['eni] ['ʌðər] [mæn] .
any other man .
任何 其他 男人 .

斯蒂芬·马洛里·怀特或许不会比世界上任何其他人更引人注目。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɔznt] [bɔːrn][ɪn][sʌm; səm] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
" Did you ever hear of a man who wasn't born in some country village ,
" 做过 你 曾经 听到 的 一个 男人 WHO 不是 出生 在 一些 国家 村庄 ,

你听说过哪个男人不是出生在乡下小村庄的吗?

- [ʌv; əv] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['perənts] , - [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][pɪnz] ?
' of poor but honest parents , ' amounting to a row of pins ?
- 的 贫穷的 但 诚实的 父母 , - 金额 到 一个 排 的 别针 ?

“出身贫寒但诚实的父母”，难道只相当于一排别针吗?

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !
Not **on** **your** **life** **!**
不是 在 你的 生活 !

想都别想!

[its] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .
It's **the** **true** **and** **only** **essential** **of** **greatness** **.**
它是 这 真的 和 仅有的 基本的 的 伟大 .

这是伟大真正且唯一的要素。

[jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [fɪkst] [ðæt] [weɪ] [huː]
Yes **,** **there** **are** **lots** **of** **fellows** **fixed** **that** **way** **who**
是的 , 那里 是 很多 的 伙伴们 固定的 那 方式 WHO

是的，有很多家伙就是这样固执己见的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[dəunt] [meɪk] [ðer; ðər][mɑːrk] , [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt][traɪ] .
don't **make** **their** **mark** **,** **but** **that's** **because** **they** **don't** **try** **.**
不 制作 他们的 标记 , 但 那就是 因为 他们 不 尝试 .

他们没有取得任何成就，那是因为他们没有尝试。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [haʊ] ['kɑːrnəgi] [gɑːt][hɪz; ɪz][stɑːrt] ; ['dɪdnt] ['lɪŋkən] [juːz][tuː; tə] [tʃɑːp] [wʊd]
" **Everybody** **knows** **how** **Carnegie** **got** **his** **start** **;** **didn't** **Lincoln** **use** **to** **chop** **wood**
" 大家 知道 如何 卡内基 得到 他的 开始 ; 没有 林肯 使用 到 劈 木头
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
for **a** **living** **,**
为了 一个 活的 ,

"人人都知道卡内基是如何起家的；林肯当年不也是靠砍柴为生的吗？"

[ænd; ənd] ['gɑːrˌfild] [draɪv] [ə; eɪ][kə'næl][boʊt] [tiːm] ?
and **Garfield** **drive** **a** **canal** **boat** **team** **?**
和 加菲猫 驾驶 一个 运河 船 团队 ?

加菲猫驾驶运河船队?

['wɔznt] ['guːld] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][maɪlz][ə; eɪ]['praɪvət] ?
Wasn't **Gould** **a** **messenger** **boy** **,** **and** **General** **Miles** **a** **private** **?**
不是 古尔德 一个 信使 男生 , 和 一般的 迈尔斯 一个 私人的 ?

古尔德不是个信使吗？迈尔斯将军不是个列兵吗?

[its] [ə; eɪ] - [sɪntʃ] , - [ə; eɪ] - ['kɪzmet] . -
It's **a** **'** **cinch** **,** **'** **a** **'** **kismet** **.** **'**
它是 一个 - 肚带 , - 一个 - 命运 . -

这简直是"轻而易举"，是"命中注定"。

[feɪt] [hæz; həz]['poʊstɪd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['plækɑːrd]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] ,
Fate **has** **posted** **a** **great** **big** **placard** **over** **the** **door** **to** **Fame** **and** **it** **says** **,**
命运 有 发布 一个 伟大的 大的 标语牌 超过 这 门 到 名声 和 它 说道 ,

命运在通往名望的大门上挂了一块巨大的牌子，上面写着：

- [nʌn] [bʌt; bət] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [jʌŋ] ['kʌntriːmɪn] [niːd] [ə'plai] . -
' **None** **But** **Impecunious** **Young** **Countrymen** **Need** **Apply** **.** **'**
- 没有任何 但 贫困的 年轻的 同胞们 需要 申请 . -

"只有家境贫寒的年轻同胞才有资格申请。"

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] .
" **That** **is** **why** **I** **always** **thought** **reincarnation** **was** **a** **good** **scheme** **.**
" 那 是 为什么 我 总是 想法 投胎 曾是 一个 好的 方案 .

"所以我一直觉得轮回转世是个好主意。"

[ðə; ði] [θɪ'ɑ:səfɪst] [seɪ] [ðæt] ['evri] [soʊl] [mʌst; məst] [pæs] [θru:] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
The **Theosophists** **say** **that** **every** **soul** **must** **pass** **through** **a** **certain** **number** **of**
这 神智学家 说 那 每一个 灵魂 必须 经过 通过 一个 肯定 数字 的
[iks'piəriənsiz] ,
experiences **,**
经历 ,

神智学家认为，每个灵魂都必须经历一定数量的体验。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [ə'teɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .
before **it** **can** **attain** **perfection** **.**
前 它 能 达到 完美 .

在达到完美之前。

[naʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['saɪən][ʌv; əv] [welθ] [ɔ:r][noʊ'bɪləti] ,
Now **,** **here's** **a** **chance** **for** **some** **unfortunate** **scion** **of** **wealth** **or** **nobility** **,**
现在 , 这里是 一个 机会 为了 一些 不幸 继承人 的 财富 或者 贵族 ,

现在，一些不幸的富家子弟或贵族子弟迎来了一个机会。

[hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ]
who **has** **lived** **a** **useless** **and** **uneventful** **life** **,** **and** **wants** **to** **do** **something**
WHO 有 居住地 一个 无用 和 平静无事 生活 , 和 想要 到 做 某物
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
for **his** **country** **.**
为了 他的 国家 .

他过着毫无意义、平淡无奇的一生，想要为国家做些贡献。

" [hi:; hi][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [sɪ'klu:dɪd] ['hæmlət] ,
" **He** **can** **go** **to** **some** **secluded** **hamlet** **,**
" 他 能 去 到 一些 僻 村庄 ,

他可以去某个偏僻的小村庄，

[ɪn'kwaɪər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][bɜ:rθ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
inquire **as** **to** **the** **probable** **date** **of** **the** **next** **birth** **in** **the** **neighborhood** **,**
查询 作为 到 这 可能 日期 的 这 下一个 出生 在 这 邻里 ,

询问附近居民下一个婴儿可能的出生日期。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd] , [wen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ʃeɪp] ,
and **,** **when** **things** **are** **in** **shape** **,**
和 , 什么时候 事物 是 在 形状 ,

当一切就绪时，

[hi:; hi][kæn; kən] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði][gæs][sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz]
he **can** **blow** **out** **the** **gas** **some** **night** **and** **wake** **up** **the** **next** **morning** **as**
他 能 吹 出去 这 气体 一些 夜晚 和 唤醒 向上 这 下一个 早晨 作为
[ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [beɪb] ,
a **new** **-** **born** **babe** **,**
一个 新的 - 出生 宝贝 ,

他可以在某个夜晚把煤气吹灭，第二天早上醒来就变成一个新生儿。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
with **all** **the** **elements** **of** **greatness** **strong** **upon** **him** **.**
和 全部 这 元素 的 伟大 强的 之上 他 .

他具备所有伟大人物的特质。

" [wen] [ðɪs] [fækt] [bɪ'kʌmz] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,
" **When** **this** **fact** **becomes** **generally** **known** **,**
" 什么时候 这 事实 变成 一般来说 已知 ,

“当这一事实广为人知时，

['piːp(ə)l] [wɪl] ['doʊneɪt][ðer; ðər] [fʌndz] [tuː; tə] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði]
people **will** **donate** **their** **funds** **to** **charitable** **institutions** **and** **move** **to** **the**
人们 将要 捐 他们的 资金 到 慈善 机构 和 移动 到 这
['kʌntri] [tuː; tə] [reɪz] ['fjuːtʃər] [p'rezɪdənts] ,
country **to** **raise** **future** **presidents** **,**
国家 到 增加 未来 总统们 ,

人们会向慈善机构捐款，并移居该国以培养未来的总统。

['senətəz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] [ə'mʌŋ]
senators **and** **merchant** **princes** **;** **there** **will** **be** **an** **epidemic** **of** **suicide** **among**
参议员 和 商人 王子们 ; 那里 将要 是 一个 流行性 的 自杀 之中
[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] ,
the **idle** **rich** **,**
这 闲置的 富有的 ,

参议员和商业巨头们；游手好闲的富人中将会出现自杀潮。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ] - [reɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rʊrəl] ['distrikts] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ]['hʌndrəd,foʊld] ;
and **the** **birth** **-** **rate** **of** **our** **rural** **districts** **will** **increase** **a** **hundredfold** **;**
和 这 出生 - 速度 的 我们的 乡村的 地区 将要 增加 一个 百倍 ;

我们农村地区的出生率将增加百倍；

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪtiz] [wɪl] [biː; bi] ['sædli] ['desəˌmeɪtid] ; [weɪst] [lændz] [wɪl] [biː; bi] [klɪrd]
the **population** **of** **cities** **will** **be** **sadly** **decimated** **;** **waste** **lands** **will** **be** **cleared**
这 人口 的 城市 将要 是 令人遗憾的是 被摧毁 ; 浪费 土地 将要 是 已清除
[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
and **cultivated** **,**
和 栽培 ,

城市人口将大幅减少；荒地将被清理并开垦耕种。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hens] ,
as **if** **by** **magic** **,** **and** **,** **a** **generation** **hence** **,**
作为 如果 经过 魔法 , 和 , 一个 一代 因此 ,

仿佛施了魔法一般，一代人之后，

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['riːdʒənz][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [jʌŋ] ['tɔɪlərz]
there **will** **come** **forth** **from** **the** **agricultural** **regions** **a** **host** **of** **young** **toilers**
那里 将要 来 前进 从 这 农业 地区 一个 主持人 的 年轻的 辛勤劳作者
[wɪð; wɪθ] ['dɛstɪniz] [dɪ'ploʊmə][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['greɪtnəs] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .
with **Destiny's** **diploma** **for** **future** **greatness** **in** **their** **pockets** **.**
和 命运的 文凭 为了 未来 伟大 在 他们的 口袋 .

农业地区将会涌现出一大批年轻的劳动者，他们口袋里揣着命运赐予的未来辉煌的文凭。

" [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [baɪ]
" **The** **Observer** **was** **so** **wrapped** **up** **in** **his** **prophecy** **that** **he** **missed** **his** **shot** **by**
" 这 观察员 曾是 所以 包装 向上 在 他的 预言 那 他 错过 他的 射击 经过
['fʊli] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
fully **half** **an** **inch** **and** **put** **the** **wrong** **end** **of** **his** **cigar** **in** **his** **mouth** **.**
完全 一半 一个 英寸 和 放 这 错误的 结尾 的 他的 雪茄 在 他的 嘴 .

"观察者太过沉浸于他的预言中，以至于他射门偏离目标足足半英寸，而且还把雪茄的错误一端放进了嘴里。"

['æftər]
After
后

后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **26** **]**
[页 -]

['kerfəli] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [kæt] ,

carefully	wiping	the	ashes	out	of	his	teeth	and	kicking	the	proprietor's	cat	,
小心	擦拭	这	灰烬	出去	的	他的	牙齿	和	踢	这	业主	猫	,

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

he	resumed	:
他	恢复	:

他小心翼翼地擦掉牙缝里的烟灰，踢了踢店主的猫，然后继续说道：

" [aɪ] ['ræðər] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz]

"	I	rather	got	off	the	subject	,	and	don't	want	you	to	put	me	down	as
"	我	相当	得到	离开	这	主题	,	和	不	想	你	到	放	我	向下	作为

[ɛn'dɔrsɪŋ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] ,

endorsing	reincarnation	,
支持	投胎	,

“我有点跑题了，也不想让你觉得我支持轮回转世。”

['iːðər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][foʊks] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][soʊ] -

either	,	but	when	I	hear	a	lot	of	folks	talking	about	what	a	great	man	So	-
任何一个	,	但	什么时候	我	听到	一个	很多	的	各位	说	关于	什么	一个	伟大的	男人	所以	-

[ænd; ənd] - [soʊ][wʌz; wəz] ;

and	-	So	was	;
和	-	所以	曾是	;

两者都行，但是当我听到很多人谈论某某是多么伟大的人时；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][tʃɑːp] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [stɑːk] ,

how	he	had	to	get	up	before	daylight	to	chop	wood	and	feed	the	stock	,
如何	他	有	到	得到	向上	前	日光	到	劈	木头	和	喂养	这	库存	,

他必须在天亮前起床劈柴喂牲畜，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][tuː; tə] [skuːl] [ɑːn][taɪm] , [aɪ][seɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [wʌt] ['tɑːmirɑːt] !

in	order	to	get	to	school	on	time	,	I	say	to	myself	,	'	What	Tommyrot	!
在	命令	到	得到	到	学校	在	时间	,	我	说	到	我	,	-	什么	胡说	!

为了准时到校，我对自己说：“什么汤米罗特！”

[æz; əz] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

As	if	Providence	didn't	have	it	all	fixed	for	him	.	'
作为	如果	普罗维登斯	没有	有	它	全部	固定的	为了	他	.	-

仿佛上帝没有为他安排好一切似的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn]['hæznt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hɔːrs] ,

"	In	some	ways	the	average	man	hasn't	the	sense	of	the	average	horse	,
"	在	一些	方式	这	平均的	男人	还没有	这	感觉	的	这	平均的	马	,

在某些方面，普通人没有普通马的那种感觉。

" [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['kʌspəˌdɔːr][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['θɜːrəli]

"	said	the	Observer	,	taking	a	shot	at	the	cuspidor	and	looking	thoroughly
"	说	这	观察员	,	采取	一个	射击	在	这	痰盂	和	寻找	彻底

[dɪs'gʌstɪd] .

disgusted	.
厌恶	.

“观察者说着，朝痰盂猛击了一拳，脸上露出彻底厌恶的表情。”

" [hɔːrs] [sens] [ɪz][ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['hjuːmən]
" **Horse sense is a brand of intelligence immeasurably above that displayed by human**
" 马 感觉 是 一个 品牌 的 智力 无法估量 多于 那 显示 经过 人类
['biːɪŋs] ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz] .
beings under certain conditions .
生物 在下面 肯定 状况 .

"马的智慧是一种在某些条件下远胜于人类所展现的智慧。"

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[aɪm][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪs'pepʃə] [ɔːr][gaʊt] — [aɪv] ['sɪmpli] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['piːp(ə)l][æz; əz]
I'm not suffering from dyspepsia or gout — I've simply been watching people as
我是 不是 痛苦 从 消化不良 或者 痛风 — 我已经 简单地 到过 观看 人们 作为
[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] ,
they try to pass each other in halls and doorways ,
他们 尝试 到 经过 每个 其他 在 大厅 和 门口 ,

我没有消化不良或痛风——我只是在观察人们在走廊和门口如何彼此擦肩而过。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
and on the street .
和 在 这 街道 .

以及在街上。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] - [lɔːrd] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n]
It's enough to make a man ashamed that he was born a ' Lord of creation
它是 足够的 到 制作 一个 男人 羞愧 那 他 曾是 出生 一个 - 主 的 创建
. -
: '
. -

这足以让一个男人为自己生来就是"造物主"而感到羞耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hɔːrs] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ə'nʌðər] [hɔːrs]
" **The average horse doesn't need to be guided when he sees another horse**
" 这 平均的 马 不 需要 到 是 引导 什么时候 他 看到 其他 马
['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
coming the other way .
未来 这 其他 方式 .

"一般的马看到对面有另一匹马过来时，不需要人引导。"

[hiː; hi] [swəːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] ['tʃeɪsɪz] [ə; eɪ][træmp] .
He swerves to the right , as naturally as a bull - dog chases a tramp .
他 急转弯 到 这 正确的 , 作为 自然 作为 一个 公牛 - 狗 追逐 一个 流浪汉 .

他向右猛地一转，就像斗牛犬追逐流浪汉一样自然。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][duː] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [miːts] [ə'nʌðər] ['kʌmɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ɪn]
What does the average man do when he suddenly meets another coming hurriedly in
什么 做 这 平均的 男人 做 什么时候 他 突然 满足 其他 未来 匆匆 在
[æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
an opposite direction ?
一个 对面的 方向 ?

普通人突然遇到另一个人匆匆迎面走来时会怎么做?

[hiː; hi]['pleɪsɪz] [hɪm'self] ['skwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][saɪd]

He	places	himself	squarely	in	front	of	him	and	then	begins	a	series	of	side
他	地方	他自己	完全	在	正面	的	他	和	然后	开始	一个	系列	的	边

- [steps] ,

-	steps	,
-	步骤	,

他径直走到他面前，然后开始一系列侧步移动。

[fɜːrst][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

first	to	one	side	and	then	the	other	,
第一的	到	一	边	和	然后	这	其他	,

先向一边，再向另一边。

[ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ,

in	exact	accordance	with	those	of	the	man	he	is	trying	to	pass	,
在	精确的	根据	和	那些	的	这	男人	他	是	尝试	到	经过	,

完全符合他试图超越的那个人的情况，

[laɪk][ðə; ði] ['mɪrər] ['pæntəmaɪm][ɪn] ['hænlənz] [fæn'tæzmə] .

like	the	mirror	pantomime	in	Hanlon's	Fantasma	.
喜欢	这	镜子	哑剧	在	汉隆的	幽灵	.

就像汉隆的《幻影》中的镜子哑剧一样。

['faɪnəli] , [bəuθ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Finally	,	both	come	to	a	standstill	,	facing	each	other	,
最后	,	两个都	来	到	一个	停顿	,	面向	每个	其他	,

最后，两人僵持不下，面对面站着。

[ænd; ənd][wʌn][traɪz][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [kwɪk] [flæŋk] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði][left] .

and	one	tries	to	execute	a	quick	flank	movement	to	the	left	.
和	一	尝试	到	执行	一个	快的	侧翼	移动	到	这	左边	.

其中一个试图向左侧快速侧翼移动。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd]

Just	at	this	moment	the	other	suddenly	remembers	that	he	would	have	avoided
只是	在	这	片刻	这	其他	突然	记得	那	他	会	有	避免

[ɔːl] [ðɪs] [tɑːm'fuːləri] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][kept][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

all	this	tomfoolery	if	he	had	only	kept	to	the	right	,
全部	这	胡闹	如果	他	有	仅有的	保留	到	这	正确的	,

就在这时，另一个人突然想起，如果他一直靠右走，就能避免这一切荒唐事了。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɑːn] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

and	tries	to	make	good	on	this	hypothesis	.
和	尝试	到	制作	好的	在	这	假设	.

并试图验证这一假设。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [bʌmp] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['vaɪələntli][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [saɪd] - ['stepɪŋ] [ə'gen]

The	result	is	that	they	bump	into	each	other	violently	and	begin	side	-	stepping	again
这	结果	是	那	他们	撞	进入	每个	其他	暴力	和	开始	边	-	步进	再次

.

:
.

结果是他们猛烈地撞在一起，然后又开始侧身躲闪。

['æftər] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˌtɜːrpsɪkə'riːən] [dʒɪm'næstɪks]

After	another	round	or	two	of	Terpsichorean	gymnastics
后	其他	圆形的	或者	二	的	舞蹈家	体操

又经过一两轮舞蹈体操之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ɪs'keɪps] [ænd; ənd] [iːtʃ]
one of them breaks through the other's guard and escapes and each
一 的 他们 休息 通过 这 其他的 警卫 和 逃脱 和 每个
[kən'tɪnjuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] [weɪ] ,
continues on his belated way ,
继续 在 他的 迟到的 方式 ,

其中一人突破了另一人的防守逃脱，两人各自继续迟来的旅程。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l]['ɪdiət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] .
thinking what an infernal idiot the other is .
思维 什么 一个 地狱 笨蛋 这 其他 是 .

心里想着对方真是个十足的白痴。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [huː] [geɪnd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'naʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['strætədʒi][ænd; ənd] -
" I have known men who gained international renown for their strategy and '
" 我 有 已知 男人 WHO 获得 国际的 名声 为了 他们的 战略 和 -
[sæŋ] [frɔɪd] - [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ;
sang froid ' on the battlefield ;
唱 冷 - 在 这 战场 ;

"我认识一些人，他们因其战略才能和战场上的'冷静沉着'而享誉国际；

[men] [huːz] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv][ə'vəːtid] ['meni] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['kraɪsɪs]
men whose calmness and deliberation have averted many a financial crisis
男人 谁 平静 和 审议 有 避免了 许多 一个 金融的 危机
[ænd; ənd][men] [huːz] ['mɑːrvələs] [ɪg'zekjətɪv] [kə'pæsəti][ænd; ənd] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] [ə'ferz]
and men whose marvelous executive capacity and keen insight into human affairs
和 男人 谁 奇妙 管理人员 容量 和 敏锐的 洞察力 进入 人类 事务
[hæv; həv] [wʌn] [ðem; ðəm] [greɪt] ['fɔːtʃənz] .
have won them great fortunes .
有 韩元 他们 伟大的 财富 .

他们凭借冷静和深思熟虑避免了许多金融危机，凭借卓越的执行能力和对人情世故的敏锐洞察力赢得了巨大的财富。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [seɪm] [men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ['ʌðər] [pə'destriənz] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ]
I have seen these same men trying to pass other pedestrians in a narrow hallway
我 有 已见 这些 相同的 男人 尝试 到 经过 其他 行人 在 一个 狭窄的 门厅
[ænd; ənd][ækt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] .
and act in a way which would make a lunatic ashamed of himself .
和 行为 在 一个 方式 哪个 会 制作 一个 疯子 羞愧 的 他自己 .

我曾亲眼目睹这些人试图在狭窄的走廊里超越其他行人，他们的行为举止连疯子都会感到羞耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ə; eɪ] ['drʌmər] , [huː] ['trævlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːstərn] ['dʒɑːbɪŋ][kən'sɜːrn] ,
" A drummer , who travels for a large Eastern jobbing concern ,
" 一个 鼓手 , WHO 旅行 为了 一个 大的 东 兼职 忧虑 ,

"一位为东部一家大型演出公司四处奔波的鼓手，

[wʌz; wəz][wʌns] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [bɔːt] ['hevɪli]
was once entering the establishment of a firm which always bought heavily
曾是 一次 进入 这 建立 的 一个 公司 哪个 总是 买 重度
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
from his house .
从 他的 房子 .

他曾参与创办一家公司，这家公司总是从他家大量采购。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] .
One of the proprietors was just going out .
一 的 这 业主 曾是 只是 去 出去 .

其中一位店主正要出门。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

They	came	together	in	the	doorway	,	and	,	before	they	could	pass	each	other	,
他们	来了	一起	在	这	门口	,	和	,	前	他们	可以	经过	每个	其他	,

他们相遇在门口，还没来得及擦肩而过，

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['seɪlzmən] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rtnər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bɪl] [ʌv; əv] [gʊdz]

a	rival	salesman	slipped	by	and	sold	the	other	partner	a	large	bill	of	goods
一个	竞争对手	推销员	滑倒了	经过	和	卖	这	其他	伙伴	一个	大的	账单	的	商品

.

:

.

竞争对手的推销员趁机向另一位合伙人推销了一大批货物。

" ['kɑ:ŋgrəs] [ɔ:t] [tu:; tə] [pæs] [æn; ən] [ə,proʊpri'eɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ['pi:p(ə)l]

"	Congress	ought	to	pass	an	appropriation	for	the	purpose	of	teaching	people
"	国会	应该	到	经过	一个	拨款	为了	这	目的	的	教学	人们

[haʊ] [tu:; tə] [pæs] [i:tʃ] ['ʌðər] .

how	to	pass	each	other	.
如何	到	经过	每个	其他	.

"国会应该拨款，用于教人们如何超越彼此。"

[ɪf] [ðə; ði]['sɜ:rplʌs]['enərdʒi][ænd; ənd] ['bren,wərk] [kən'sʊmd] [ɪn] [ðɪs] [tæsk]['ʌndər]['prez(ə)nt] ['meθədz]

If	the	surplus	energy	and	brainwork	consumed	in	this	task	under	present	methods
如果	这	剩余	活力	和	脑力劳动	消耗	在	这	任务	在下面	展示	方法

[wɜ:r; wər] [ə'plaɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] ['pɜ:rpəs] ,

were	applied	to	some	more	useful	purpose	,
是	应用	到	一些	更多的	有用	目的	,

如果将目前方法下完成这项任务所消耗的剩余精力和脑力用于更有用的用途，

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fɔ:rm] ['mu:vmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [i'nɔ:gjureitid] .

a	great	reform	movement	would	have	been	inaugurated	.
一个	伟大的	改革	移动	会	有	到过	就职典礼	.

一场伟大的改革运动本应就此拉开帷幕。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] .

The	Mannish	Woman	.
这	男子气概	女士	.

男子气概的女人。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] - ['nɑ:kər] , - " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] ,

"	I	don't	want	to	achieve	a	reputation	as	a	'	knocker	,	'	"	said	the	Observer	,
"	我	不	想	到	达到	一个	名声	作为	一个	-	敲击器	,	-	"	说	这	观察员	,

《观察家报》称："我不想落得个'爱挑刺者'的名声。"

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['θɔ:tfəli] , " [bʌt; bət] , [aɪ] [ˌnevərðə'les] ,

knitting	his	brow	thoughtfully	,	"	but	,	I	nevertheless	,
针织	他的	眉头	深思熟虑	,	"	但	,	我	尽管如此	,

他若有所思地皱起眉头，"但是，尽管如此，我....."

[ə'vɜ:r][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['i:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [lænd][ɪz][ðə; ði] ['mænɪʃ]

aver	and	maintain	that	the	national	evil	of	this	great	land	is	the	mannish
断言	和	维持	那	这	国家的	邪恶的	的	这	伟大的	土地	是	这	男子气概

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

断言并坚持认为，这个伟大国家的民族之祸就是像男人一样的女人。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

"不,

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] [pər'suːt]
I don't mean the woman who can earn a living in some professional pursuit
我 不 意思是 这 女士 WHO 能 赚 一个 活的 在 一些 专业的 追逐
[ðæt] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ][men] .
that has hitherto been monopolized by men .
那 有 迄今为止 到过 垄断 经过 男人 .

我指的不是那些能够通过从事一些以往一直由男性垄断的职业来谋生的女性。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [meɪl] ['mɪlɪnər] , ['dresmeɪkər] , [kʊks] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,
Why , with our male milliners , dressmakers , cooks , and what not ,
为什么 , 和 我们的 男性 女帽商 , 服装设计师 , 厨师 , 和 什么 不是 ,

为什么呢？我们有男帽匠、裁缝、厨师等等，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][mæn][hɪm'self] .
she has been driven to it by man himself .
她 有 到过 驱动 到 它 经过 男人 他自己 .

她完全是被人类逼到这个地步的。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɜːrvənt][gɜːrl][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Even the servant girl has become a thing of the past ,
甚至 这 仆人 女孩 有 变得 一个 事物 的 这 过去的 ,

就连女佣也成了历史。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [help] - [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [werz] ['traʊzərz] , — [nɑːt] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ,
and the ' help ' of the present day wears trousers , — not metaphorically ,
和 这 - 帮助 - 的 这 展示 天 穿着 裤子 , — 不是 比喻意义上的 ,

而如今的"帮手"都穿着裤子——这并非比喻。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['predəsesər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] — [bʌt; bət] ['lɪtərəli] .
as his female predecessor was wont to do — but literally .
作为 他的 女性 前任 曾是 惯于 到 做 — 但 字面上地 .

就像他的女前任经常做的那样——但这次是字面意义上的。

[haʊ'evər] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]
However , I'm not going to
然而 , 我是 不是 去 到

但是，我不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sɜːrvənt] - [gɜːrl]['kwestʃən] .
discuss the servant - girl question .
讨论 这 仆人 - 女孩 问题 .

讨论一下女佣的问题。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
That is an old story and a painful one — almost as painful as the
那 是 一个 老的 故事 和 一个 痛苦 一 — 几乎 作为 痛苦 作为 这
['mænɪʃ] ['wʊmən] .
mannish woman .
男子气概 女士 .

那是一个老掉牙的故事，也是一个令人痛苦的故事——几乎和那个男人婆一样令人痛苦。

" [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [prə'gresɪvnɪs] — [ðɪs] [wɜːrst] [taɪp]

" This fearful and wonderful product of American progressiveness — this worst type

" 这 可怕 和 精彩的 产品 的 美国人 进步性 — 这 最差 类型

[ʌv; əv][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] ([mæn] - [oʊ] - ['meɪniæk] ,

of monomaniac (man - o - maniac ,

的 单恋 (男人 - o - 疯子 ,

“这种可怕而又奇妙的美国进步主义产物——这种最糟糕的偏执狂（man-o-maniac，

[wʌn] [maɪt] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] [tɜːrm][hɜːr; hər]) [ɪz]['draɪvɪŋ] [men][tuː; tə][drɪŋk] .

one might more appropriately term her) is driving men to drink .

一 可能 更多的 适当 学期 她) 是 驾驶 男人 到 喝 .

更恰当的说法是，她正在逼男人喝酒。

[ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][fər'evər] , [kəm'perd] [tuː; tə]

The mother - in - law is a thing of beauty and a joy forever , compared to

这 母亲 - 在 - 法律 是 一个 事物 的 美丽 和 一个 喜悦 永远 , 比较的 到

[ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] ;

the mannish woman ;

这 男子气概 女士 ;

与那些像男人一样的女人相比，婆婆永远是美丽和快乐的化身；

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [bʊk] - ['eɪdʒənt] [teɪks] [ɑːn] [nuː] ['lʌstər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌpoʊə'tes][ɪz][ə; eɪ]

the female book - agent takes on new lustre and even the poetess is a

这 女性 书 - 代理人 需要 在 新的 光泽 和 甚至 这 女诗人 是 一个

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][kəm'pænjən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

desirable companion beside her .

理想 伴侣 旁 她 .

女图书经纪人焕发出新的光彩，就连女诗人也成了她身边令人向往的伴侣。

[ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] [werz] [ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd] [vest] [ænd; ənd] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wer]

The mannish woman wears a coat and vest and — no , she doesn't wear

这 男子气概 女士 穿着 一个 外套 和 背心 和 — 不 , 她 不 穿

['traʊzərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [der] ,

trousers , because she doesn't dare ,

裤子 , 因为 她 不 敢 ,

这位举止像男人的女人穿着外套和背心——不，她没穿裤子，因为她不敢。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][strɪp][ʌv; əv][breɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][sə'dʒests; səg'dʒests]

but a vertical strip of braid down the middle of her skirt suggests

但 一个 垂直的 条 的 编织 向下 这 中间 的 她 裙子 建议

[ðə; ði] [ɪ'fekt] .

the effect .

这 影响 .

但裙子中间的一条竖向编织带却起到了这样的效果。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [juː; jʊ] ['kudnt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

From a distance you couldn't distinguish between her and a man to

从 一个 距离 你 不能 区分 之间 她 和 一个 男人 到

[seɪv] [jʊr; jər][laɪf] ,

save your life ,

节省 你的 生活 ,

从远处看，你就算拼了命也分不清她和男人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] , [ʃɜːrt] - ['bʊzəm] , ['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

for her hat , shirt - bosom , collar and tie are the real thing .

为了 她 帽子 , 衬衫 - 怀 , 衣领 和 领带 是 这 真实的 事物 .

因为她的帽子、衬衫胸衣、领子和领带都是真品。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɑːkəts] [ɪn][hɜːr; hər][skɜːrt] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði]
She has pockets in her skirt , one on each side , and , sometimes at the
她 有 口袋 在 她 裙子 , 一 在 每个 边 , 和 , 有时 在 这
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

她的裙子两侧各有一个口袋，有时在俱乐部里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ʃiː; ʃi][pʊts][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [əd'maiəz][hɜːr'self][ɪn]
she puts her hands in them and , with arms akimbo , admires herself in
她 放置 她 双手 在 他们 和 , 和 武器 叉腰 , 钦佩 她自己 在
[ðə; ði] [glæs] .
the glass .
这 玻璃 .

她将双手放在镜子里，双臂叉腰，对着镜子欣赏自己的容貌。

[æt; ət][ðə; ði][klʌb]['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
At the club also she does other things to show how independent she is .
在 这 俱乐部 还 她 做 其他 事物 到 展示 如何 独立的 她 是 .

在俱乐部里，她还会做其他事情来展现自己的独立性。

[ʃiː; ʃi][slæps][hɜːr; hər] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hə'loʊ] , ['^\\:ti] .
She slaps her friend on the back with a ' Hello , Gertie .
她 掌掴 她 朋友 在 这 后退 和 一个 - 你好 , 格蒂 .

她拍了拍朋友的背，说："你好，格蒂。"

['haʊz] [trɪks] ? -
How's tricks ? '
怎么样 技巧 ? -

戏法怎么样?

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['soʊdə] - [ˌlemə'neɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and orders a glass of soda - lemonade with a cherry in it .
和 订单 一个 玻璃 的 苏打 - 柠檬水 和 一个 樱桃 在 它 .

他点了一杯加樱桃的柠檬汽水。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ]['mænz][ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] ['fɔːrtʃənət] ,
She wouldn't take a man's arm for the world , which is perhaps fortunate ,
她 不会 拿 一个 男人的 手臂 为了 这 世界 , 哪个 是 也许 幸运 ,

她宁愿付出一切也不愿挽住男人的手臂，这或许是件好事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['seldəm] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] .
for she seldom gets a chance .
为了 她 很少 获得 一个 机会 .

因为她很少有机会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][laɪks][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][ðə; ði]['reɪsɪz][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [hɜːr; hər]
But she likes to talk to a man about the races and exhibit her
但 她 点赞 到 讲话 到 一个 男人 关于 这 种族 和 展览 她
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] [slæŋ] .
knowledge of baseball slang .
知识 的 棒球 俚语 .

但她喜欢和男人谈论赛马，并展示她对棒球俚语的了解。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][hæz; həz][æn; ən] ['eldərli] ['sɪstər] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mænɪʃ] ['wʊmən] .
" A friend of mine has an elderly sister who is a mannish woman .
" 一个 朋友 的 矿 有 一个 老年 姐姐 WHO 是 一个 男子气概 女士 .

"我朋友有个年纪很大的姐姐，她举止像个男人婆。"

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [bɪ'li:f] , [ʃi:; ʃi]['nevər] ['bɔrəuz] [hɪz; ɪz] ['nekˌtaɪz] [ɔ:r]['kɑ:lərz] ,

Contrary	**to**	**the**	**popular**	**belief**	**,**	**she**	**never**	**borrows**	**his**	**neckties**	**or**	**collars**	**,**
相反	到	这	受欢迎的	信仰	,	她	绝不	借款	他的	领带	或者	项圈	,

与人们普遍的看法相反，她从不借用他的领带或衣领。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fred] [ɪz] ['ræðər] [staʊt] [ɪn]

but	**perhaps**	**this**	**may**	**be**	**accounted**	**for**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**Fred**	**is**	**rather**	**stout**	**in**
但	也许	这	可能	是	已记录	为了	经过	这	事实	那	弗雷德	是	相当	肥硕	在

[ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['seldəm] [werz] [ə; eɪ][taɪ] .

the	**neck**	**and**	**seldom**	**wears**	**a**	**tie**	**.**
这	脖子	和	很少	穿着	一个	领带	.

但或许这是因为弗雷德的脖子比较粗，而且很少打领带。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə][taɪ][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] .

She	**got**	**him**	**to**	**tie**	**a**	**four**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**for**	**her**	**one**	**day**	**.**
她	得到	他	到	领带	一个	四	-	在	-	手	为了	她	一	天	.

有一天，她让他帮她系了一条四手马。

[fred] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [deɪz] [ænd; ənd] ,

Fred	**used**	**to**	**be**	**a**	**sea**	**-**	**captain**	**in**	**his**	**early**	**days**	**and**	**,**
弗雷德	用过的	到	是	一个	海	-	队长	在	他的	早期的	天	和	,

弗雷德年轻时曾是一名船长，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][splaɪsiz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevər]

although	**he**	**could**	**make**	**all**	**kinds**	**of**	**splices**	**with**	**a**	**rope**	**,**	**he**	**had**	**never**
虽然	他	可以	制作	全部	种类	的	拼接	和	一个	绳索	,	他	有	绝不

['tækld] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] .

tackled	**a**	**four**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**.**
已解决	一个	四	-	在	-	手	.

虽然他能用绳子做各种各样的拼接，但他从来没有尝试过四手绳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][hɑ:rd]['tʌs(ə)l] ,

He	**was**	**game**	**,**	**however**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**hard**	**tussle**	**,**
他	曾是	游戏	,	然而	,	和	,	后	一个	难的	争执	,

但他很配合，经过一番激烈的较量，

[ə'kɑ:mplɪʃt] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn]['nɔ:tɪk(ə)l] ['pɑ:rləns] [æz; əz][ə; eɪ] - [kloʊv] [hɪtʃ] . -

accomplished	**what**	**is**	**known**	**in**	**nautical**	**parlance**	**as**	**a**	**'**	**clove**	**hitch**	**.**	**'**
完成	什么	是	已知	在	航海	语言	作为	一个	-	丁香	拴住	.	-

完成了航海术语中所谓的"丁香结"。

['frɛdz] ['sɪstər] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f]

Fred's	**sister**	**wore**	**it**	**night**	**and**	**day**	**for**	**a**	**week**	**and**	**then**	**cut**	**it**	**off**
弗雷德的	姐姐	穿着	它	夜晚	和	天	为了	一个	星期	和	然后	切	它	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

with	**a**	**pair**	**of**	**scissors**	**.**
和	一个	一对	的	剪刀	.

弗雷德的妹妹日夜戴着它一个星期，然后用剪刀把它剪掉了。

" [fred] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [wɪtʃ] ['nɪrli] [pru:vd] ['sɪriəs] .

"	**Fred**	**had**	**another**	**experience**	**some**	**time**	**after**	**this**	**which**	**nearly**	**proved**	**serious**	**.**
"	弗雷德	有	其他	经验	一些	时间	后	这	哪个	几乎	已证实	严肃的	.

"此后不久，弗雷德又经历了一次险些酿成大祸的事件。"

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][klʌb] ['fʌŋkʃ(ə)n][wʌn] ['i:vnɪŋ]

His	**sister**	**was**	**on**	**the**	**reception**	**committee**	**for**	**a**	**club**	**function**	**one**	**evening**
他的	姐姐	曾是	在	这	接待	委员会	为了	一个	俱乐部	功能	一	晚上

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [əd'vaɪs][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['mɪksɪŋ] [pʌntʃ] .

and	**asked**	**her**	**brother's**	**advice**	**in**	**regard**	**to**	**mixing**	**punch**	**.**
和	问	她	兄弟	建议	在	看待	到	混合	冲床	.

一天晚上，他妹妹是俱乐部活动的接待委员会成员，她向哥哥请教如何调制潘趣酒。

[fred] [ɪz][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] ['feloʊ] , [soʊ][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [frend] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑ:rˌki:pər] ,

Fred	**is**	**an**	**obliging**	**fellow**	**,**	**so**	**he**	**got**	**his**	**friend**	**,**	**who**	**is**	**a**	**barkeeper**	**,**
弗雷德	是	一个	乐于助人	同伴	,	所以	他	得到	他的	朋友	,	WHO	是	一个	酒保	,

弗雷德是个乐于助人的人，所以他找来了他的朋友，那位朋友是酒吧老板。

[tu:; tə][mɪks][ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['gælənz][ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['klʌbhaʊs]

to	**mix**	**up**	**a**	**couple**	**of**	**gallons**	**and**	**send**	**it**	**over**	**to**	**the**	**clubhouse**
到	混合	向上	一个	夫妻	的	加仑	和	发送	它	超过	到	这	俱乐部会所

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑ:mpləmɛnts] .

with	**his**	**compliments**	**.**
和	他的	赞美	.

他调配了几加仑饮料，然后连同他的问候一起送到俱乐部。

[ðə; ði] ['bɑ:rˌki:pər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['frɛdz] [klʌb][soʊ][hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [ænd; ənd]

The	**barkeeper**	**thought**	**it**	**was**	**for**	**Fred's**	**club**	**so**	**he**	**made**	**it**	**good**	**and**
这	酒保	想法	它	曾是	为了	弗雷德的	俱乐部	所以	他	制成	它	好的	和

[stɪf] .

stiff	**.**
僵硬的	.

酒保以为这是给弗雷德的俱乐部准备的，所以就把酒调得很浓。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɑ:kjuəs] ['lʊkɪŋ] ['mɪkstʃər][ænd; ənd]['teɪstɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

It	**was**	**an**	**innocuous**	**looking**	**mixture**	**and**	**tasted**	**innocent**	**enough**	**,**
它	曾是	一个	无害的	寻找	混合物	和	尝过	清白的	足够的	,

它看起来是一种无害的混合物，尝起来也相当无害。

[soʊ][ðə; ði][klʌb] ['wɪmɪn] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['bʊli] - [ænd; ənd] [pɑ:r'tʊk] ['fri:li] .

so	**the**	**club**	**women**	**said**	**it**	**was**	**'**	**bully**	**'**	**and**	**partook**	**freely**	**.**
所以	这	俱乐部	女性	说	它	曾是	-	欺负	-	和	参与	自由	.

所以俱乐部里的女孩子们说这是"欺凌"，并自由地参与其中。

" [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] , ['sʌmbɑ:di] ['telifəund] [fɔ:r; fər] [fred] [tu:; tə] [kʌm] [kwɪk] .

"	**About**	**twelve**	**o'clock**	**that**	**night**	**,**	**somebody**	**telephoned**	**for**	**Fred**	**to**	**come**	**quick**	**.**
"	关于	十二	点钟	那	夜晚	,	某人	电话	为了	弗雷德	到	来	快的	.

"那天晚上大约十二点钟，有人打电话叫弗雷德赶紧过来。"

[dʒʌst][ɪg'zæktli]

Just	**exactly**
只是	确切地

正是如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[wʌt] ['hæpənd] , [fred] ['nevər] [wʊd] [tel] ,

what	**happened**	**,**	**Fred**	**never**	**would**	**tell**	**,**
什么	发生	,	弗雷德	绝不	会	告诉	,

究竟发生了什么，弗雷德始终没有说出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə'baʊt] $40 [fɔːr; fər][kæb] [ferz] [ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl][ə'maʊnt][tuː; tə]

but	it	cost	him	about	$40	for	cab	fares	and	an	equal	amount	to
但	它	成本	他	关于	$40	为了	出租车	票价	和	一个	平等的	数量	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] .

keep	it	out	of	the	papers	.
保持	它	出去	的	这	文件	.

但打车花了大约 40 美元，为了不让这件事见报，又花了同样多的钱。

[naʊ] , [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] ['wɪmɪn] [siːz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [ðə; ði] [striːt] .

Now	,	whenever	one	of	the	club	women	sees	him	,	she	crosses	the	street	.
现在	,	每当	一	的	这	俱乐部	女性	看到	他	,	她	十字架	这	街道	.

现在，每当俱乐部里的女人看到他，都会走到马路对面去。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['prɑːvɪns] [ɪn]['hev(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] .

"	I	don't	believe	there	is	any	province	in	Heaven	for	the	mannish	woman	.
"	我	不	相信	那里	是	任何	省	在	天堂	为了	这	男子气概	女士	.

“我不认为天堂里有任何适合像男人一样的女人的地方。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ,

If	there	is	,
如果	那里	是	,

如果有的话，

[aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv][men] [huː] [wʊd] ['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][kraɪm] ['ræðər][ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ]

I	know	lots	of	men	who	would	enter	upon	a	life	of	crime	rather	than	take	a
我	知道	很多	的	男人	WHO	会	进入	之上	一个	生活	的	犯罪	相当	比	拿	一个

[tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [daɪ] .

chance	of	going	there	when	they	die	.
机会	的	去	那里	什么时候	他们	死	.

我知道很多男人宁愿走上犯罪道路，也不愿冒着死后身处险境的风险。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pleɪs] [ɪn]['heɪdiːz] ,

I	think	there	is	a	special	place	in	Hades	,
我	思考	那里	是	一个	特别的	地方	在	哈迪斯	,

我认为冥界有一个特殊的地方，

[wer] [ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['mʌðər] - ['hʌbərd] [ænd; ənd][let]

where	the	mannish	woman	will	be	made	to	wear	a	mother	-	hubbard	and	let
在哪里	这	男子气概	女士	将要	是	制成	到	穿	一个	母亲	-	哈伯德	和	让

[daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [her] .

down	her	back	hair	.
向下	她	后退	头发	.

在那里，那位男子气概十足的女子将被迫穿上长袍，放下她背后的头发。

[ɪf] [ðer; ðər]['iznt] , [ˌmefi'stɔfiliːz] [dəunt][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

If	there	isn't	,	Mephistopheles	don't	understand	his	business	a	little	bit	.
如果	那里	不是	,	墨菲斯托费勒斯	不	理解	他的	商业	一个	小的	少量	.

如果没有，那梅菲斯特就完全不了解自己的生意了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [mə'ʃiːn] .

A	Wonderful	Machine	.
一个	精彩的	机器	.

一台奇妙的机器。

" [aɪ] [siː] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər]
" I see by one of the papers that a Chinaman has invented a typewriter
" 我 看 经过 一 的 这 文件 那 一个 中国人 有 发明 一个 打字机
[wɪtʃ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ,
which writes in the Celestial language ,
哪个 写 在 这 天体 语言 ,

“我从一份报纸上看到，一位中国人发明了一种能用天书文字书写的打字机，

" [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['buːtˌblæk] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]
" said the Observer , handing the bootblack a nickel and shaking hands with
" 说 这 观察员 , 处理 这 擦鞋匠 一个 镍 和 摇晃 双手 和
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

“观察者”说着，递给擦鞋匠五分钱，并与人群握手。

" [ðɪs] [braɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l] , [huː] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][tæp] - [kiː] , [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]
" This bright Oriental , who is known as Tap - Key , has undertaken a very large
" 这 明亮的 东方 , WHO 是 已知 作为 轻敲 - 钥匙 , 有 已 一个 非常 大的
['kɑːntrækt] ,
contract ,
合同 ,

“这位名叫Tap-Key的聪明东方人承接了一份非常大的合同，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l] [noʊ] , [ɪz] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][wɜːrd]
for the Chinese language , as most people know , is composed entirely of word
为了 这 中国人 语言 , 作为 最多 人们 知道 , 是 由 完全 的 单词
['sɪmblz] ,
symbols ,
符号 ,

众所周知，汉语完全由文字符号组成。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [sʌm; səm] [kəm'baɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [æz; əz]
each of which represents a word ; some combining to form other words , as
每个 的 哪个 代表 一个 单词 ; 一些 结合 到 形式 其他 字 , 作为
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

每个字母代表一个单词；有些字母组合起来可以形成其他单词，例如：

[ə; eɪ] [skwer] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [fiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [mæn] - [ænd; ənd] - [fiːld] -
a square represents a field , and a combination of ' man ' and ' field '
一个 正方形 代表 一个 场地 , 和 一个 组合 的 - 男人 - 和 - 场地 -
['signifaiz] [ə; eɪ]['fɑːrmər] ;
signifies a farmer ;
表示 一个 农民 ;

正方形代表田地，“人”和“田地”的组合表示农民；

[waɪl] - [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] - [moʊst] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] - [tuː]
while ' a man in a box ' most graphically describes a prisoner , and ' two
尽管 - 一个 男人 在 一个 盒子 - 最多 图形化 描述 一个 囚犯 , 和 - 二
['wɪmɪn] - ['tɪpɪfaɪ] - ['gɑːsɪp] ,
women ' typify ' gossip ,
女性 - 类型化 - 闲话 ,

“一个被关在箱子里的人”最形象地描述了囚犯，“两个女人”则典型地体现了“流言蜚语”。

- [wɪtʃ] [ɪz] ['emfəsaizd] [baɪ] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ,
' which is emphasized by adding another of the fair sex ,
- 哪个 是 强调 经过 添加 其他 的 这 公平的 性别 ,

这一点通过添加另一位女性来强调，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [miːn] [ðə; ði] ['daɪrəst] [kaɪnd] [ʌv; əv]

so	that	a	half	-	dozen	women	in	a	row	would	probably	mean	the	direst	kind	of
所以	那	一个	一半	-	打	女性	在	一个	排	会	大概	意思是	这	最直接	种类	的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

所以，如果连续有六个女人，那很可能意味着最严重的恶作剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" [wel] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] [wʊd] [niːd]

"	Well	,	to	embrace	any	kind	of	a	vocabulary	,	this	machine	would	need
"	出色地	,	到	拥抱	任何	种类	的	一个	词汇	,	这	机器	会	需要

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [faɪv] ,

to	have	about	5	,
到	有	关于	5	,

“嗯，要掌握任何类型的词汇，这台机器需要大约5个，

- ['kærəktərz] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

000	characters	,	and	would	require	quite	a	force	of	men	to	operate	it	,
-	人物	,	和	会	要求	相当	一个	力量	的	男人	到	操作	它	,

000 个字符，而且需要相当多的人手才能操作它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kruː] [frʌm; frəm] [ɪts] [juːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'estɪməb(ə)l] .

but	the	advantages	which	would	accrue	from	its	use	are	almost	inestimable	.
但	这	优势	哪个	会	累积	从	它是	使用	是	几乎	不可估量	.

但使用它所带来的好处几乎是无法估量的。

[ðə; ði] ['spænjərdz]

The	Spaniards
这	西班牙人

西班牙人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

have	found	in	the	typewriter	a	most	effective	instrument	of	war	,
有	成立	在	这	打字机	一个	最多	有效的	乐器	的	战争	,

我们发现打字机是一种非常有效的战争工具。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [juːz] ['meni] [ʌv; əv] [weɪlɝz] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bætlz] [wɜːr; wər] [wʌn] .

and	through	its	use	many	of	Weyler's	most	important	battles	were	won	.
和	通过	它是	使用	许多	的	韦勒的	最多	重要的	战斗	是	韩元	.

韦勒的许多重要战役都是通过运用这种战术而取得胜利的。

[rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pleɪd] [noʊ]

Reports	from	South	Africa	seem	to	indicate	that	it	has	played	no
报告	从	南	非洲	似乎	到	表明	那	它	有	玩	不

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [roʊl] [ɪn] ['ɪŋgləndz] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔrz] ,

unimportant	role	in	England's	subjugation	of	the	Boers	,
不重要	角色	在	英格兰的	征服	的	这	布尔人	,

来自南非的报道似乎表明，它在英国征服布尔人的过程中发挥了相当重要的作用。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪl'wɛl] [es] . ['oʊtɪs][hæz; həz]['i:v(ə)n] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

and	General	Elwell	S	.	Otis	has	even	been	accused	of	employing	it	with
和	一般的	埃尔韦尔	S	.	奥蒂斯	有	甚至	到过	被告	的	雇用	它	和

['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv][ˌɑ:gi:'nɑ:ldoʊ] .

terrible	effect	against	the	forces	of	Aguinaldo	.
糟糕的	影响	反对	这	力量	的	阿吉纳尔多	.

甚至有人指控埃尔韦尔·S·奥蒂斯将军曾用这种武器对付阿奎纳尔多的军队，并造成了可怕的后果。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['wepən] [æz; əz][tæp] - [ki:] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]

With	such	an	awful	weapon	as	Tap	-	Key	has	invented	the	Chinese
和	这样的	一个	可怕	武器	作为	轻敲	-	钥匙	有	发明	这	中国人

['gʌvərnmənt] [maɪt] [dɪ'faɪ][ðə; ði]['ælaɪd] ['paʊɝz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]

government	might	defy	the	allied	powers	with	impunity	and	even	regain	the
政府	可能	违抗	这	盟军	权力	和	免责	和	甚至	恢复	这

['terətɔ:ri] ['kæptʃərd] [baɪ][dʒə'pæn] .

territory	captured	by	Japan	.
领土	捕获	经过	日本	.

有了像 Tap-Key 发明的这种可怕的武器，中国政府可能会肆无忌惮地对抗盟军，甚至夺回被日本占领的领土。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['empərər] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [bʌt; bət] ['daʊti] ['daʊədʒər]

The	young	Emperor	could	doubtless	put	to	flight	the	august	but	doughty	dowager
这	年轻的	皇帝	可以	毫无疑问	放	到	航班	这	八月	但	强悍	老妇

,

,

,

年轻的皇帝无疑能够击退这位威严而又坚韧的皇太后。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪv] , [prɪns] [tu:'ɑ:n,tj-] , [ænd; ənd] [ru:l] [hɪz; ɪz] ['flaʊəri]

as	well	as	his	beloved	relative	,	Prince	Tuan	,	and	rule	his	flowery
作为	出色地	作为	他的	心爱	相对的	,	王子	段	,	和	规则	他的	如花

['kɪŋdəm] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd]['hɑ:rməni] ,

kingdom	in	peace	and	harmony	,
王国	在	和平	和	和谐	,

以及他挚爱的亲人端王子，并和平和谐地统治着他那繁花似锦的王国。

[waɪl] [li] [hʌŋ] [tʃæŋ] [wʊd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌmetə'fɔ:rɪkli] , [ɪf] [nɑ:t] ['lɪtərəli] , [ɪn]['feɪvər]

while	Li	Hung	Chang	would	lose	his	head	,	metaphorically	,	if	not	literally	,	in	favor
尽管	李	洪	张	会	失去	他的	头	,	比喻意义上的	,	如果	不是	字面上地	,	在	偏爱

[ʌv; əv][tæp] - [ki:] ,

of	Tap	-	Key	,
的	轻敲	-	钥匙	,

李鸿昌如果真的会为了 Tap-Key 而失去理智（即便不是真的失去理智），那也只是比喻意义上的。

['fju:tʃər][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

future	lord	of	the	war	department	.
未来	主	的	这	战争	部门	.

未来的战争部长。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

[d'rɔ:bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['bɪznəs] .

Drawbacks	of	the	King	Business	.
缺点	的	这	国王	商业	.

国王生意的弊端。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] , ['θɔːtfəli] , " [aɪ] ['nevər] ['tʃerɪʃt] [driːmz] [ʌv; əv] [ɪn'ɔːrdɪnət]
" No , " said the Observer , thoughtfully , " I never cherished dreams of inordinate
" 不 , " 说 这 观察员 , 深思熟虑 , " 我 绝不 珍爱 梦境 的 过度
[welθ] [ɔːr] ['paʊər] ;
wealth or power ;
财富 或者 力量 ;

“不，”观察者若有所思地说，“我从未奢望过拥有过多的财富或权力；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there's nothing in it .
有 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['æltɪtuːd] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]
If a man is satisfied to reach a moderate altitude he may enjoy it
如果 一个 男人 是 使满意 到 抵达 一个 缓和 高度 他 可能 享受 它
[ˌʌnmə'lestɪd] ,
unmolested ,
未受干扰 ,

如果一个人满足于达到中等海拔，他就可以不受干扰地享受那里的生活。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['skeɪlɪŋ] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haɪt] ,
but if he succeeds in scaling some remarkable height ,
但 如果 他 成功 在 缩放 一些 卓越 高度 ,

但如果他成功攀登到相当高的高度，

[ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] [ɜ'aɪzɪz][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['enviəs] [kræŋks] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr]
there immediately arises an army of envious cranks ready to take his life or
那里 立即地 出现 一个 军队 的 羡慕 曲柄 准备好 到 拿 他的 生活 或者
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [sel] [aʊt] [æt; ət][hæf]
make it so miserable for him that he will be glad to sell out at half
制作 它 所以 悲惨的 为了 他 那 他 将要 是 高兴的 到 卖 出去 在 一半
[praɪs] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊrəti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊz] .
price and gratefully descend into the obscurity from which he rose .
价格 和 感激不尽 下降 进入 这 朦胧 从 哪个 他 玫瑰 .

随即，一群心怀嫉妒的怪人出现了，他们随时准备取他性命，或者让他痛苦不堪，以至于他会乐意以半价出售自己，并感激地跌落到他曾经崛起时的默默无闻之中。

" [nɔːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][self] - [meɪd] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [ri'maːks] [ə'plai] .
" Nor , is it only the self - made man to whom these remarks apply .
" 也不 , 是 它 仅有的 这 自己 - 制成 男人 到 谁 这些 评论 申请 .

“而且，这些话不仅适用于白手起家的人。”

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ɔːr] ['eni]
Take , for example , the Czar of Russia , the Emperor of Germany , or any
拿 , 为了 例子 , 这 沙皇 的 俄罗斯 , 这 皇帝 的 德国 , 或者 任何
['ʌðər] ['poʊt(ə)nteɪt] ,
other potentate ,
其他 强势 ,

例如，俄国沙皇、德国皇帝或其他任何一位统治者，

['krɪstʃən] [ɔːr] ['hiːðn] , ['sɪvəlaɪzd][ɔːr] ['sævɪdʒ] , [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] .
Christian or heathen , civilized or savage , great or small .
基督教 或者 异教徒 , 文明 或者 野蛮的 , 伟大的 或者 小的 .

基督教徒或异教徒，文明人或野蛮人，伟大人物或渺小人物。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer]
He has more trouble to the square
他 有 更多的 麻烦 到 这 正方形

他去广场还有更多麻烦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪntʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['weðər] ['prɑːfɪt] .
inch than a weather prophet .
英寸 比 一个 天气 先知 .

比天气预报员还差得远。

['nɪkələs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði][wɜːrst][ɔːf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
Nicholas III is probably the worst off of them all .
尼古拉斯 三、 是 大概 这 最差 离开 的 他们 全部 .

尼古拉三世可能是其中境遇最差的。

[hiː; hi][gets][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪfti] ['reɪzər] ,
He gets up early in the morning and shaves himself with a safety razor ,
他 获得 向上 早期的 在 这 早晨 和 剃须 他自己 和 一个 安全 剃刀 ,

他每天清晨早早起床，用安全剃须刀刮胡子。

[waɪl] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kemɪst] [ɪz]['ænəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔːr; fər]['treɪsɪz][ʌv; əv]['ɑːrsnɪk][ɔːr] ['prʌsɪk]
while the court chemist is analyzing his breakfast for traces of arsenic or prussic
尽管 这 法庭 化学家 是 分析 他的 早餐 为了 痕迹 的 砷 或者 普鲁士克
['æsɪd] ;
acid ;
酸 ;

宫廷化学家正在分析他的早餐，看是否含有微量的砷或氢氰酸；

[ðen] [hiː; hi] [dɔnz] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [pruːf] [koʊt] ,
then he dons his bullet - proof coat ,
然后 他 唐斯 他的 子弹 - 证明 外套 ,

然后他穿上了防弹外套。

[dɪ'sendz] [ə; eɪ]['praɪvət] ['sterweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɑːm] - [pruːf] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
descends a private stairway to a bomb - proof drawing - room and
下降 一个 私人的 楼梯 到 一个 炸弹 - 证明 绘画 - 房间 和
[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz] [miːlz] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌm] - ['weɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wɪð; wɪθ]
receives his meals on a dumb - waiter from the laboratory with
接收 他的 餐 在 一个 哑的 - 服务员 从 这 实验室 和
[ðə; ði] ['kemists] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [ɔːl][ɪn'dʒʊriəs] ['sʌbstənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
the chemist's certificate that all injurious substances have been removed .
这 化学家的 证书 那 全部 有害的 物质 有 到过 已移除 .

他沿着私人楼梯下到防弹客厅，然后通过送餐升降机从实验室领取餐食，并附有化学家的证明，证明所有有害物质都已去除。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] ['meθəd] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['teɪstər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fɔːrmərli] [ɪm'plɔɪd] ,
" This is the latest method , an official taster having been formerly employed ,
" 这 是 这 最新的 方法 , 一个 官方的 品尝者 拥有 到过 以前 受雇 ,

"这是最新的方法，之前曾聘请过官方品尝员。"

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɔːrbɪtənt] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑːn] [sʌtʃ] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]
but owing to the exorbitant rate of insurance on such officers and
但 欠款 到 这 高昂 速度 的 保险 在 这样的 警官 和

但由于此类官员的保险费率过高，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['ræpɪd] [ˌdesɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɔɪəl] ['retənu:] , [ðæt][plæn][wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli] [ə'bændənd] .

the	rapid	decimation	of	the	royal	retinue	,	that	plan	was	recently	abandoned	.
这	迅速的	大屠杀	的	这	皇家	随从	,	那	计划	曾是	最近	弃	.

由于皇家随从人员迅速减少，该计划最近已被放弃。

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'pæst][ðə; ði] [zɑ:r] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] , ['pri:viəsli]

After	finishing	his	repast	the	Czar	receives	the	morning	papers	,	previously
后	精加工	他的	餐饮	这	沙皇	接收	这	早晨	文件	,	之前

[dɪsɪn'fektɪd] , [ænd; ənd]['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] ,

disinfected	,	and	after	reading	the	news	,
已消毒	,	和	后	阅读	这	消息	,

沙皇用完餐后，会收到事先消毒过的晨报，阅读新闻后，

['sentənsɪz] [ə; eɪ] [fju:] ['naɪələsts][tu:; tə] [deθ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfoʊn] .

sentences	a	few	nihilists	to	death	by	means	of	a	long	-	distance	telephone	.
句子	一个	很少	虚无主义者	到	死亡	经过	方法	的	一个	长的	-	距离	电话	.

通过长途电话判处几名虚无主义者死刑。

" [ɪn]['dʒɜ:rməni][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][bæd] .

"	In	Germany	the	situation	is	almost	as	bad	.
"	在	德国	这	情况	是	几乎	作为	坏的	.

“德国的情况也几乎同样糟糕。”

[ðə; ði]['kaɪzər] [s'pendz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɔ:rnɪŋ] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [sə'pres] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt]

The	Kaiser	spends	the	entire	morning	endeavoring	to	suppress	an	incipient
这	凯撒	花费	这	全部的	早晨	努力	到	压制	一个	初期

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

revolution	,
革命	,

皇帝用整个上午的时间试图镇压一场初现端倪的革命。

[ænd; ənd]['æftər] [kən'viktɪŋ] ['sevrəl] ['editəz][fɔ:r; fər] - [lez][mə'dʒɛsti] , - ['draɪvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stri:ts]

and	after	convicting	several	editors	for	'	les	majeste	,	'	drives	around	the	streets
和	后	定罪	一些	编辑	为了	-	莱斯	陛下	,	-	驱动	大约	这	街道

[ʌv; əv][bɜ:r'lɪn] ,

of	Berlin	,
的	柏林	,

在以“les majeste”为由判处几名编辑有罪后，驾车在柏林街头兜风。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [mæsk][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['spi:tʃɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ,

wearing	a	baseball	mask	and	making	speeches	to	his	soldiers	,
穿着	一个	棒球	面具	和	制作	演讲	到	他的	士兵	,

他戴着棒球面具，向士兵们发表演讲。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [ə:dʒz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['kɑ:nstənt] ['wɑ:tʃflnəs] .

upon	whom	he	urges	the	necessity	of	constant	watchfulness	.
之上	谁	他	敦促	这	必要性	的	持续的	警惕	.

他敦促他们时刻保持警惕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊt(ə)nteɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['empaɪər][ɪz][nɑ:t][fɑ:r][bɪ'haɪnd] .

"	The	young	potentate	of	the	Celestial	empire	is	not	far	behind	.
"	这	年轻的	强势	的	这	天体	帝国	是	不是	远的	在后面	.

天朝的年轻统治者也紧随其后。

[hi:; hi] [ki:ps] [wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['daʊədʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n] [li] [hʌŋ] [tʃæŋ] ,

He	keeps	one	eye	on	the	dowager	and	the	other	on	Li	Hung	Chang	,
他	保持	一	眼睛	在	这	老妇	和	这	其他	在	李	洪	张	,

他一只眼盯着太后，另一只眼盯着李鸿章。

[waɪl] [hiː; hi] [sendz] [aʊt] [ˌhɑːrɪˈkɑːriː] ['mænˌdeɪts] [tuː; tə] ['trʌb(ə)lsəm] [əˈfɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [stændz] [ɔːf]

while	he	sends	out	harikari	mandates	to	troublesome	officials	,	and	stands	off
尽管	他	发送	出去	哈里卡里	指令	到	麻烦的	官员	,	和	站立	离开

[ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] .

the	Russian	ambassador	.
这	俄语	大使	.

与此同时，他向一些棘手的官员发出强制命令，并与俄罗斯大使保持距离。

[læst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] , [ɪz] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ,

Last	,	but	not	least	,	is	the	Sultan	of	Turkey	,
最后的	,	但	不是	至少	,	是	这	苏丹	的	火鸡	,

最后，也是非常重要的一点，是土耳其苏丹。

[huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [huː] [kiːps] [ə; eɪ] [mæn] ['bɪzi]

who	has	a	large	family	to	provide	for	and	who	keeps	a	man	busy
WHO	有	一个	大的	家庭	到	提供	为了	和	WHO	保持	一个	男人	忙碌的

['isjuːɪŋ] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊts] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪvz] [meɪ] [biː; bi] ['prɑːpərli] [sə'plaɪd]

issuing	promissory	notes	to	Uncle	Sam	so	that	his	wives	may	be	properly	supplied
发行	期票	笔记	到	叔叔	山姆	所以	那	他的	妻子们	可能	是	适当地	供应

[wɪð; wɪθ] ['fɪlɪgriː] [her] [pɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [skəːts] .

with	filigree	hair	pins	and	divided	skirts	.
和	丝细工	头发	别针	和	分割	裙子	.

他要养活一大群人，还要让一个男人忙着向山姆大叔开出借据，以便他的妻子们能够得到精美的发夹和分体裙。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['riːs(ə)ntli] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] [stɑːk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'sɑːlvənt] [draɪ] [gʊdz] [stɔːr]

They	say	he	recently	bought	the	entire	stock	of	an	insolvent	dry	goods	store
他们	说	他	最近	买	这	全部的	库存	的	一个	破产	干燥	商品	店铺

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hærəm] ,

for	his	harem	,
为了	他的	后宫	,

据说他最近买下了一家破产干货店的全部库存，供他的后宫享用。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [went] [hæf] [weɪ] [ə'raʊnd] .

and	it	only	went	half	way	around	.
和	它	仅有的	去	一半	方式	大约	.

它只绕了半圈。

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [krækt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	The	king	business	is	not	what	it	is	cracked	up	to	be	.
"	这	国王	商业	是	不是	什么	它	是	裂纹	向上	到	是	.

“当国王并没有人们想象的那么好。”

[aɪ] [noʊ] [lɑːts] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [wʊd] [meɪk] [fɜːrst] - [reɪt] [kɪŋz] ,

I	know	lots	of	fellows	who	would	make	first	-	rate	kings	,
我	知道	很多	的	伙伴们	WHO	会	制作	第一的	-	速度	国王	,

我知道很多人具备成为一流国王的潜质，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɪt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [maɪ'self] .

and	I	don't	know	but	what	I	would	make	quite	a	hit	in	that	line	myself	.
和	我	不	知道	但	什么	我	会	制作	相当	一个	打	在	那	线	我	.

我不知道，但我自己如果走这条路，应该会大获成功。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [dʒɑːb] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	wouldn't	take	the	job	if	I	could	get	it	.
但	我	不会	拿	这	工作	如果	我	可以	得到	它	.

但即使能得到这份工作，我也不会接受。

[aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪər] .

I'd	sooner	be	chief	of	police	or	a	corporation	lawyer	.
ID	很快	是	首席	的	警察	或者	一个	公司	律师	.

我宁愿当警察局长或者公司律师。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][nɑ:t][hæf][ðə; ði]['deɪndʒər] .
There's more money in it and not half the danger .
有 更多的 钱 在 它 和 不是 一半 这 危险 .

这样做利润更高，危险性却只有一半。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs] ,
" My friend , " said the Observer to his vis - à - vis ,
" 我的 朋友 , " 说 这 观察员 到 他的 视觉 - - - 视觉 ,

“我的朋友，”观察者对他的对面说道，

[hu:] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] - [ʌv; əv] - [fer] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
who was studying the bill - of - fare on the other side of the table ,
WHO 曾是 学习 这 账单 - 的 - 票价 在 这 其他 边 的 这 桌子 ,

坐在桌子对面的人正在仔细查看菜单。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər][stɑ:p][tu:; tə][kən'sɪdər][ɪn] [wʌt] [æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] ?
" did you ever stop to consider in what an advanced age we are living ?
" 做过 你 曾经 停止 到 考虑 在 什么 一个 先进的 年龄 我们 是 活的 ?

你有没有想过我们生活在一个多么先进的时代?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['fɪgjər]
Have you ever studied the laws of the universe and sought to figure
有 你 曾经 研究 这 法律 的 这 宇宙 和 寻求 到 数字
[ðem; ðəm][aʊt] ? "
them out ? "
他们 出去 ? "

你是否曾经研究过宇宙法则并试图弄清它们?

" - ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] , - [ju:; jʊ] [seɪ] ; - [ki:ps] [ə; eɪ][mæn] ['bɪzi] [prə'vaɪdɪŋ] [kæʃ] [tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz]
" ' Never had time , ' you say ; ' keeps a man busy providing cash to feed his
" - 绝不 有 时间 , - 你 说 ; - 保持 一个 男人 忙碌的 提供 现金 到 喂养 他的
['fæməli] . -
family . '
家庭 . -

“你说，‘从来没有时间’；‘一个人忙着赚钱养家糊口。’”

[wel] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Well , that's just the point .
出色地 , 那就是 只是 这 观点 .

没错，这正是关键所在。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm][ɪz] [spent] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ,
Have you never realized that half of our time is spent in preparing ,
有 你 绝不 已实现 那 一半 的 我们的 时间 是 花费 在 准备 ,

你难道从未意识到我们一半的时间都花在了准备上吗?

['i:tɪŋ] [ænd; ənd][daidʒestiŋ] [fu:d] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ɪ'nʌf]
eating and digesting food , while the other half is employed in making money enough
吃 和 消化 食物 , 尽管 这 其他 一半 是 受雇 在 制作 钱 足够的
[tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] ?
to buy it ?
到 买 它 ?

一边吃喝消化食物，一边让另一半人忙于赚钱买食物?

[naʊ] , ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][taɪm] ,
Now , students of psychology say that , in time ,
现在 , 学生 的 心理学 说 那 , 在 时间 ,

现在，心理学专业的学生表示，随着时间的推移，

[ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] [wɪl] [bɪ'kʌm] [soʊ] [rɪ'faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'zɔ:rb]

the	human	body	will	become	so	refined	that	it	will	be	able	to	absorb
这	人类	身体	将要	变得	所以	精制	那	它	将要	是	有能力的	到	吸收

人体将变得如此精妙，以至于能够吸收

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɔ:l] ['nesəseri] ['nɜ:rɪʃmənt] [frʌm; frəm] - [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][laɪf] , - [ænd; ənd] [ni:d] [nɑ:t][gɔ:rdʒ][ɪt'self]

all	necessary	nourishment	from	'	universal	life	,	'	and	need	not	gorge	itself
全部	必要的	营养	从	-	普遍的	生活	,	-	和	需要	不是	峡谷	本身

[wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l][ɔ:r]['vedʒtəb(ə)l]['ɔrgən,ɪzəm] .

with	animal	or	vegetable	organisms	.
和	动物	或者	蔬菜	生物	.

它从"宇宙生命"中获取所有必需的营养，无需大量摄取动物或植物性有机物。

" [wʌt] [væst]['tʃeɪndʒɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] .

"	What	vast	changes	such	a	condition	will	inaugurate	.
"	什么	广阔的	变化	这样的	一个	状况	将要	就职典礼	.

"这种情况将会带来多么巨大的变化啊。"

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər][klɑ:g][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] [wɪð; wɪθ] - [peɪt] [di:][fwɑ:][græs] ;

The	Frenchman	will	no	longer	clog	his	digestive	apparatus	with	'	pate	de	foi	gras	;
这	法国人	将要	不	更长	阻塞	他的	消化	设备	和	-	肉酱	德	foi	草地	;

这位法国人将不再用鹅肝酱堵塞他的消化系统；

- [ðə; ði]['roʊd(ə)nt] [wɪl] [pər'su:] [ðə; ði]['i:v(ə)n]['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

'	the	rodent	will	pursue	the	even	tenor	of	his	way	in	the	land	of	the
-	这	啮齿动物	将要	追求	这	甚至	男高音	的	他的	方式	在	这	土地	的	这

['hi:ðn] [tʃai'ni:] ,

heathen	Chinee	,
异教徒	中国	,

"那啮齿动物将在异教徒中国人的土地上，继续他那平静的道路。"

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stu:] ;

without	danger	of	being	converted	into	a	stew	;
没有	危险	的	存在	转换	进入	一个	炖	;

不会有变成炖菜的危险；

[ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌt(ə)n] [ʌv; əv] ['mɛri] ['ɪŋgləɪnd] [wɪl] ['gæmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] , [wɪð; wɪθ] [tʃɔps] [ɪn'tækt]

the	aged	mutton	of	Merrie	England	will	gambol	on	the	green	,	with	chops	intact
这	老年人	羊肉	的	梅里	英格兰	将要	嬉戏	在	这	绿色的	,	和	排骨	完好无损的

;

;

;

英格兰的老羊将在绿茵场上嬉戏，羊排完好无损；

[ðə; ði]['tju:tə n] [wɪl] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] ['saʊərkraʊt] ; [ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['hi:ðn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃəneri] [pɑ:t] -

the	Teuton	will	forsake	his	sauerkraut	;	the	benighted	heathen	his	missionary	pot	-
这	条顿	将要	背叛	他的	酸菜	;	这	夜幕降临	异教徒	他的	传教士	锅	-

[pʊ'ri:] ,

pourri	,
普里	,

日耳曼人会放弃他的酸菜；愚昧的异教徒会放弃他的传教士香料包。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] ['slɔːtəd] ['kænaɪnz][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] -
and the ghosts of slaughtered canines shall cease to haunt the sausage -
和 这 鬼魂 的 屠杀 犬科动物 将 停止 到 出没 这 香肠 -
['meɪkər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .
maker of our own beloved country .
制造商 的 我们的 自己的 心爱 国家 .

被屠杀的犬只的亡灵将不再纠缠我们挚爱祖国的香肠制造商。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It means the elimination of the dyspeptic and the ' autocrat of the
" 它 方法 这 消除 的 这 消化不良 和 这 - 独裁者 的 这
['brekfəst] ['teɪbl] ,
breakfast table ,
早餐 桌子 ,

“这意味着要清除消化不良者和早餐桌上的‘独裁者’，

- [huː] [fraunz] ['koʊldli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [laɪn][ænd; ənd]
' who frowns coldly upon the efforts of his young wife in the culinary line and
- WHO 皱眉 冷冷地 之上 这 努力 的 他的 年轻的 妻子 在 这 烹饪 线 和
['kæriz] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]
carries off her biscuits to serve as
携带 离开 她 饼干 到 服务 作为

他冷冷地皱着眉头，对年轻妻子在烹饪方面的努力嗤之以鼻，并将她做的饼干拿走，当作.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《观察家报》如是说。(Said the Observer)
第2/2页

['peɪpər] [weɪts] .
paper weights .
纸 重量 .

镇纸。

[ðə; ðɪ]['skɑːfər][æt; ət][ˌɑːksɪ'dentl]['teɪbl]['mænərz][wɪl] [siːs] [tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒiːniəl]
The scoffer at occidental table manners will cease to cavil at the genial
这 嘲讽者 在 西方 桌子 礼仪 将要 停止 到 挑剔 在 这 和蔼可亲
['westərnər] [huː] [iːts] ['vedʒtəb(ə)lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
westerner who eats vegetables with a knife ,
西方人 WHO 吃 蔬菜 和 一个 刀 ,

那些嘲笑西方餐桌礼仪的人，将会不再对用刀吃蔬菜的和蔼西方人指指点点。

[paɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɔːsər] ,
pie with a spoon , and drinks his coffee from the saucer ,
馅饼 和 一个 勺子 , 和 饮料 他的 咖啡 从 这 碟子 ,

他用勺子舀着馅饼吃，然后用碟子喝咖啡。

[ə; eɪ]['næpkɪn] [tʌkt] [ɪn]['greɪsf(ə)l][foʊldz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [tʃɪn] .
a napkin tucked in graceful folds beneath his ample chin .
一个 餐巾 塞进去 在 优美 折叠 下面 他的 充足 下巴 .

餐巾优雅地折叠在他宽阔的下巴下。

" [ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['baʊəri] - ['weɪtər] [wɪl] [feɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] [wen]
" The picturesque phraseology of the Bowery - waiter will fade from view when
" 这 如画 用语 的 这 鲍厄里 - 服务员 将要 褪色 从 看法 什么时候
[hiː; hɪ] [siːsiz] [tuː; tə]['hʌs(ə)l] - [stæks] [ʌv; əv] [waɪts] ,
he ceases to hustle ' stacks of whites ,
他 停止 到 努力奋斗 - 堆栈 的 白人 ,

“当鲍厄里街侍者不再忙碌地端起一摞摞白葡萄酒时，他那富有诗意的措辞也将消失不见。”

- - , - [ænd; ənd] - [streɪt] - [ʌps] - [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['kʌstəmərz] , [ɔːr] [bɔːl] [ə; eɪ] [hɔːrs] -
' ' plainers , ' and ' straight - ups ' to waiting customers , or bawl a hoarse -
- - 平原 , - 和 - 直的 - UPS - 到 等待 顾客 , 或者 呶 一个 嘶哑 -
[vɔɪst] - [drɔː] [wʌn] ,
voiced ' draw one ,
配音 - 画 一 ,

对等候的顾客说“简单明了”和“直截了当”，或者用沙哑的声音喊一声“抽一张牌”，

- [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] - [kæpt] [kʊk] .
' to the white - capped cook .
- 到 这 白色的 - 封顶 厨师 .

致那位戴白帽的厨师。

" [ðə; ðɪ]['græftər] [wɪl] [læk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [tʌtʃ] ;
" The grafter will lack his usual excuse for making a ' touch ;
" 这 嫁接者 将要 缺少 他的 通常 原谅 为了 制作 一个 - 触碰 ;

“这位偷懒者将无法再像往常那样为自己偷懒找借口了；

- [ðə; ðɪ]['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [peɪv] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːlə'tɪʃənz] [weɪz] [tuː; tə] [feɪm] ,
' the after - dinner speech will no more pave the politician's ways to fame ,
- 这 后 - 晚餐 演讲 将要 不 更多的 铺平 这 政治家们 方式 到 名声 ,

“餐后演讲不再是政治家成名的途径。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] ['θraɪvd] [ɑːn] - ['mɔːltɪd] [mɪlk] ,

and	the	portrait	of	the	baby	that	thrived	on	Malter's	Malted	Milk	,
和	这	肖像	的	这	婴儿	那	蓬勃发展	在	-	麦芽	牛奶	,

还有那张靠着马尔特麦芽奶茁壮成长的婴儿的肖像，

[wɪtʃ] [naʊ] [em'belɪʃiz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['mægəziːn] ,

which	now	embellishes	the	pages	of	newspaper	and	magazine	,
哪个	现在	润饰	这	页面	的	报纸	和	杂志	,

如今，它已成为报纸和杂志版面上的装饰元素。

[wɪl] [bɪ'kʌm] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

will	become	naught	but	a	lingering	memory	of	the	past	.
将要	变得	零	但	一个	挥之不去的	记忆	的	这	过去的	.

最终只会成为一段挥之不去的往事回忆。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

[di'laits] [ʌv; əv] ['flæʃlaɪt] [fə'tɑːgrəfi] .

Delights	of	Flashlight	Photography	.
美味	的	手电筒	摄影	.

手电筒摄影的乐趣。

" [siː] [ðoʊz] [hændz] ? " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː] " ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [faɪvz] ,

"	See	those	hands	?	"	said	the	Observer	,	holding	up	two	"	bunches	of	fives	,
"	看	那些	双手	?	"	说	这	观察员	,	保持	向上	二	"	成捆	的	五	,

"看到那双手了吗？"观察员说着，举起了两"捆成一捆的五美元钞票"。

" [huːz] ['didʒits][wɜːr; wər] [steɪnd] [nɪr] [ðə; ði]['ɛndz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɑːrk] [braʊn] ['sʌbstənz] ,

"	whose	digits	were	stained	near	the	ends	with	some	dark	brown	substance	,
"	谁	数字	是	染色	靠近	这	结束	和	一些	黑暗的	棕色的	物质	,

"手指末端附近沾有深褐色物质，

" [ðæts] [ˌpaiərə?'^ælik,,pi-]['æsɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [bɜːrn] [nɪr] [maɪ] [θʌm] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [blɪts]

"	that's	pyrogallic	acid	—	and	that	burn	near	my	thumb	was	made	by	Blitz
"	那就是	焦性没食子酸	酸	—	和	那	烧伤	靠近	我的	拇指	曾是	制成	经过	闪电战

['pʊlvɚ] .

Pulver	.
粉碎机	.

"那是焦性没食子酸——我拇指附近的灼伤是闪电粉碎机造成的。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [kreɪz]

It	wouldn't	take	a	Sherlock	Holmes	to	discover	that	I	had	the	camera	craze
它	不会	拿	一个	夏洛克	福尔摩斯	到	发现	那	我	有	这	相机	狂热

, [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

,	would	it	?
,	会	它	?

不用福尔摩斯也能发现我痴迷于相机，对吧?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [sə'plaɪ] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm]

"	The	other	day	I	went	into	a	photographic	supply	house	to	look	at	some
"	这	其他	天	我	去	进入	一个	摄影	供应	房子	到	看	在	一些

[ʌv; əv][ðer; ðər]['kæmɚəz, 'kæmrəz][ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][soʊld][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] - [ə; eɪ]

of	their	cameras	and	the	clerk	sold	me	one	of	the	kind	that	'	a
的	他们的	相机	和	这	职员	卖	我	一	的	这	种类	那	-	一个

[tʃaɪld][kæn; kən]['ɑːpəreɪt] . -

child	can	operate	.	'
孩子	能	操作	.	-

"前几天我去了一家摄影器材商店看相机，店员卖给我一台'连小孩都能操作'的相机。"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

He	didn't	say	where	the	child	was	to	be	found	,
他	没有	说	在哪里	这	孩子	曾是	到	是	成立	,

他没有透露孩子在哪里被找到。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['spesɪmən]

but	I	have	since	concluded	that	it	must	be	a	very	remarkable	specimen
但	我	有	自从	结束	那	它	必须	是	一个	非常	卓越	标本

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['prɑːdədʒi] ,

of	the	infant	prodigy	,
的	这	婴儿	神童	,

但我后来得出结论，这必定是一位非常杰出的神童。

[ænd; ənd] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['tuərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ə; eɪ] [daɪm] [mju'ziːəm] [ə'trækʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

and	is	probably	touring	the	country	as	a	dime	museum	attraction	on	the
和	是	大概	巡演	这	国家	作为	一个	一角硬币	博物馆	景点	在	这

[streŋθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [ə'bɪlətiz] .

strength	of	its	wonderful	abilities	.
力量	的	它是	精彩的	能力	.

它很可能凭借其神奇的本领，作为廉价博物馆展品在全国巡回展出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪntɪd]

"	I	took	the	camera	home	with	me	and	carefully	assimilated	the	printed
"	我	采取	这	相机	家	和	我	和	小心	同化	这	打印

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,

instructions	which	accompanied	it	,
指示	哪个	伴随	它	,

我把相机带回家，仔细阅读了随附的说明书。

[fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [ðen] ['sɔːntəd] ['praʊdli] [bæk] [wɪð; wɪθ]

fixed	up	a	dark	room	in	the	woodshed	and	then	sauntered	proudly	back	with
固定的	向上	一个	黑暗的	房间	在	这	柴房	和	然后	漫步	自豪地	后退	和

[maɪ] [mə'ʃiːn] ['ʌndər] [maɪ] [ɑːrm] [tuː; tə] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] ['beɪbi] .

my	machine	under	my	arm	to	photograph	the	baby	.
我的	机器	在下面	我的	手臂	到	照片	这	婴儿	.

我在柴房里布置了一个暗室，然后骄傲地抱着我的相机踱步回去给婴儿拍照。

" [naʊ] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪnfənt] .

"	Now	,	I've	always	prided	myself	on	the	genial	good	nature	of	my	infant	.
"	现在	,	我已经	总是	自豪	我	在	这	和蔼可亲	好的	自然	的	我的	婴儿	.

“我一直为我孩子温和善良的性格感到自豪。”

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['evər] [kraɪz] [ɔːr] [kɪks] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ɔːf] , [ɔːr] [bɪ'kʌmz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪk] [ə'baʊt]

He	hardly	ever	cries	or	kicks	the	covers	off	,	or	becomes	afflicted	with	colic	about
他	几乎	曾经	哭泣	或者	踢	这	封面	离开	,	或者	变成	受苦的	和	绞痛	关于

[θriː] [ə; eɪ] . [em] .

3	A	.	M	.
3	一个	.	M	.

他几乎从不哭闹、踢被子，也不会在凌晨3点左右出现肠绞痛。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [sez] [hiː; hi] [teɪks] ['æftər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [maɪ][waɪf][wəʊnt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] ,

The	butcher	says	he	takes	after	me	,	though	my	wife	won't	acknowledge	this	,
这	屠夫	说道	他	需要	后	我	,	尽管	我的	妻子	惯于	承认	这	,

屠夫说他长得像我，但我妻子不承认这一点。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [hæz; həz][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ɔːt]

notwithstanding	the	fact	that	the	butcher	has	six	of	his	own	and	ought
虽然	这	事实	那	这	屠夫	有	六	的	他的	自己的	和	应该

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

尽管屠夫自己有六个孩子，理应知道。

[wel] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ðæt] [kɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

Well	,	the	moment	I	came	in	,	that	kid	,	instead	of	rolling	his	eyes	and	saying	,
出色地	,	这	片刻	我	来了	在	,	那	孩子	,	反而	的	滚动	他的	眼睛	和	说	,

我刚一进来，那孩子没有翻白眼说，而是说：

- [ə; eɪ] - [guː] - [guː] , - [wɪtʃ] [miːnz] - ['pɑːpə] , - [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

'	a	-	goo	-	goo	,	'	which	means	'	papa	,	'	as	everyone	knows	,
-	一个	-	粘性物	-	粘性物	,	-	哪个	方法	-	爸爸	,	-	作为	每个人	知道	,

"咕咕"的意思是"爸爸"，大家都知道。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] ['regjələr] [kə'mæntʃi] [haʊl] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ræt(ə)l] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

set	up	a	regular	Comanche	howl	and	threw	his	rattle	at	me	.
放	向上	一个	常规的	科曼奇	嗥	和	扔	他的	嘎嘎作响	在	我	.

他发出标准的科曼奇人嚎叫声，并向我扔了他的拨浪鼓。

[wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [klɔːd] [æt; ət] [maɪ]

When	I	took	him	in	my	arms	and	tried	to	quiet	him	,	he	clawed	at	my
什么时候	我	采取	他	在	我的	武器	和	尝试	到	安静的	他	,	他	爪子	在	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当我把他抱在怀里试图让他安静下来时，他却抓伤了我的眼睛。

[kɪkt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [be'ləud] [soʊ] [voʊ'sɪfərəsli] [ðæt] [aɪ]

kicked	a	pocketful	of	cigars	to	pieces	and	bellowed	so	vociferously	that	I
踢	一个	口袋	的	雪茄	到	件	和	咆哮	所以	大声地	那	我

[geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mɑː] .

gave	him	back	to	his	ma	.
给予	他	后退	到	他的	玛	.

他一脚踢碎了口袋里的雪茄，还大声吼叫，我只好把他送回他妈妈身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][set][ʌp][maɪ]['aʊtfɪt] [nɪr]

"	After	a	while	he	began	to	listen	to	reason	and	I	set	up	my	outfit	near
"	后	一个	尽管	他	开始	到	听	到	原因	和	我	放	向上	我的	全套服装	靠近

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] .

the	window	in	order	to	have	a	good	light	.
这	窗户	在	命令	到	有	一个	好的	光	.

"过了一会儿，他开始听取我的意见，我便把拍摄场地布置在窗边，以便获得良好的光线。"

[aɪ] [tɔːr] [daʊn] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [rɪpt] [ə; eɪ] [leɪs] ['kɜːrt(ə)n] [klɪr] [ə'krɔːs] [ɪn][maɪ] ['efərt] [tuː; tə][get]

I	tore	down	a	blind	and	ripped	a	lace	curtain	clear	across	in	my	effort	to	get
我	撕裂	向下	一个	瞎的	和	撕裂	一个	蕾丝	窗帘	清除	穿过	在	我的	努力	到	得到

[tuː] [iks'pəuʒəz] ,

two	exposures	,
二	暴露	,

为了获得两张照片，我扯下了百叶窗，又撕开了一块蕾丝窗帘。

[ænd; ənd] , [gʊd] [lɔːrd] !

and	,	Good	Lord	!
和	,	好的	主	!

我的天哪!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [prɪnts] .

you	ought	to	see	those	prints	.
你	应该	到	看	那些	印刷	.

你应该看看那些印刷品。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][snæp][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,

"	In	the	first	snap	I	must	have	moved	the	camera	,
"	在	这	第一的	折断	我	必须	有	已搬	这	相机	,

“第一张照片里，我一定是移动了相机。”

[fɔːr; fər][aɪ][gɑːt]['oʊnli][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

for	I	got	only	one	side	of	the	baby	,
为了	我	得到	仅有的	一	边	的	这	婴儿	,

因为我只得到了孩子的一侧，

[bʌt; bət] [ðæt] [saɪd][hæd; həd] [θriː] ['dɪfrənt] [ɑːrmz][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

but	that	side	had	three	different	arms	and	you	could	see	the	back	of
但	那	边	有	三	不同的	武器	和	你	可以	看	这	后退	的

[ðə; ði] [tʃer] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	chair	through	all	of	them	.
这	椅子	通过	全部	的	他们	.

但那一侧有三个不同的扶手，你可以透过所有扶手看到椅子的背面。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] , [æz; əz][tuː; tə] [lɪmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [plʌm] [ɪn]

The	second	was	normal	,	as	to	limbs	,	etc	.	,	and	plumb	in
这	第二	曾是	普通的	,	作为	到	四肢	,	ETC	.	,	和	垂直	在

[ðə; ði]['sentər] ,

the	center	,
这	中心	,

第二具身体正常，四肢等都正常，而且中心垂直。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fʌzi] , [laɪk][æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] ['pɪktʃər] .

but	it	was	all	fuzzy	,	like	an	impressionist	picture	.
但	它	曾是	全部	模糊	,	喜欢	一个	印象派	图片	.

但一切都很模糊，就像一幅印象派画作。

" [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['foʊtoʊ] - [stɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	I	took	them	to	the	photo	'	store	and	asked	the	clerk	what	was	wrong	.
"	我	采取	他们	到	这	照片	-	店铺	和	问	这	职员	什么	曾是	错误的	.

我把照片拿到照相馆，问店员出了什么问题。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说:

" - [waɪ] , [juːv] [taɪmd] - [ɪm] [tuː] [lɔːŋ] .

"	'	Why	,	you've	timed	'	em	too	long	.
"	-	为什么	,	你已经	定时	-	呃	也	长的	.

“为什么？你给他们计时太久了。”

['hiːz] [muːvd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪt] .

He's	moved	all	over	the	plate	.
他是	已搬	全部	超过	这	盘子	.

他已经跑遍了整个本垒板。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][bɪg][stɑːp][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] ！ -

You	want	to	use	a	big	stop	and	make	it	quick	!	'
你	想	到	使用	一个	大的	停止	和	制作	它	快的	！	-

你想用一个大刹车，而且要快！

" - [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? -

"	'	But	what	do	you	make	it	of	and	what	is	it	for	?	'
"	-	但	什么	做	你	制作	它	的	和	什么	是	它	为了	?	-

"但是，你认为它是由什么制成的？它的用途是什么？"

[aɪ] [æskt] [pər'pleksɪdli] .

I	asked	perplexedly	.
我	问	困惑地	.

我困惑地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][maɪ][lenz]['lɑːrdʒər]

"	He	laughed	and	explained	that	I	should	make	the	hole	in	my	lens	larger
"	他	笑了	和	解释	那	我	应该	制作	这	洞	在	我的	镜片	更大的

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ræpɪd][ɪk'spoʊʒər] ;

and	take	a	more	rapid	exposure	;
和	拿	一个	更多的	迅速的	接触	;

他笑着解释说，我应该把镜头上的孔扩大一些，然后进行更快的曝光；

[ðen] [hiː; hi][soʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['flæʃlaɪt] ['paʊdər] .

then	he	sold	me	a	bottle	of	flashlight	powder	.
然后	他	卖	我	一个	瓶子	的	手电筒	粉末	.

然后他卖给我一瓶手电筒粉末。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

"	That	night	I	thought	I	would	take	a	group	at	the	dinner	table	,
"	那	夜晚	我	想法	我	会	拿	一个	团体	在	这	晚餐	桌子	,

"那天晚上，我打算带一群人到餐桌上吃饭，

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [ə'sembld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bɔːrd] .

so	we	all	assembled	around	the	board	.
所以	我们	全部	组装	大约	这	木板	.

于是我们都围在了棋盘旁。

['æftər] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['kʌspəˌdɔːr] ,

After	knocking	down	a	couple	of	pictures	and	upsetting	the	cuspidor	,
后	敲门	向下	一个	夫妻	的	图片	和	镦	这	痰盂	,

碰倒了几幅画，还弄翻了痰盂之后，

[aɪ][gɑːt] [θɪŋz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][fjuːz] ,

I	got	things	all	ready	to	light	the	fuse	,
我	得到	事物	全部	准备好	到	光	这	保险丝	,

我已经做好一切准备，就等点燃导火索了。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stʌf]
expecting **to** **get** **back** **to** **my** **chair** **and** **be** **in** **the** **picture** **before** **the** **stuff**
期待 到 得到 后退 到 我的 椅子 和 是 在 这 图片 前 这 东西
[went] [ɔːf] .
went **off** **.**
去 离开 .

我原本希望在爆炸发生前回到椅子上，拍下照片。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][lɪt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,
The **moment** **I** **lit** **it** **,** **however** **,**
这 片刻 我 点燃 它 , 然而 ,

然而，就在我点燃它的那一刻，

[ðə; ði] [dɜːn] [θɪŋ] [bleizd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [vɑːl'keɪnoʊ][ænd; ənd][aɪ][ræn][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm]
the **durned** **thing** **blazed** **up** **like** **a** **small** **volcano** **and** **I** **ran** **around** **the** **room**
这 期间 事物 燃烧的 向上 喜欢 一个 小的 火山 和 我 跑 大约 这 房间
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [θʌm] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
for **a** **minute** **or** **so** **with** **my** **thumb** **in** **my** **mouth** **.**
为了 一个 分钟 或者 所以 和 我的 拇指 在 我的 嘴 .

那玩意儿突然像小火山一样熊熊燃烧起来，我把大拇指含在嘴里，在房间里跑来跑去，大概跑了一分钟左右。

[ðen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][slaɪd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] -
Then **I** **discovered** **that** **the** **slide** **had** **not** **been** **withdrawn** **from** **the** **plate** **-**
然后 我 发现 那 这 滑动 有 不是 到过 撤回 从 这 盘子 -
['hoʊldər] .
holder **.**
持有者 .

然后我发现载玻片没有从载玻片架中取出。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][soʊ]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt]
the **room** **was** **full** **of** **smoke** **and** **the** **baby** **was** **so** **badly** **frightened** **that**
这 房间 曾是 满的 的 抽烟 和 这 婴儿 曾是 所以 糟糕 害怕 那
[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] .
we **had** **to** **put** **him** **to** **bed** **before** **I** **could** **make** **another** **attempt** **.**
我们 有 到 放 他 到 床 前 我 可以 制作 其他 试图 .

房间里烟雾弥漫，婴儿吓坏了，我们只好先把他哄睡，我才能再次尝试。

[wen] [maɪ][waɪf] [keɪm] [bæk] [aɪ][set][ðə; ði][kæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [tʃer] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt][ðə; ði][gæp]
When **my** **wife** **came** **back** **I** **set** **the** **cat** **up** **in** **the** **high** **-** **chair** **to** **fill** **out** **the** **gap**
什么时候 我的 妻子 来了 后退 我 放 这 猫 向上 在 这 高的 - 椅子 到 充满 出去 这 差距

妻子回来后，我把猫放在高脚椅上，填补了空位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **tried** **it** **again** **.**
和 尝试 它 再次 .

然后又试了一次。

[ðɪs] [taɪm] , [baɪ]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fjuːz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] - [beɪs] [slaɪd] ,
This **time** **,** **by** **using** **a** **long** **fuse** **and** **making** **a** **third** **-** **base** **slide** **,**
这 时间 , 经过 使用 一个 长的 保险丝 和 制作 一个 第三 - 根据 滑动 ,

这一次，通过使用长引线并制作三垒滑垒，

[aɪ][gɑːt]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekts] [lʊkt] ['prɑːmɪsɪŋ] .

I	got	almost	to	my	chair	and	the	prospects	looked	promising	.
我	得到	几乎	到	我的	椅子	和	这	前景	看起来	有前途	.

我快走到椅子边时，前景看起来一片光明。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , ['ɔkjupaiŋ] [θriː] -

The	result	was	an	excellent	view	of	the	back	of	my	head	,	occupying	three	-
这	结果	曾是	一个	出色的	看法	的	这	后退	的	我的	头	,	占领	三	-

[fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ,

fourths	of	the	plate	,
第四部分	的	这	盘子	,

结果是，我的后脑勺清晰可见，占据了照片四分之三的面积。

[θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [di'səːnd] [ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]

through	which	could	be	dimly	discerned	a	silhouette	of	my	wife	and	a
通过	哪个	可以	是	依稀	辨别	一个	轮廓	的	我的	妻子	和	一个

[blæk] [striːk] [ɪn][mɪd] - [er] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][kæt]['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt] .

black	streak	in	mid	-	air	which	represented	the	cat	jumping	over	the	coffeepot	.
黑色的	条纹	在	中	-	空气	哪个	代表	这	猫	跳	超过	这	咖啡壶	.

透过它，隐约可以看到我妻子的轮廓，以及空中一道黑色的轨迹，那是猫跳过咖啡壶的轨迹。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [ðoʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːrs] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][maɪn] .

"	I	know	a	fellow	,	though	,	who	had	a	worse	experience	than	mine	.
"	我	知道	一个	同伴	,	尽管	,	WHO	有	一个	更糟	经验	比	矿	.

“不过，我认识一个人，他的遭遇比我的还要糟糕。”

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊm][ə; eɪ]['koʊˌdæk][ænd; ənd][ə; eɪ] - [kriːm] [diː] ['menθi] - [dʒæg][wʌn] [naɪt] ,

He	took	home	a	kodak	and	a	'	creme	de	menthe	'	jag	one	night	,
他	采取	家	一个	柯达	和	一个	-	奶油	德	薄荷	-	捷豹	一	夜晚	,

一天晚上，他带回家一台柯达相机和一辆薄荷味捷豹摩托车。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz][foʊks][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

and	,	as	all	his	folks	had	retired	and	he	was	too	impatient	to
和	,	作为	全部	他的	各位	有	退休	和	他	曾是	也	不耐烦	到

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

wait	until	morning	,
等待	直到	早晨	,

而且，由于他的家人都已退休，他又太等不及到天亮，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] ['flæʃlaɪt]

he	went	out	to	the	stable	to	flashlight
他	去	出去	到	这	稳定的	到	手电筒

他走到马厩去用手电筒照灯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði][kæf] .

the	calf	.
这	小牛	.

小牛。

[ðə; ði][kæf][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] [tɪl] [ðə; ði] [stʌf] [ɪk'sploʊdɪd] .

The	calf	was	too	sleepy	to	object	till	the	stuff	exploded	.
这	小牛	曾是	也	困	到	目的	直到	这	东西	爆炸了	.

小牛犊太困了，直到那东西爆炸才有所反应。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [vaɪ'tæləti] [ðæt] [hiː; hi]

Then	he	became	imbued	with	such	sudden	and	tremendous	vitality	that	he
然后	他	成为	注入	和	这样的	突然	和	巨大的	活力	那	他

[kɪkt] [pʊr] [biː] . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [nekst] [wiːk] .

kicked	poor	B	.	and	his	outfit	into	the	middle	of	next	week	.
踢	贫穷的	B	.	和	他的	全套服装	进入	这	中间	的	下一个	星期	.

然后他突然充满了惊人的活力，把可怜的 B 和他的同伴们踢到了下周中旬。

[ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rækɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [ɑːn]

The	hired	man	heard	the	racket	and	found	him	hanging	by	his	pantaloons	on
这	雇用	男人	听到	这	球拍	和	成立	他	绞刑	经过	他的	灯笼裤	在

[ə; eɪ] [fens] - [poʊst] .

a	fence	-	post	.
一个	栅栏	-	邮政	.

雇工听到动静，发现他裤子被吊在篱笆柱上。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪpɑːd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ;

Part	of	the	tripod	was	about	his	neck	;
部分	的	这	三脚架	曾是	关于	他的	脖子	;

三脚架的一部分架在他的脖子上；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

his	hair	was	full	of	ground	glass	and	he	was	murmuring	something	about
他的	头发	曾是	满的	的	地面	玻璃	和	他	曾是	淙淙	某物	关于

[ə; eɪ] ['trɑːli] - [kɑːr] .

a	trolley	-	car	.
一个	手推车	-	车	.

他的头发里满是碎玻璃，嘴里还嘟囔着什么关于电车的话。

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] ['æftər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

They	put	him	to	bed	and	the	first	thing	he	said	after	he	came	to	,
他们	放	他	到	床	和	这	第一的	事物	他	说	后	他	来了	到	,

他们把他扶上床，他醒来后说的第一句话是：

[wʌz; wəz] , - [dɪd] [ðeɪ] [ə'rest] [ðə; ði] ['moʊtərmən] ? -

was	,	'	Did	they	arrest	the	motorman	?	'
曾是	,	-	做过	他们	逮捕	这	司机	?	-

问题是："他们逮捕了司机吗？"

" [aɪ] [hɪr] ['fɛloʊz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] , [bʌt; bət] ,

"	I	hear	fellows	talking	about	golf	and	driving	four	-	in	-	hand	,	but	,
"	我	听到	伙伴们	说	关于	高尔夫球	和	驾驶	四	-	在	-	手	,	但	,

"我听到有人在谈论高尔夫球和四人一组的驾车比赛，但是，

[ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['riːəl] [hɑːt] [taɪm] ,

if	anyone	wants	to	experience	a	real	hot	time	,
如果	任何人	想要	到	经验	一个	真实的	热的	时间	,

如果有人想体验真正的激情时刻，

[let] [hɪm; ɪm] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['iːzi] - ['wɜːrkɪŋ] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɑːn] [ðə; ði]

let	him	get	one	of	these	easy	-	working	cameras	and	practice	on	the
让	他	得到	一	的	这些	简单的	-	在职的	相机	和	实践	在	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

让他买一台这种操作简单的相机，拿家人练练手。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	54	]
"	[	页	-	]

['wʌndɝz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

Wonders	**of**	**Spiritualism**	**.**
奇迹	的	招魂	.

唯灵论的奇妙之处。

" ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [əb'zɜ:rvər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [toʊn] .

"	**Spiritualism**	**is**	**a**	**wonderful**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Observer**	**in**	**a**	**retrospective**	**tone**	**.**
"	招魂	是	一个	精彩的	事物	,	"	说	这	观察员	在	一个	回顾性	语气	.

“唯灵论是一件美好的事情，”《观察家报》以回顾的口吻说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ðə; ðɪ] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] [ɪn]

"	**As**	**a**	**source**	**of**	**valuable**	**information**	**,**	**it**	**beats**	**the**	**Encyclopedia**	**Brittanica**	**in**
"	作为	一个	来源	的	有价值的	信息	,	它	节拍	这	百科全书	大英百科全书	在

[æn; ən] ['i:zi] [hænd]['gæləp] ;

an	**easy**	**hand**	**gallop**	**;**
一个	简单的	手	驰骋	;

“作为有价值的信息来源，它轻松胜过《大英百科全书》；

[ðə; ðɪ][tɑ:n'sɔ:riəl]['ɑ:rtɪst][ɪz][nɑ:t][ɪn][ɪts] [klæs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] - [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑ:fɪs] ,

the	**tonsorial**	**artist**	**is**	**not**	**in**	**its**	**class**	**and**	**even**	**the**	**'**	**Intelligence**	**Office**	**,**
这	理发	艺术家	是	不是	在	它是	班级	和	甚至	这	-	智力	办公室	,

理发师不属于这个阶层，甚至连“情报局”也不例外。

- [peɪlz] ['ɪntu:] [ɪ'nɑ:kjuəs] ['deswɪˌtjʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

'	**pales**	**into**	**innocuous**	**desuetude**	**beside**	**it**	**.**
-	苍白	进入	无害的	废止	旁	它	.

'在它旁边就变成了无害的废弃。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ]['mi:diəm] ,

"	**Had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**a**	**recent**	**visit**	**to**	**a**	**medium**	**,**
"	有	它	不是	到过	为了	一个	最近的	访问	到	一个	中等的	,

“若非最近拜访了一位灵媒，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['meni][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [trʊθs] [wɪtʃ] [ə'fekt] [ˌem 'i:] ['veri] ['kloʊsli] .

I	**should**	**never**	**have**	**learned**	**many**	**important**	**truths**	**which**	**affect**	**me**	**very**	**closely**	**.**
我	应该	绝不	有	学习	许多	重要的	真相	哪个	影响	我	非常	密切	.

我本不该知道那些与我息息相关的重要真相。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]

In	**the**	**first**	**place**	**I**	**should**	**not**	**have**	**known**	**that**	**I**	**have**	**a**	**little**	**brother**	**and**
在	这	第一的	地方	我	应该	不是	有	已知	那	我	有	一个	小的	兄弟	和

['sɪstər][ɪn] - ['spɪrɪt][laɪf] . -

sister	**in**	**'**	**spirit**	**life**	**.**	**'**
姐姐	在	-	精神	生活	.	-

首先，我不应该知道我在“灵界”还有弟弟和妹妹。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz]

I	**had**	**always**	**considered**	**myself**	**an**	**only**	**child**	**and**	**all**	**of**	**my**	**relatives**
我	有	总是	经过考虑的	我	一个	仅有的	孩子	和	全部	的	我的	亲属

[ænd; ənd] [frendz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

and	**friends**	**cherished**	**the**	**same**	**illusion**	**.**
和	朋友们	珍爱	这	相同的	错觉	.

我一直认为自己是独生子，我的所有亲戚朋友也都抱有同样的错觉。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðen] , [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm]

You	**may**	**imagine**	**my**	**astonishment**	**,**	**then**	**,**	**at**	**receiving**	**messages**	**from**
你	可能	想象	我的	惊讶	,	然后	,	在	接收	消息	从

['brʌðər] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd]['sɪstər]['aɪdə] ,

Brother	**Charley**	**and**	**Sister**	**Ida**	**,**
兄弟	查理	和	姐姐	艾达	,

所以，你可以想象我收到查理弟兄和艾达姐妹的信息时有多么惊讶。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ]['miːdɪəm] [dɪ'skraɪbd]
both **of** **whom** **the** **medium** **described**
两个都 的 谁 这 中等的 描述

这位灵媒描述了他们两人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪl] .
with **marvelous** **attention** **to** **detail** **.**
和 奇妙 注意力 到 细节 .

细节处理极其出色。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ,
They **told** **me** **not** **to** **worry** **—** **that** **it** **would** **all** **come** **right** **,**
他们 讲述 我 不是 到 担心 — 那 它 会 全部 来 正确的 ,

他们告诉我不要担心，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
and **that** **they** **were** **always** **with** **me** **,**
和 那 他们 是 总是 和 我 ,

他们一直陪伴着我，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [haʊ] [ə'fekʃənət] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi] — ['iːv(ə)n][ɪn]['spɪrɪt]
which **is** **comforting** **and** **shows** **how** **affectionate** **children** **can** **be** **—** **even** **in** **spirit**
哪个 是 令人感到安慰 和 演出 如何 亲热 孩子们 能 是 — 甚至 在 精神
[laɪf] .
life **.**
生活 .

这令人感到欣慰，也表明孩子们即使在精神世界中也能充满爱意。

" [ðə; ðɪ][nekst][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ['ʌðər] [saɪd] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['steɪtmənt]
" **The** **next** **revelation** **which** **came** **from** **the** **'** **other** **side** **'** **was** **the** **statement**
" 这 下一个 启示 哪个 来了 从 这 - 其他 边 - 曾是 这 陈述
[ðæt] [ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['hʌvər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
that **a** **dark** **cloud** **which** **was** **then** **hovering** **over** **me** **,**
那 一个 黑暗的 云 哪个 曾是 然后 悬停 超过 我 ,

“接下来来自‘另一边’的启示是，当时笼罩在我头顶的一片乌云，

[wʊd] [suːn] [pæs] [ə'weɪ] .
would **soon** **pass** **away** **.**
会 很快 经过 离开 .

不久便会去世。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ,
This **was** **interesting** **as** **well** **as** **instructive** **and** **,**
这 曾是 有趣的 作为 出色地 作为 有指导意义的 和 ,

这既有趣又有启发性，而且

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['aɪdlɪ] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][klaʊd] ,
as **I** **was** **idly** **speculating** **as** **to** **the** **exact** **location** **of** **the** **cloud** **,**
作为 我 曾是 闲散地 推测 作为 到 这 精确的 地点 的 这 云 ,

当我漫不经心地猜测云的确切位置时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nlɪ] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [wʌn] [fer]
I **was** **suddenly** **startled** **to** **learn** **that** **two** **beautiful** **young** **women** **—** **one** **fair**
我 曾是 突然 惊慌 到 学习 那 二 美丽的 年轻的 女性 — 一 公平的
[ænd; ənd] ['welθi] ,
and **wealthy** **,**
和 富裕 ,

我突然震惊地得知，有两个漂亮的年轻女子——一个肤色白皙且家境富裕，

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɑ:rk][ænd; ənd] [pʊr] ,
the other dark and poor ,
这 其他 黑暗的 和 贫穷的 ,

其他肤色黝黑、贫穷的人，

[bʌt; bət] [ə'kɑ:mplɪʃt] — [hæd; həd] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æz; əz]
but accomplished — had won my heart and that I was hesitating as
但 完成 — 有 韩元 我的 心 和 那 我 曾是 犹豫不决 作为
[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [mɔ:r] .
to which one I loved the more .
到 哪个 一 我 喜爱 这 更多的 .

但她却赢得了我的心，让我难以抉择我更爱哪一个。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
" This was somewhat distressing and wholly unpremeditated on my part .
" 这 曾是 有些 令人痛心 和 完全 无预谋的 在 我的 部分 .

“这有点令人沮丧，而且完全是我无意中造成的。”

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self]['hoʊpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] , [ðæt] [maɪ] [waɪf] ['wʊdnt] [hɪr]
I caught myself hoping , with a vague sense of guilt , that my wife wouldn't hear
我 捕捉 我 希望 , 和 一个 模糊的 感觉 的 有罪 , 那 我的 妻子 不会 听到
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

我带着一丝愧疚，不由自主地希望妻子不会知道这件事。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['wɜ:ri] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [brɪŋ]
for I knew it would worry her and bring
为了 我 知道 它 会 担心 她 和 带来

因为我知道这会让她担心，并带来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə'baʊt] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
about complications between us .
关于 并发症 之间 我们 .

关于我们之间复杂的情况。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊd] , [aɪ]['ru:məˌneɪtid] ,
Perhaps this was the dark cloud , I ruminated ,
也许 这 曾是 这 黑暗的 云 , 我 反刍 ,

我沉思着，或许这就是那片乌云吧。

[ænd; ənd] [felt] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [pæs] [ə'weɪ] .
and felt cheered by the assurance that it would soon pass away .
和 毛毡 欢呼 经过 这 保证 那 它 会 很快 经过 离开 .

得知它很快就会过去，他感到很欣慰。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [toʊld][ˌem 'i:] [ði:z] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [mu:d]
The spirit that told me these things was evidently in a communicative mood
这 精神 那 讲述 我 这些 事物 曾是 显然 在 一个 沟通 情绪
[ænd; ənd][hæd; həd] ,
and had ,
和 有 ,

告诉我这些事情的那个灵体显然心情愉悦，乐于与人交流，而且，

[noʊ] [daʊt] , [lʊkt] [ʌp][maɪ] [keɪs] ['veri] ['kerfəli] .
no doubt , looked up my case very carefully .
不 怀疑 , 看起来 向上 我的 案件 非常 小心 .

毫无疑问，他非常仔细地调查了我的案子。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sensətɪv] , - [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] — [aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] - [ʃiː; ʃi] - [əd'vaɪzədli] ,
" ' You are very sensitive , ' she told me — I use the word ' she ' advisedly ,
" - 你 是 非常 敏感的 , - 她 讲述 我 — 我 使用 这 单词 - 她 - 谨慎地 ,

"'你很敏感,'她告诉我——我特意用了'她'这个词。"

[fɔːr; fər][noʊ] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['ferɪtid] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] .
for no masculine spirit could possibly have ferreted out all these facts .
为了 不 男性 精神 可以 可能 有 雪貂 出去 全部 这些 事实 .

任何一个阳刚之人都不可能查明所有这些事实。

- [juː; jʊ] [tʌtʃ] ['meni] ['neɪtʃɚz] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [baɪ] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] . -
' You touch many natures closely and benefit by this faculty . '
- 你 触碰 许多 自然 密切 和 益处 经过 这 学院 . -

"你与许多不同的性格都有着密切的接触，并因此受益。"

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf]
I had just borrowed a little money from a friend and wondered if
我 有 只是 借来的 一个 小的 钱 从 一个 朋友 和 想知道 如果
['eniθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] - [tʌtʃ] . -
anything personal was intended by the word ' touch . '
任何事物 个人的 曾是 故意的 经过 这 单词 - 触碰 . -

我刚从朋友那里借了点钱，想知道"触摸"这个词是否带有任何私人含义。

[bʌt; bət][aɪ][kæst] [ðɪs] [θɔːt] [ə'saɪd][æz; əz] [ʌn'wɜːrði] — [noʊ]['spɪrɪt] [wʊd] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [slæŋ] .
But I cast this thought aside as unworthy — no spirit would resort to slang .
但 我 投掷 这 想法 旁边 作为 不配 — 不 精神 会 采取 到 俚语 .

但我认为这种想法不值得提倡——没有哪个真正的灵魂会使用俚语。

" - [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ? - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" ' Do you often hear voices , indistinctly ? ' continued the spirit ,
" - 做 你 经常 听到 声音 , 模糊不清 ? - 持续 这 精神 ,

"你是否经常听到模糊的声音？"那鬼魂继续问道。

- [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [ə'weɪ] ? -
' strange voices which seem to call you and then sink away ? '
- 奇怪的 声音 哪个 似乎 到 称呼 你 和 然后 下沉 离开 ? -

"那些奇怪的声音，似乎在呼唤你，然后又渐渐消失？"

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] .
I thought of the telephone and wondered how she could have known .
我 想法 的 这 电话 和 想知道 如何 她 可以 有 已知 .

我想到了电话，不禁纳闷她是怎么知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] . -
" ' Yes , ' I said , I hear them every day . '
" - 是的 , - 我 说 , 我 听到 他们 每一个 天 . -

"是的，"我说，"我每天都能听到他们的声音。"

" - [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmidɪə'mɪstɪk] . -
" ' Ah ! ' said the spirit , ' you are mediumistic . '
" - 啊 ! - 说 这 精神 , - 你 是 通灵者 . -

"啊！"那灵魂说道，"你是通灵者。"

" [aɪ]['stɑːrtɪd] .
" I started .
" 我 开始 .

"我已开始。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['peɪnf(ə)l] ? -
' Is it painful ? '
- 是 它 痛苦 ? -

"疼吗？"

[aɪ] [æskt] , - [ɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['krɑːnɪk] ? -
I asked , ' or likely to become chronic ? '
我 问 , - 或者 可能 到 变得 慢性的 ? -

我问："或者有可能发展成慢性病吗？"

" [ðə; ði] ['miːdiəm] [sæt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['vaɪələntli] .
" The medium sat bolt upright in her chair and rubbed her eyes violently .
" 这 中等的 卫星 螺栓 直立 在 她 椅子 和 摩擦 她 眼睛 暴力 .

"那位灵媒猛地坐直身子，用力揉了揉眼睛。

- [jʊr; jər] ['levəti] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Your levity has destroyed the conditions , ' she said .
- 你的 轻浮 有 损毁 这 状况 , - 她 说 .

"你的轻率破坏了局面，"她说。

- [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [pliːz] . -
' Two dollars , please . '
- 二 美元 , 请 . -

"请给我两美元。"

" [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,
" I paid the money , and , in going out ,
" 我 有薪酬的 这 钱 , 和 , 在 去 出去 ,

"我付了钱，然后就出去了，

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [mæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [weɪ] .
I met a man looking at his watch in an irritated way .
我 遇见 一个 男人 寻找 在 他的 手表 在 一个 受刺激 方式 .

我看到一个男人一脸不耐烦地看着手表。

" - [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [baɪ] ['telɪfoʊn] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' I engaged a sitting for 3 o'clock by telephone , ' he said .
" - 我 已订婚的 一个 坐着 为了 3 点钟 经过 电话 , - 他 说 .

"我通过电话预约了下午三点的会面，"他说。

- [waɪ] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ? -
' Why have I been kept waiting half an hour ? '
- 为什么 有 我 到过 保留 等待 一半 一个 小时 ? -

"为什么让我等了半个小时？"

" [ðə; ði] ['miːdiəmz] [dʒɔːɪ] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɪn]
" The medium's jaw dropped with peculiar suddenness and she sat down heavily in
" 这 媒介的 颚 掉落 和 奇特 突然 和 她 卫星 向下 重度 在
[ə; eɪ] [tʃer] .
a chair .
一个 椅子 .

"灵媒的下巴突然大得惊人，她重重地坐到了椅子上。"

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
A sudden revelation came to me .
一个 突然 启示 来了 到 我 .

我突然有了顿悟。

" - [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , - ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
" ' Sir , ' I said , addressing the stranger , ' pardon the inquiry ,
" - 先生 , - 我 说 , 解决 这 陌生人 , - 赦免 这 询问 ,

"先生，"我向这位陌生人说道，"请原谅我的打扰。"

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪstər]['aɪdə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ['tʃɑːrli] [ɪn]['spɪrɪt][laɪf] ?

but	**have**	**you**	**a**	**Sister**	**Ida**	**and**	**a**	**Brother**	**Charley**	**in**	**spirit**	**life**	**?**
但	有	你	一个	姐姐	艾达	和	一个	兄弟	查理	在	精神	生活	?

但是，在灵界，你是否还有一位与你同在的姐妹艾达和兄弟查理呢?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [tuː]

Do	**you**	**love**	**two**
做	你	爱	二

你爱两个人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

['wɪmɪn] — [wʌn] [fer] [ænd; ənd] ['welθi] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] [ænd; ənd][dɑːrk] , [bʌt; bət]['tæləntɪd] ?

women	**—**	**one**	**fair**	**and**	**wealthy**	**,**	**the**	**other**	**poor**	**and**	**dark**	**,**	**but**	**talented**	**?**
女性	—	一	公平的	和	富裕	,	这	其他	贫穷的	和	黑暗的	,	但	才华横溢	?

两位女性——一位容貌姣好且家境富裕，另一位贫穷黝黑，但都才华横溢?

[dʌz] [ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd] ['hʌvər]['oʊvər][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ]

Does	**a**	**dark**	**cloud**	**hover**	**over**	**your**	**life**	**and**	**do**	**you**	**hear**	**voices**	**calling**	**you**
做	一个	黑暗的	云	徘徊	超过	你的	生活	和	做	你	听到	声音	呼叫	你

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ?

from	**afar**	**?**
从	远方	?

你的生活是否笼罩着一层阴云，你是否听到远处传来呼唤的声音?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sensətɪv] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tuː] — ? -

Are	**you**	**sensitive**	**and**	**have**	**you**	**developed**	**the**	**sense**	**of**	**tou**	**—**	**?**	**'**
是	你	敏感的	和	有	你	发达	这	感觉	的	游览	—	?	-

你很敏感吗? 你有没有培养出那种.....的感觉?

" - [ɪ'nʌf] ! - [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['hɔːrsli] .

"	**'**	**Enough**	**!**	**'**	**cried**	**the**	**man**	**,**	**hoarsely**	**.**
"	-	足够的	!	-	哭	这	男人	,	沙哑地	.

"够了！"那人嘶哑地喊道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] — [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌni] , - [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər]

'	**I**	**am**	**convinced**	**—**	**here**	**is**	**your**	**money**	**,**	**'**	**and**	**he**	**handed**	**me**	**a**	**five**	**-**	**dollar**
-	我	是	确信	—	这里	是	你的	钱	,	-	和	他	递交	我	一个	五	-	美元

[bɪl] .

bill	**.**
账单	.

"我信了——这是你的钱，"他递给我一张五美元的钞票。

" - [θæŋks] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tə'geðər] .

"	**'**	**Thanks**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**and**	**left**	**them**	**there**	**together**	**.**
"	-	谢谢	,	-	说	我	,	和	左边	他们	那里	一起	.

"谢谢，"我说，然后把他们俩留在了那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**59**	**]**
"	[	页	-	]

[第59页]

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ði][ˌtestɪ'moʊniəl] ['letərz] [ʌv; əv]['noʊtɪd]['pɝːsənz] ? " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] ,

"	**Did**	**you**	**ever**	**read**	**the**	**testimonial**	**letters**	**of**	**noted**	**persons**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Observer**	**,**
"	做过	你	曾经	读	这	用户评价	信件	的	著名的	人	?	"	说	这	观察员	,

《观察家报》问道："你读过那些名人的推荐信吗？"

['θɔ:tfəli] , ['stɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .

thoughtfully	**,**	**stirring**	**his**	**coffee**	**.**
深思熟虑	,	搅拌	他的	咖啡	.

他若有所思地搅拌着咖啡。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [feɪm] [bɪ'saɪdz] ['pʌblɪk][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ;

"	**There**	**are**	**many**	**things**	**which**	**come**	**with**	**fame**	**besides**	**public**	**adulation**	**;**
"	那里	是	许多	事物	哪个	来	和	名声	除了	民众	崇拜	;

“除了公众的赞美之外，成名还会带来很多其他的东西；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mə'tɪrɪəl] [θɪŋz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

they	**are**	**material**	**things**	**and**	**have**	**a**	**certain**	**commercial**	**as**	**well**	**as**
他们	是	材料	事物	和	有	一个	肯定	商业的	作为	出色地	作为

[ˌsentɪ'ment(ə)l]['vælju:] ,

sentimental	**value**	**,**
感伤的	价值	,

它们是物质物品，既具有一定的商业价值，也具有情感价值。

[sʌtʃ] [æz; əz][soʊp][ænd; ənd] ['kɔ:sits] , ['pæt(ə)nt] ['medsnz] , [feɪs] ['paʊdər] , ['veɪpər][bɑ:ðz] , [bʊks] ,

such	**as**	**soap**	**and**	**corsets**	**,**	**patent**	**medicines**	**,**	**face**	**powder**	**,**	**vapor**	**baths**	**,**	**books**	**,**
这样的	作为	肥皂	和	紧身胸衣	,	专利	药物	,	脸	粉末	,	汽	浴室	,	图书	,

[sɪ'gɑ:rz] ,

cigars	**,**
雪茄	,

例如肥皂和束身衣、专利药品、面粉、蒸汽浴、书籍、雪茄、

[kɔ:rnd] [bi:f] , ['faʊnt(ə)n] [penz] , [ænd; ənd] ['pætntɪd] ['traʊzər] ['hængəz] .

corned	**beef**	**,**	**fountain**	**pens**	**,**	**and**	**patented**	**trouser**	**hangers**	**.**
咸	牛肉	,	喷泉	钢笔	,	和	专利	裤子	衣架	.

咸牛肉、钢笔和专利裤架。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [gets] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [hi:; hi][ɪz]['delju:dʒd][wɪð; wɪθ]

As	**soon**	**as**	**a**	**man**	**gets**	**his**	**name**	**in**	**print**	**a**	**few**	**times**	**he**	**is**	**deluged**	**with**
作为	很快	作为	一个	男人	获得	他的	姓名	在	打印	一个	很少	时代	他	是	洪水泛滥	和

['sæmpəlz][baɪ] ['evri] [ˌmænju'fæktʃərər][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

samples	**by**	**every**	**manufacturer**	**in**	**the**	**country**	**.**
样品	经过	每一个	制造商	在	这	国家	.

只要一个人的名字在报刊上出现几次，全国所有制造商就会向他寄来大量的样品。

[aɪ] [noʊ] [æn; ən]['æktər] [hu:] ['hæznt] [bɔ:t] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] ['tɔɪlət] [soʊp] [sɪns]

I	**know**	**an**	**actor**	**who**	**hasn't**	**bought**	**a**	**cake**	**of**	**toilet**	**soap**	**since**
我	知道	一个	演员	WHO	还没有	买	一个	蛋糕	的	洗手间	肥皂	自从

我认识一位演员，他自从……之后就再也没买过一块香皂了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rts] .

he	**began**	**to**	**play**	**leading**	**parts**	**.**
他	开始	到	玩	领导	部分	.

他开始担任主角。

[ɔ:l] ['hi:z] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:] [brænd] ,

All	**he's**	**got**	**to**	**do**	**is**	**to**	**write**	**a**	**testimonial**	**for**	**some**	**new**	**brand**	**,**
全部	他是	得到	到	做	是	到	写	一个	用户评价	为了	一些	新的	品牌	,

他只需要为某个新品牌写一篇推荐信就行了。

['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ju:z][noʊ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][gets][ə; eɪ][keɪs] ; [ðen] ,

saying	**he**	**would**	**use**	**no**	**other**	**,**	**and**	**he**	**gets**	**a**	**case**	**;**	**then**	**,**
说	他	会	使用	不	其他	,	和	他	获得	一个	案件	;	然后	,

他说他不会用其他方法，然后他就得到了一个案子；接着，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] [huː] [wʌns] [ɪn'dɔːrst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃuː] ,

there	is	a	leading	lady	who	once	endorsed	a	certain	kind	of	shoe	,
那里	是	一个	领导	女士	WHO	一次	认可	一个	肯定	种类	的	鞋	,

有一位女主角曾经代言过某种鞋子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ɪn][hɜːr; hər] [trʌŋk] , [wɪtʃ] ['dɪdnt] [kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ]

and	now	she's	got	a	dozen	pairs	in	her	trunk	,	which	didn't	cost	her	a
和	现在	她是	得到	一个	打	对	在	她	树干	,	哪个	没有	成本	她	一个

[sent] .

cent	.
中心	.

现在她的后备箱里有十几双鞋，一分钱也没花。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['senətər] [diː] — — [wɜːr; wər][sɪks]['dʌz(ə)n] ['pɔːrəs]

"	Among	the	personal	effects	of	the	late	Senator	D	—	—	were	six	dozen	porous
"	之中	这	个人的	效果	的	这	晚的	参议员	D	—	—	是	六	打	多孔

['plæstɝz] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ][groʊs][ʌv; əv] ['keɪsiːz] ['lɪvər] ['regjuleɪtər] .

plasters	and	nearly	a	gross	of	Casey's	Liver	Regulator	.
膏药	和	几乎	一个	总的	的	凯西的	肝	监管机构	.

"已故参议员D——的遗物中有六十多块多孔膏药和近一罗的凯西肝脏调节剂。

['weðər] [ðə; ðɪ] ['sɛnətɝz] [dɪ'maɪz] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'pliːt] [ðɪs]

Whether	the	senator's	demise	was	due	to	his	strenuous	efforts	to	deplete	this
无论	这	参议员的	死亡	曾是	到期的	到	他的	费力的	努力	到	消耗	这

['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [meɪd] [noʊn] ,

generous	supply	has	never	been	made	known	,
慷慨的	供应	有	绝不	到过	制成	已知	,

这位参议员的去世是否与他竭力耗尽这笔慷慨的资金有关，至今仍是个谜。

[bʌt; bət][aɪ]['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,

but	I	very	much	doubt	if	the	doctor	,
但	我	非常	很多	怀疑	如果	这	医生	,

但我非常怀疑医生是否真的如此。

[huː] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [hɑːrt] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fækts][æt; ət]

who	attributed	his	death	to	heart	failure	was	familiar	with	these	facts	at
WHO	归因于	他的	死亡	到	心	失败	曾是	熟悉的	和	这些	事实	在

[ðə; ðɪ][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

当时，那些将他的死因归咎于心脏衰竭的人对这些事实了如指掌。

" [ə'nʌðər] ['feɪməs] ['steɪtsmən] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][bɔːld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd]

"	Another	famous	statesman	,	who	was	as	bald	as	he	was	absent	-	minded
"	其他	著名的	政治家	,	WHO	曾是	作为	秃	作为	他	曾是	缺席的	-	有思想

,

,

,

"另一位著名的政治家，他不仅秃顶，而且还心不在焉，

[wʌns] [meɪld] [ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] [blæŋks] [her] [rɪ'stɔːrər] ,

once	mailed	a	testimonial	to	the	manufacturer	of	Blank's	Hair	Restorer	,
一次	邮寄	一个	用户评价	到	这	制造商	的	空白的	头发	修复器	,

[in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪm'self] .

enclosing	a	photograph	of	himself	.
封闭	一个	照片	的	他自己	.

他曾给 Blank 生发剂的制造商寄过一份推荐信，并附上了自己的照片。

[ɪn][ðer; ðər][nekst] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðeɪ] [meɪd] [tuː] [kʌts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,

In	their	next	advertisement	they	made	two	cuts	from	the	picture	,
在	他们的	下一个	广告	他们	制成	二	削减	从	这	图片	,

在他们的下一则广告中，他们对这张图片做了两处裁剪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['weɪvi] [her] [ə'pɑːn][wʌn] , [ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm]['oʊvər][ə; eɪ]
painting a profusion of wavy hair upon one , and ran them over a
绘画 一个 丰富 的 波浪状 头发 之上 一 , 和 跑 他们 超过 一个
[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] ,
reproduction of his letter ,
生殖 的 他的 信 ,

在其中一人身上画上浓密的波浪状头发，然后将它们涂抹在他信件的复制品上，

['leɪb(ə)ld] , - [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər]['juːzɪŋ] . -
labeled , ' Before and after using . '
标签 , - 前 和 后 使用 . -

标签上写着："使用前后"。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn]
When the old gentleman saw it he was so pleased with his appearance in
什么时候 这 老的 绅士 锯 它 他 曾是 所以 高兴 和 他的 外貌 在
[ðə; ði] ['lætər] [kʌt] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][wɪg][ænd; ənd]['evər] ['æftərwərdz] [kept] [ʌp]
the latter cut that he straightforth bought a wig and ever afterwards kept up
这 后者 切 那 他 直截了当 买 一个 假发 和 曾经 然后 保留 向上
[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .
the delusion .
这 错觉 .

老先生看到后，对自己的发型非常满意，于是直接买了一顶假发，从此以后一直维持着这种错觉。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [kjʊr] [baɪ][eks] - [waɪ] - [ziː] [kɔːf] [kjʊr] , [ɔːr] -
" Then there's the man who is cured by X - Y - Z Cough Cure , or Blither's
" 然后 有 这 男人 WHO 是 治愈 经过 X - 是 - Z 咳嗽 治愈 , 或者 -
[ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] .
Sarsaparilla .
菝葜 .

"还有一种人，用 XYZ 止咳药或布莱瑟菝葜药治好了病。"

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [traɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]
He may not be known to half a hundred people before he tries this wonderful
他 可能 不是 是 已知 到 一半 一个 百 人们 前 他 尝试 这 精彩的
['stɪmjələnt] ;
stimulant ;
兴奋剂 ;

在尝试这种神奇的兴奋剂之前，他可能连五十个人都不认识；

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi] [teɪks] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ænd; ənd][ɪz] - [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz]
but after he takes half a dozen bottles and is ' snatched from the jaws
但 后 他 需要 一半 一个 打 瓶子 和 是 - 抢夺 从 这 下颚
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

但他喝了六瓶酒后，却"死里逃生"。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [fitʃər] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər][tuː; tə] ['sevrəl] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
' his name and features become familiar to several millions of people .
- 他的 姓名 和 特征 变得 熟悉的 到 一些 百万 的 人们 .

他的名字和相貌为数百万人所熟知。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['kɑ:rpəntər][ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] ['kaʊnti] [hu:] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [ðɪs] ['meθəd] [ænd; ənd]
I know a carpenter in a northern county who resorted to this method and
我 知道 一个 木匠 在 一个 北方 县 WHO 复原 到 这 方法 和
[wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['ædvərtaɪzd] [ðæt] ,
was so well advertised that ,
曾是 所以 出色地 广告 那 ,

我认识北方某县的一位木匠，他采用了这种方法，而且广告宣传得非常好，以至于.....

[wen] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [daɪd] ,
when the national representative for that district died ,
什么时候 这 国家的 代表 为了 那 区 死亡 ,

当该选区的全国代表去世时，

[bi:] — — [wʌz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ŋgrəs] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg][mə'dʒɔ:rəti] .
B — — was nominated for Congress and elected by a big majority .
B — — 曾是 提名 为了 国会 和 当选 经过 一个 大的 多数 .

B——被提名为国会议员，并以绝对多数票当选。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [sʌm; səm][men][ɑ:r; ər][bɔ:rn]
" There is a saying that ' some men are born
" 那里 是 一个 说 那 - 一些 男人 是 出生

有句谚语说：'有些人天生如此。'

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

[greɪt] ; [sʌm; səm] [ə'tʃi:v] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] ['greɪtnəs] [θrʌst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]
great ; some achieve greatness and some have greatness thrust upon them
伟大的 ; 一些 达到 伟大 和 一些 有 伟大 推力 之上 他们
. -
: '
. -

伟大；有些人成就伟大，有些人被赋予伟大。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ɔ:r] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] ,
I don't know who made this statement , or why it was made ,
我 不 知道 WHO 制成 这 陈述 , 或者 为什么 它 曾是 制成 ,

我不知道是谁发表了这份声明，也不知道发表这份声明的原因。

[bʌt; bət] [its] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə] ['dəunʌts] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [dɪd][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm]
but it's dollars to doughnuts that the fellow who did was saved from
但 它是 美元 到 甜甜圈 那 这 同伴 WHO 做过 曾是 已保存 从
[æn; ən] [ʌn'taɪmli] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊrətɪv] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] ['stʌmək] ['bɪtərz] [ænd; ənd]
an untimely grave by the curative powers of Bunker Hill Stomach Bitters and
一个 不合时宜 严重 经过 这 治疗 权力 的 掩体 爬坡道 胃 苦味酒 和
[roʊz][frʌm; frəm][əb'skjʊrəti][tu:; tə] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .
rose from obscurity to high position as a result .
玫瑰 从 朦胧 到 高的 位置 作为 一个 结果 .

但可以肯定的是，服用邦克山胃苦药的那个人因此免于英年早逝，并从默默无闻一跃成为高官。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ri:d] * *
" They usually read * *
" 他们 通常 读 * *

他们通常阅读* *

* ['dæntiːz] [ɪn'fɜːrnoʊ]
* **Dante's** **Inferno**
* 但丁的 地狱

但丁的《神曲·地狱篇》

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] .
and **think** **how** **sweet** **it** **is** **to** **suffer** **.**
和 思考 如何 甜的 它 是 到 遭受 .

想想受苦是多么甜蜜啊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **65** **]**
" [页 -]

[第65页]

[æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Ambitions **and** **Things** **.**
抱负 和 事物 .

抱负与事物。

" [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] , ['deftli] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm]
" **Ambition** **is** **a** **good** **thing** **,** " **said** **the** **Observer** **,** **deftly** **flicking** **the** **ash** **from**
" 志向 是 一个 好的 事物 , " 说 这 观察员 , 巧妙地 轻弹 这 灰 从
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
his **cigar** **.**
他的 雪茄 .

"有抱负是件好事，"观察家一边说着，一边熟练地弹掉雪茄上的烟灰。

" [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'sentɪv] [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)l][ɪn]
" **It** **provides** **one** **with** **a** **certain** **amount** **of** **incentive** **which** **may** **prove** **useful** **in**
" 它 提供 一 和 一个 肯定 数量 的 激励 哪个 可能 证明 有用 在
[dɪ'veləpɪŋ] ['leɪt(ə)nt] ['riːsɔːrsɪz] ,
developing **latent** **resources** **,**
发展 潜 资源 ,

"它能给人带来一定的激励，这可能有助于开发潜在资源。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ænd; ənd]['leɪb(ə)ld] , - ['hænd(ə)l]
but **it** **ought** **to** **be** **carried** **about** **in** **a** **glass** **case** **and** **labeled** **,** **'** **Handle**
但 它 应该 到 是 携带 关于 在 一个 玻璃 案件 和 标签 , - 处理
[wɪð; wɪθ] [ker] . -
with **care** **.** **'**
和 关心 . -

但应该放在玻璃柜里，并贴上"小心轻放"的标签。

" ['sizər] [hæd; həd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekt] .
" **Cæsar** **had** **an** **ambition** **,** **but** **he** **overworked** **it** **with** **disastrous** **effect** **.**
" 凯撒 有 一个 志向 , 但 他 过度劳累 它 和 灾难性的 影响 .

"凯撒野心勃勃，但他用力过猛，结果酿成了灾难性的后果。"

[nə'poʊliən] [gɑːt] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [geɪv] [aʊt]
Napoleon **got** **good** **results** **from** **his** **for** **a** **while** **,** **but** **it** **finally** **gave** **out**
拿破仑 得到 好的 结果 从 他的 为了 一个 尽管 , 但 它 最后 给予 出去
[ɑːn][hɪm; ɪm] ,
on **him** **,**
在 他 ,

拿破仑的这种方法起初效果很好，但最终还是失效了。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['dʒenɪŋz] ['braɪən] ,
and **William** **Jennings** **Bryan** **,**
和 威廉 詹宁斯 布莱恩 ,

以及威廉·詹宁斯·布莱恩，

[ðə; ði]['leɪtɪst]['prɑːmɪnənt]['vɪktɪm][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

the	latest	prominent	victim	of	ambition	is	in	such	a	bad	way	that	he	has
这	最新的	著名的	受害者	的	志向	是	在	这样的	一个	坏的	方式	那	他	有

[tuː; tə][raɪd][ɑːn] ['tʊrɪst] [kɑːrz] ,

to	ride	on	tourist	cars	,
到	骑	在	游客	汽车	,

最新一位因野心而受害的知名人士处境极其糟糕，以至于他不得不搭乘旅游巴士出行。

[laɪk] - ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] . -

like	'	common	people	.	'
喜欢	-	常见的	人们	.	-

就像"普通人"一样。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [kən'sɪstənsi]

This	may	be	due	to	a	beautiful	spirit	of	consistency
这	可能	是	到期的	到	一个	美丽的	精神	的	一致性

这或许源于一种美好的始终如一的精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [æz; əz]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːmənər] ,

on	his	part	,	as	editor	of	the	'	Commoner	,
在	他的	部分	,	作为	编辑	的	这	-	平民	,

就他而言，作为《平民报》的编辑，

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

'	but	it	is	not	in	line	with	his	ambition	.
-	但	它	是	不是	在	线	和	他的	志向	.

但这并不符合他的抱负。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː]

All	of	which	goes	to	show	that	ambition	is	no	more	subject	to	a	guarantee
全部	的	哪个	去	到	展示	那	志向	是	不	更多的	主题	到	一个	保证

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuː] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [faɪn] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][get][ˌaɪ 'tiː] ,

than	a	patent	-	leather	shoe	—	it	looks	very	fine	when	you	first	get	it	,
比	一个	专利	-	皮革	鞋	—	它	看起来	非常	美好的	什么时候	你	第一的	得到	它	,

这一切都表明，野心就像一双漆皮鞋一样，无法保证最终效果——刚拿到手的时候看起来确实很漂亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kræks] .

but	it	cracks	.
但	它	裂缝	.

但它会裂开。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['perɪʃəb(ə)l] ,

"	Then	there	is	the	ideal	,	which	is	even	more	perishable	,
"	然后	那里	是	这	理想的	,	哪个	是	甚至	更多的	易腐烂的	,

"然后还有理想，而理想更容易消逝。"

[bʌt; bət][kæn; kən] ['fɔːrtʃənətli] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [wer]

but	can	fortunately	be	replaced	when	it	breaks	—	for	it	does	not	wear
但	能	幸运的是	是	替换	什么时候	它	休息	—	为了	它	做	不是	穿

[aʊt] .

out	.
出去	.

但幸运的是，它坏了可以更换，因为它不会磨损。

[laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ['ruːpərt][drɑːp] ,

Like	a	Prince	Rupert	drop	,
喜欢	一个	王子	鲁珀特	降低	,

就像鲁珀特王子的水滴一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [steps] [ɑːn][ɪts][teɪl] ,

it	is	just	as	good	as	new	until	something	steps	on	its	tail	,
它	是	只是	作为	好的	作为	新的	直到	某物	步骤	在	它是	尾巴	,

它就像新的一样，直到有什么东西踩到它的尾巴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	then	there	is	nothing	left	but	a	noise	and	a	disturbed	atmospheric	condition	.
和	然后	那里	是	没有什么	左边	但	一个	噪音	和	一个	不安	大气	状况	.

然后就只剩下噪音和紊乱的大气环境了。

" ['æftər][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [aɪ'diːəl] ,

"	After	a	fellow's	ideal	,
"	后	一个	同伴们	理想的	,

"在一位同胞的理想之后，

[iks'pləudz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]['aidlz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][taɪm] ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [sɑːr'kæstɪk] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər]['hjuːmən] [reɪs] ,

explodes	he	generally	idles	away	his	time	pitying	himself	and	saying	sarcastic	things	about	the	entire	human	race	,
爆炸	他	一般来说	空闲	离开	他的	时间	怜悯	他自己	和	说	讽刺的	事物	关于	这	全部的	人类	种族	,

他经常无所事事，虚度光阴，自怨自艾，并对整个人类冷嘲热讽。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'tʃiːvz] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['sɪnɪk] .

until	he	achieves	a	local	reputation	as	a	cynic	.
直到	他	实现	一个	当地的	名声	作为	一个	犬儒	.

直到他在当地赢得了愤世嫉俗者的名声。

[wen] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['oʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd]['broʊkən][aɪ'diːəl] .

When	in	this	state	of	mind	there	is	no	use	in	telling	him	that	he	is	not	the	only	original	possessor	of	a	bona	fide	broken	ideal	.
什么时候	在	这	状态	的	头脑	那里	是	不	使用	在	讲述	他	那	他	是	不是	这	仅有的	原来的	拥有者	的	一个	博纳	真	破碎的	理想的	.

在这种心态下，告诉他他不是唯一一个真正拥有破碎理想的人是没用的。

['hiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

He'll	show	you	a	little	superficial
地狱	展示	你	一个	小的	浅

他会给你展示一些肤浅的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[skrætʃ] [ænd; ənd][seɪ][ɪn] ['hʌski] [toʊnz] , - [siː] [ðɪs] [greɪt] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ɪn][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

scratch	and	say	in	husky	tones	,	'	see	this	great	wound	it	has	made	in	my	constitution	,
划痕	和	说	在	沙哑	音调	,	-	看	这	伟大的	伤口	它	有	制成	在	我的	宪法	,

挠了挠头，用沙哑的声音说："看看它在我的身体上造成的这道巨大的伤口！"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [hiːl] .

it	will	never	heal	.
它	将要	绝不	愈合	.

它永远不会愈合。

['hæpinəs] [ɪz][æn; ən][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [driːm] .

Happiness	**is**	**an**	**iridescent**	**dream**	**.**
幸福	是	一个	彩虹色	梦	.

幸福是一场绚丽多彩的梦。

[goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] !

Go	**and**	**leave**	**me**	**to**	**my**	**fate**	**!**
去	和	离开	我	到	我的	命运	!

走吧，让我自生自灭!

- [ðen] ['hiːl] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,

'	**Then**	**he'll**	**heave**	**a**	**sigh**	**which**	**he**	**thinks**	**comes**	**from**	**a**	**broken**	**heart**	**,**
-	然后	地狱	举	一个	叹	哪个	他	思考	来	从	一个	破碎的	心	,

然后他会叹口气，他觉得那是心碎的声音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['riːəli] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] , [kɔːzd] [baɪ] [læk] [ʌv; əv]

but	**which**	**really**	**emanates**	**from**	**a**	**dyspeptic**	**condition**	**,**	**caused**	**by**	**lack**	**of**
但	哪个	真的	散发	从	一个	消化不良	状况	,	导致	经过	缺少	的

['eksərsaɪz] .

exercise	**.**
锻炼	.

但实际上这是由缺乏运动引起的消化不良造成的。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðɪs] [brænd][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪz][æn; ən] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [fiːld]

After	**a**	**while**	**he**	**finds**	**that**	**this**	**brand**	**of**	**romance**	**is**	**an**	**overcrowded**	**field**
后	一个	尽管	他	发现	那	这	品牌	的	浪漫	是	一个	过度拥挤	场地

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] .

and	**that**	**he**	**doesn't**	**get**	**sufficient**	**sympathy**	**to**	**make**	**it**	**pay**	**.**
和	那	他	不	得到	充足的	同情	到	制作	它	支付	.

过了一段时间，他发现这种类型的爱情故事竞争过于激烈，他得不到足够的同情，无法从中获得回报。

[wen] [hiː; hi] ['riəlaiziz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'petətɪv] ['sɪstəm] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

When	**he**	**realizes**	**that**	**he**	**is**	**up**	**against**	**the**	**competitive**	**system**	**good**	**and**	**hard**	**,**
什么时候	他	意识到	那	他	是	向上	反对	这	竞争的	系统	好的	和	难的	,

当他意识到自己正面临着一个强大而艰难的竞争体系时，

[hiː; hi][bɪdz][ə; eɪ][fɑːnd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [goʊz][tuː; tə][wɜːrk] .

he	**bids**	**a**	**fond**	**farewell**	**to**	**sentiment**	**and**	**goes**	**to**	**work**	**.**
他	出价	一个	喜爱	告别	到	情绪	和	去	到	工作	.

他依依不舍地告别了感伤，然后去工作了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [dʒʌst]['æftər] [ðeɪ] [luːz] [æn; ən][aɪ'diːəl] .

"	**It**	**is**	**interesting**	**to**	**watch**	**young**	**women**	**,**	**just**	**after**	**they**	**lose**	**an**	**ideal**	**.**
"	它	是	有趣的	到	手表	年轻的	女性	,	只是	后	他们	失去	一个	理想的	.

“观察年轻女性在失去理想之后的状态很有意思。”

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] - ['broʊkən] [hɑːrt] - [aɪ'diːə][ænd; ənd][duː]

They	**generally**	**have**	**more**	**time**	**to**	**indulge**	**the**	**'**	**broken**	**heart**	**'**	**idea**	**and**	**do**
他们	一般来说	有	更多的	时间	到	放纵	这	-	破碎的	心	-	主意	和	做

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ðæn; ðən][men] .

it	**so**	**much**	**more**	**scientifically**	**than**	**men**	**.**
它	所以	很多	更多的	科学地	比	男人	.

她们通常有更多的时间来沉浸在“心碎”的想法中，而且她们处理这种想法的方式比男性要科学得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ,

It	**is**	**very**	**effective**	**to**	**lounge**	**about**	**in**	**a**	**darkened**	**room**	**,**	**wearing**	**a**	**pale**	**,**
它	是	非常	有效的	到	休息室	关于	在	一个	变暗	房间	,	穿着	一个	苍白	,

['hoʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

hopeless	**expression**	**and**
绝望	表达	和

懒洋洋地待在昏暗的房间里，脸上带着苍白绝望的表情，这种做法非常有效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque négligée .
如画 便服 .

风景如画的睡衣。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːd] [faʊst] [ænd; ənd] ['dæntiːz] [ɪn'fɜːrnoʊ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
They usually read Faust and Dante's Inferno and think how sweet it is
他们 通常 读 浮士德 和 但丁的 地狱 和 思考 如何 甜的 它 是
[tuː; tə] ['sʌfər] .
to suffer .
到 遭受 .

他们通常会读《浮士德》和但丁的《神曲·地狱篇》，然后觉得受苦是多么甜蜜。

" [wen] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðeɪ] [saɪ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ɑː] ,
" When friends come to cheer them up they sigh softly and say , ' Ah ,
" 什么时候 朋友们 来 到 欢呼 他们 向上 他们 叹 轻轻 和 说 , - 啊 ,

"当朋友们来安慰他们时，他们会轻轻叹口气说，'啊，

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
no ; it is too late .
不 ; 它 是 也 晚的 .

不，太晚了。

[wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [eɪmz] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [swept] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] .
Once I had aims and aspirations , but Fate has swept them all away .
一次 我 有 目标 和 抱负 , 但 命运 有 扫荡 他们 全部 离开 .

我曾有过目标和抱负，但命运将它们全部夺走了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [drɪft] [ænd; ənd] [drɪft] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] . -
I shall only drift and drift now , until it is all over . '
我 将 仅有的 漂移 和 漂移 现在 , 直到 它 是 全部 超过 . -

我只能随波逐流，直到一切结束。

" [ðen] , [ðə; ði] ['kʌmfərtərz] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər]
" Then , the comforters go away with tears in their eyes and send her
" 然后 , 这 被子 去 离开 和 眼泪 在 他们的 眼睛 和 发送 她
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

"然后，安慰者们含着泪离开了，并送她鲜花。"

" - [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['sʌfərd] , - [ðeɪ] [seɪ] .
" ' How the poor child has suffered , ' they say .
" - 如何 这 贫穷的 孩子 有 遭受 , - 他们 说 .

"他们说：'这可怜的孩子受了多少苦啊。'"

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] ['oʊnli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [læf] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːv] [ænd; ənd] [sez] ,
But Providence only has a quiet laugh up her sleeve and says ,
但 普罗维登斯 仅有的 有 一个 安静的 笑 向上 她 袖子 和 说道 ,

但普罗维登斯只是轻笑一声，说道：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ,
as she winks the other eye ,
作为 她 眨眼 这 其他 眼睛 ,

她眨了眨另一只眼睛，

" - [wʌt] [fuːlz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] ! -
" ' What fools these mortals be ! '
" - 什么 傻瓜 这些 凡人 是 ! -

"这些凡人真是愚蠢至极！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvər] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]
" What's the matter with that man ? " said the Observer , repeating his friend's
" 是什么 这 事情 和 那 男人 ? " 说 这 观察员 , 重复 他的 朋友们
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,
interrogation ,
审讯 ,

"那个人怎么了？"观察员重复着他朋友的质问。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [pə'destriən] ['werɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [fraʊn] .
as they passed a pedestrian wearing a most prodigious frown .
作为 他们 通过了 一个 行人 穿着 一个 最多 惊人 皱眉 .

他们经过一位眉头紧锁的行人时，发现他非常难看。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Don't you know what's the matter with him ?
" 不 你 知道 是什么 这 事情 和 他 ?

你难道不知道他怎么了吗?

['hiːz] [gɑːt][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [feɪs] .
He's got the telephone face .
他是 得到 这 电话 脸 .

他长着一张打电话的脸。

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" Never heard of it , eh ?
" 绝不 听到 的 它 , 嗯 ?

"没听说过吧？"

[welˌ] , [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'kjuːt] .
Well , that shows that your powers of perception are not particularly acute .
出色地 , 那 演出 那 你的 权力 的 洞察力 是 不是 特别 急性 .

这说明你的感知能力不太敏锐。

[ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [feɪs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [ˌfɪziə'nɑːmɪkl] [friːk] ,
The telephone face is no longer a physiognomical freak ,
这 电话 脸 是 不 更长 一个 面相学 怪物 ,

电话上的面孔不再是面相怪异的人了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [klɑːks] [ænd; ənd]
but a prevalent expression among the several thousand unfortunate clerks and
但 一个 流行 表达 之中 这 一些 千 不幸 职员 和
['bɪznəs] [men] [huː] [faɪnd] [ɪk'stensɪv] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ['nesəseri] .
business men who find extensive use for the telephone necessary .
商业 男人 WHO 寻找 广泛的 使用 为了 这 电话 必要的 .

但对于数千名不幸的职员和商人来说，这却是一个普遍的说法，因为他们发现必须大量使用电话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [kæst][ʌv; əv] [fitʃər] , [tuː] ,
It is a distinctive cast of features , too ,
它 是 一个 独特的 投掷 的 特征 , 也 ,

它也具有鲜明的特色。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [baɪ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [riːd]
which **can** **readily** **be** **distinguished** **from** **any** **other** **by** **one** **who** **can** **read**
哪个 能 容易 是 杰出的 从 任何 其他 经过 一 WHO 能 读
['feɪsɪz][æt; ət][ɔːl] .
faces **at** **all** **.**
面孔 在 全部 .

任何会读心术的人都能轻易地将它与其他任何面孔区分开来。

" [ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [hæz; həz][ə; eɪ] - [feɪs] . -
" **The** **dyspeptic** **has** **a** **'** **face** **.** **'**
" 这 消化不良 有 一个 - 脸 . -

"消化不良的人也有一张'脸'。"

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'grʌntld] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gliːm]
His **expression** **is** **fitful** **and** **disgruntled** **,** **but** **underlying** **it** **is** **a** **gleam**
他的 表达 是 断断续续 和 不满的 , 但 潜在的 它 是 一个 闪耀

他表情烦躁不安，满脸不悦，但其下却闪烁着一丝光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ʌv; əv][hoʊp] ; [ðə; ði][ɪn'sɑːlvənt][mæn] , [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['krɛdɪtɝz] , [hæz; həz] [ə'nʌðər] [wel] -
of **hope** **;** **the** **insolvent** **man** **,** **harassed** **by** **creditors** **,** **has** **another** **well** **-**
的 希望 ; 这 破产 男人 , 骚扰 经过 债权人 , 有 其他 出色地 -
[dɪ'faɪnd] [taɪp] [ʌv; əv]['feɪʃ(ə)l][moʊld] .
defined **type** **of** **facial** **mold** **.**
定义 类型 的 面部的 模具 .

充满希望；破产的人，被债主骚扰，则有着另一种典型的面部特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
It **is** **haunted** **and** **worried** **,** **with** **a** **tinge** **of** **defiance** **in** **it** **;**
它 是 闹鬼的 和 担心 , 和 一个 色调 的 蔑视 在 它 ;

它充满忧虑和不安，又带有一丝反抗的意味；

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['baɪsɪkl] [feɪs] - [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fitʃər] [set][ɪn][laɪnz][ʌv; əv] ['dedli]
the **owner** **of** **the** **'** **bicycle** **face** **'** **has** **his** **features** **set** **in** **lines** **of** **deadly**
这 所有者 的 这 - 自行车 脸 - 有 他的 特征 放 在 线条 的 致命
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
resolution **;**
解决 ;

"自行车脸"的主人五官线条分明，透着一股冷酷无情的决心；

[ðə; ði] - [gɑːlf] [feɪs] - [dɪ'spleɪz] [fə'nætɪkl] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [rɪ'zʌltɪŋ]
the **'** **golf** **face** **'** **displays** **fanatical** **enthusiasm** **and** **a** **puzzled** **look** **resulting**
这 - 高尔夫球 脸 - 显示器 狂热的 热情 和 一个 困惑 看 结果
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;
from **a** **struggle** **with** **the** **vocabulary** **of** **the** **game** **;**
从 一个 斗争 和 这 词汇 的 这 游戏 ;

"高尔夫球脸"展现出狂热的热情和因难以掌握高尔夫术语而产生的困惑表情；

[ðə; ði] - ['poʊkər] [feɪs] - [ʃoʊz] [ˌɪmə'bɪləti] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] - ['telɪgræf] [feɪs] ,
the **'** **poker** **face** **'** **shows** **immobility** **and** **superstition** **;** **the** **'** **telegraph** **face** **,**
这 - 扑克 脸 - 演出 不动 和 迷信 ; 这 - 电报 脸 ,

"扑克脸"表现出僵硬和迷信；"电报脸"则表现出冷漠和茫然。

- [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [nu:] [jɔ:k] [prə'fesər] , [ɪz] - ['veɪkənt] , ['stoʊɪk][ænd; ənd]

-	**according**	**to**	**a**	**well**	**-**	**known**	**New**	**York**	**professor**	**,**	**is**	**'**	**vacant**	**,**	**stoic**	**and**
-	根据	到	一个	出色地	-	已知	新的	约克	教授	,	是	-	空缺	,	斯多葛派	和

[ˌʌnkən'sɜ:rnd] ,

unconcerned	**,**
漠不关心	,

一位纽约知名教授认为，这种行为"空洞、冷漠、漠不关心"。

- [bʌt; bət][ðə; ði] - ['telɪfoʊn] [feɪs] - [stændz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [pɪ'kju:liər][tu:; tə]

-	**but**	**the**	**'**	**telephone**	**face**	**'**	**stands**	**out**	**among**	**all**	**of**	**these**	**in**	**a**	**class**	**peculiar**	**to**
-	但	这	-	电话	脸	-	站立	出去	之中	全部	的	这些	在	一个	班级	奇特	到

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

但"电话脸"在所有这些表情中脱颖而出，独树一帜。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [mɑ:rkt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

There	**are**	**traces**	**of**	**a**	**battle**	**and**	**defeat**	**marked**	**on**	**it**	**;**
那里	是	痕迹	的	一个	战斗	和	击败	标记	在	它	;

上面留有战斗和失败的痕迹;

[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

the	**stamp**	**of**	**hope**	**deferred**	**and**	**resignation**	**,**
这	邮票	的	希望	延期	和	辞职	,

希望落空与无奈交织的印记

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [plə'sɪdəti] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][bɪ'təʊkənz][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][æn; ən]

yet	**without**	**that**	**placidity**	**which**	**usually**	**betokens**	**the**	**acceptance**	**of**	**an**
然而	没有	那	平静	哪个	通常	标记	这	验收	的	一个

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['destəni] .

inevitable	**destiny**	**.**
不可避免的	命运	.

然而，他却没有那种通常表示接受不可避免的命运的平静。

[ðə; ði] [braʊz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [tə'geðər] [ə'bʌv] [ðə; ði][noʊz] ,

The	**brows**	**are**	**drawn**	**together**	**above**	**the**	**nose**	**,**
这	眉毛	是	绘制	一起	多于	这	鼻子	,

眉毛在鼻梁上方向内收拢。

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [glɪnt] [ʃoʊz] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**at**	**times**	**a**	**murderous**	**glint**	**shows**	**in**	**the**	**half**	**-**	**closed**	**eyes**	**of**	**the**
和	在	时代	一个	杀人犯	闪烁	演出	在	这	一半	-	关闭	眼睛	的	这

[pə'zesər] .

possessor	**.**
拥有者	.

有时，持有者半闭的双眼中会闪过一丝杀气腾腾的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

" [ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['fi:tʃər] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['telɪfoʊn] [feɪs] - [ɪz] ,

"	**The**	**peculiar**	**feature**	**about**	**the**	**man**	**with**	**the**	**'**	**telephone**	**face**	**'**	**is**	**,**
"	这	奇特	特征	关于	这	男人	和	这	-	电话	脸	-	是	,

"这位长着'电话脸'的男人最奇特的特征是，

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði]

that	he	always	believes	the	day	will	come	when	he	will	be	able	to	get	the
那	他	总是	相信	这	天	将要	来	什么时候	他	将要	是	有能力的	到	得到	这

[raɪt] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] - ['laɪnz] ['bɪzi] ,

right	number	and	the	right	man	without	being	told	that	the	'	line's	busy	,
正确的	数字	和	这	正确的	男人	没有	存在	讲述	那	这	-	线	忙碌的	,

他始终相信，总有一天他能直接拨通正确的号码，找到正确的人，而不会再被告知"线路繁忙"。

- - ['pɑːrti] [dʌz] [nɑːt][rɪ'plaɪ] , - [ɔːr] - [foʊn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] . -

'	'	party	does	not	reply	,	'	or	'	phone	is	out	of	order	.	'
-	-	派对	做	不是	回复	,	-	或者	-	电话	是	出去	的	命令	.	-

"对方未回复"，或"电话故障"。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [bæks] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hɔːrs] ,

He	is	like	the	man	who	always	backs	the	wrong	horse	,
他	是	喜欢	这	男人	WHO	总是	背部	这	错误的	马	,

他就像那个总是押错宝的人一样。

[ðə; ði]['poʊət][wɪð; wɪθ][æn; ən] - [oʊd][tuː; tə] [sprɪŋ] , - [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

the	poet	with	an	'	Ode	to	Spring	,	'	or	the	honest	man	seeking	a	political
这	诗人	和	一个	-	颂	到	春天	,	-	或者	这	诚实的	男人	寻求	一个	政治的

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

诗人，无论是创作《春之颂》的诗人，还是寻求政治职位的正直人士，

[kən'tɪnjuəli] [dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət]['evər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

continually	defeated	,	but	ever	dreaming	of	ultimate	success	.
持续	战败	,	但	曾经	做梦	的	最终的	成功	.

屡战屡败，却始终梦想着最终的成功。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['riːələɪzd] .

"	I	know	of	only	one	instance	in	which	the	dream	was	realized	.
"	我	知道	的	仅有的	一	实例	在	哪个	这	梦	曾是	已实现	.

"我只知道一个梦想成真的例子。"

[ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] —

A	new	girl	had	been	installed	in	a	telephone	office	without	proper	instructions	—
一个	新的	女孩	有	到过	已安装	在	一个	电话	办公室	没有	恰当的	指示	—

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [keɪs] .

a	most	unprecedented	case	.
一个	最多	空前的	案件	.

电话局新来了一名女员工，却没有给她提供适当的工作指导——这种情况前所未有。

[ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] , [groʊn] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] , [pɪkt] [ʌp]

A	bookkeeper	,	grown	gray	in	the	service	of	a	large	mercantile	house	,	picked	up
一个	会计	,	生长	灰色的	在	这	服务	的	一个	大的	商业	房子	,	挑选	向上

[hɪz; ɪz] [rɪ'siːvər] ['wɪrəli] .

his	receiver	wearily	.
他的	接收者	疲劳	.

一位在大商行工作多年、头发都白了的记账员，疲惫地拿起他的收据。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ðə; ði] [nuː] ['gɜːlz] [bel] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hə'loʊ] . -

It	rang	the	new	girl's	bell	,	and	like	a	flash	,	she	said	,	'	Hello	.	'
它	响铃	这	新的	女孩们	钟	,	和	喜欢	一个	闪光	,	她	说	,	-	你好	.	-

这话引起了新来的女孩的注意，她立刻说道："你好。"

[ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [gɑːspt] .

The	bookkeeper	gasped	.
这	会计	倒吸一口气	.

记账员倒吸了一口气。

- [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['sentrəl] ? -
' Is that you , Central ? '
- 是 那 你 , 中央 ? -

"是你吗，中央？"

[hiː; hi] [æskt] ['hʌskɪli] . -
he asked huskily . '
他 问 沙哑地 . -

他沙哑地问道。

[jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['meɪd(ə)n] ,
Yes , ' replied the unsophisticated maiden ,
是的 , - 回复 这 不谙世事的 少女 ,

"是的，"那位不谙世事的少女回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

愉快。

- [wʌt] ['nʌmbər] , [pliːz] ? -
' What number , please ? '
- 什么 数字 , 请 ? -

请问是几号?

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sæt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [desk] .
The old man sat bolt upright and clutched the desk .
这 老的 男人 卫星 螺栓 直立 和 紧握 这 桌子 .

老人猛地坐直，紧紧抓住桌子。

- [gɪv] [ˌem 'iː] ['pɜːrp(ə)l] [sɪks] ['dʌb(ə)l] - [naɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['kweɪvərɪŋ] [toʊnz] ,
' Give me purple six double - nine , ' he said , in quavering tones ,
- 给 我 紫色的 六 双倍的 - 九 , - 他 说 , 在 颤抖 音调 ,

"给我紫色六双九，"他颤抖着声音说。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [fɔːrm] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
and his weak form trembled as he spoke .
和 他的 虚弱的 形式 颤抖 作为 他 辐 .

他说话时，虚弱的身躯微微颤抖。

['nɪmbli] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['telɪfoʊn] [gɜːrl] ,
Nimbly worked the fingers of the uninitiated telephone girl ,
敏捷地 工作 这 手指 的 这 新手 电话 女孩 ,

笨拙的电话接线员灵巧地动着手指，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [peg] [ɪn] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .
as she struck a peg in the switchboard and quickly rang a bell .
作为 她 击 一个 钉子 在 这 总机 和 迅速地 响铃 一个 钟 .

她敲击交换机上的一个插销，迅速摇响了铃铛。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ri'spɔndid] ['prɑːmptli] ,
A voice at the other end responded promptly ,
一个 嗓音 在 这 其他 结尾 回应 及时 ,

电话那头很快传来回应的声音：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkki:pər] [waɪpt] [koʊld] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'fɔ:r]

and	the	bookkeeper	wiped	cold	beads	of	perspiration	from	his	brow	before
和	这	会计	擦拭	寒冷的	珠子	的	汗	从	他的	眉头	前

[hi:; hi] ['ænsər] . -

he	answered	.	'
他	回答	.	-

记账员擦了擦额头上的冷汗，然后回答道。

[ɪz] [ðɪs] [dʒəʊnz] & ['kʌmpəni] ? -

Is	this	Jones	&	Company	?	'
是	这	琼斯	&	公司	?	-

这是琼斯公司吗?

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [ʃri:kt] . -

he	almost	shrieked	.	'
他	几乎	尖叫	.	-

他几乎尖叫起来。

[jes] , - [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] , - [ðɪs] [ɪz][dʒəʊnz] ['tɔ:kɪŋ] . -

Yes	,	'	came	the	reply	,	full	and	clear	,	'	this	is	Jones	talking	.	'
是的	,	-	来了	这	回复	,	满的	和	清除	,	-	这	是	琼斯	说	.	-

"是的,"对方清晰而完整地回答道，"我是琼斯。"

" [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑ:ks] [rʌʃt] [ɪn] ,

"	A	dull	thud	followed	,	and	,	when	the	other	clerks	rushed	in	,
"	一个	乏味的砰的一声		随后	,	和	,	什么时候	这	其他	职员	匆忙	在	,

随后传来一声沉闷的砰然声，其他店员冲了进来，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,

they	found	the	old	man	lying	still	and	cold	,
他们	成立	这	老的	男人	说谎	仍然	和	寒冷的	,

他们发现老人静静地躺在那里，身体冰冷。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

his	right	hand	still	grasping	the	receiver	of	the	telephone	,
他的	正确的	手	仍然	抓握	这	接收者	的	这	电话	,

他的右手仍然紧紧握着电话听筒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

which	had	fallen	to	the	floor	beside	him	,
哪个	有	倒下	到	这	地面	旁	他	,

它掉落在他身旁的地板上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [træn'sendənt] ['hæpinəs] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [si:n] , [ə'pɑ:n]

and	a	smile	of	the	most	transcendent	happiness	they	had	ever	seen	,	upon
和	一个	微笑	的	这	最多	超凡脱俗	幸福	他们	有	曾经	已见	,	之上

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd][lɪps] . "

his	faded	lips	.	"
他的	褪色	嘴唇	.	"

他苍老的嘴唇上，浮现出他们从未见过的最超凡脱俗的幸福笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神